

**Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre Derechos y Libertades de los Extranjeros en España y su Integración Social**

BOE, nº 10, de 12 de enero

**TÍTULO PRELIMINAR**

**DISPOSICIONES GENERALES**

**Artículo 1. Delimitación del ámbito**

1. Se consideran extranjeros, a los efectos de la aplicación de la presente Ley, a los que carezcan de la nacionalidad española.

2. Lo dispuesto en esta Ley se entenderá, en todo caso, sin perjuicio de lo establecido en leyes especiales y en los Tratados internacionales en los que España sea parte.

3. Los nacionales de los Estados miembros de la Unión Europea y aquellos a quienes sea de aplicación el régimen comunitario se regirán por la legislación de la Unión Europea, siéndoles de aplicación la presente Ley en aquellos aspectos que pudieran ser más favorables.

**Artículo 2. Exclusión del ámbito de la ley**

Quedan excluidos del ámbito de aplicación de esta ley:

a) Los agentes diplomáticos y los funcionarios consulares acreditados en España, así como los demás miembros de las misiones diplomáticas permanentes o especiales y de las oficinas consulares y sus familiares que, en virtud de las normas del Derecho internacional, estén exentos de las obligaciones relativas a su inscripción como extranjeros y a la obtención de la autorización de residencia.

b) Los representantes y delegados, así como los demás miembros y sus familiares, de las Misiones permanentes o de las Delegaciones ante los Organismos intergubernamentales con sede en España o en Conferencias internacionales que se celebren en España.

c) Los funcionarios destinados en Organizaciones internacionales o intergubernamentales con sede en España, así como sus familiares, a quienes los Tratados en los que sea parte España eximan de las obligaciones mencionadas en el párrafo a) de este artículo.

**TÍTULO PRIMERO DERECHOS Y LIBERTADES DE LOS EXTRANJEROS**

**CAPÍTULO PRIMERO Derechos y libertades de los extranjeros**

**Artículo 3. Derechos de los extranjeros e interpretación de las normas**

1. Los extranjeros gozarán en España de los derechos y libertades recono-

cidos en el Título I de la Constitución en los términos establecidos en los Tratados internacionales, en esta

**Urtarrilaren 11ko 4/2000 Lege Organikoa, Atzerritarrek Espainian dituzten Eskubide eta Askatasunei buruzkoa, eta Atzerritar horiek Gizarteratzeari buruzkoa**

EAO, 10. zk., urtarrilaren 12koa

**ATARIKO TITULUA**

**XEDAPEN OROKORRAK**

**1. artikulua. Esparrua zehaztea**

1. Atzerritartzat joko dira, lege honen aplikazio-ondoretarako, Espainiako naziotasunik ez dutenak.

2. Edozein kasutan ere, ulertuko da lege honetan xedatutakoak ez diola kalterik egingo lege berezietan ezarritakoari, ez eta nazioarteko tratatuetan ezarritakoari ere, Espainia tratatu horietako kidea denean.

3. Europar Batasuneko legeria aplikatuko zaie Europar Batasuneko estatu kideetako herritarrei eta erkidegoko araubidea aplikatu behar zaien herritarrei. Herritar horiei lege hau aplikatuko zaie mesedegarriagoak izan dakizkiekeen gaitan.

**2. artikulua. Lege-esparrutik baztertzea**

Lege honen aplikazio-esparrutik baztertuta daude:

a) Espainian egiaztatutako diplomazia- agenteak eta kontsuletxeetako funtzionarioak, bai eta diplomazia-misio iraunkor zein berezietako, eta kontsuletxeetako bulegoetako gainerako kideak eta euren familiakoak ere, baldin eta, nazioarteko zuzenbideko arauen arabera, horiek ez badute betebeharririk, atzerritar gisa inskripzioa egiteko eta bizileku- baimena lortzeko.

b) Misio iraunkorretako, edo Espainian gobernuen arteko zein erakundek izan egoitza eta erakunde horietan dauden ordezkariak, edo Espainian egindako nazioarteko biltzarretako ordezkari eta eskuordeak, bai eta horien gainerako kideak eta euren familiakoak ere.

c) Nazioarteko edo gobernuen arteko erakundeetako funtzionarioak, erakunde horiek egoitza Espainian badute, eta euren familiakoak, baldin eta, Espainia zein tratatuen kide izan eta tratatu horren arabera, horiek salbuetsita badaude artikulua honen a) idatzatian ezarri betebeharretatik.

**LEHENENGO TITULUA ATZERRITARREN ESKUBIDE ETA ASKATASUNAK**

**LEHENENGO KAPITULUA Atzerritarren eskubide eta askatasunak**

**3. artikulua. Atzerritarren eskubideak eta arauak interpretatzea**

1. Atzerritarrek izango dituzte Konstituzioaren I. tituluan aitortu eskubide

eta askatasunak. Eskubide eta askatasun horiek bat etorriko dira, nazioarteko tratatuetan, lege honetan,

© Lege-testu guztien itzulpena eta lan honetako aurkibide analitikoak:

F. Javier Arrieta Idiakéz, Anjel Lobera Revilla, Andres Urrutia Badiola eta Ester Urrutia Idoiaga

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

Ley y en las que regulen el ejercicio de cada uno de ellos.

Como criterio interpretativo general, se entenderá que los extranjeros ejercitan los derechos que les reconoce esta Ley en condiciones de igualdad con los españoles.

2. Las normas relativas a los derechos fundamentales de los extranjeros se interpretarán de conformidad con la Declaración Universal de Derechos Humanos y con los Tratados y Acuerdos internacionales sobre las mismas materias vigentes en España, sin que pueda alegarse la profesión de creencias religiosas o convicciones ideológicas o culturales de signo diverso para justificar la realización de actos o conductas contrarios a las mismas.

#### **Artículo 4. Derecho a la documentación**

1. Los extranjeros que se encuentren en territorio español tienen el derecho y la obligación de conservar la documentación que acredite su identidad, expedida por las autoridades competentes del país de origen o de procedencia, así como la que acredite su situación en España.

2. Todos los extranjeros a los que se haya expedido un visado o una autorización para permanecer en España por un período superior a seis meses, obtendrán la tarjeta de identidad de extranjero, que deberán solicitar personalmente en el plazo de un mes desde su entrada en España o desde que se conceda la autorización, respectivamente.

3. No podrán ser privados de su documentación, salvo en los supuestos y con los requisitos previstos en esta Ley Orgánica y en la Orgánica 1/1992, de 21 de febrero, sobre Protección de la Seguridad Ciudadana.

#### **Artículo 5. Derecho a la libertad de circulación**

1. Los extranjeros que se hallen en España de acuerdo con lo establecido en el Título II de esta Ley, tendrán derecho a circular libremente por el territorio español y a elegir su residencia sin más limitaciones que las establecidas con carácter general por los tratados y las leyes, o las acordadas por la autoridad judicial, con carácter cautelar o en un proceso penal o de extradición en los que el extranjero tenga la condición de imputado, víctima o testigo, o como consecuencia de sentencia firme.

2. No obstante, podrán establecerse medidas limitativas específicas cuando se acuerden en la declaración de estado de excepción o sitio en los términos previstos en la Constitución, y excepcionalmente por razones de seguridad pública, de forma individualizada, motivada y en proporción a las circunstancias que concurren en cada caso, por resolución del Ministro del Interior, adoptada de acuerdo con las garantías jurídicas del procedimiento sancionador previsto en la Ley.

eta eskubide eta askatasun horietako bakoitzaren egikaritzara arautzeko legeetan ezarritakoarekin.

Interpretazio-irizpide orokor gisa, ulertuko da atzerritarrek egikaritzen dituztela lege honek aitortutako eskubideak espainiarren baldintza berdinetan.

2. Atzerritarren oinarrizko eskubideei buruzko arauak interpretatuko dira Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalarekin, eta gai berdinen inguruan Espainian indarrean dauden tratatu eta akordioekin bat etorritz; ezin izango da alegatu era desberdinetako erlijio-sinesmenak edo pentsaera ideologiko nahiz kulturalak izatea, oinarrizko eskubideen aurkako egintzak edo jokaerak gauzatzea justifikatzeko.

#### **4. artikulua. Agiriak izateko eskubidea**

1. Espainiako lurraldean dauden atzerritarrek eskubide eta betebeharra dute, euren nortasunaren egiaztatze- -agiriak izateko, jatorrizko edo etorkizko herrialdeko agintari eskudunek luzatuta, bai eta Espainian eurek duten egoeraren egiaztatze-agiriak izateko ere.

2. Bisatua edo sei hilabetetik gorako epealdian Espainian egoteko baimena duten atzerritar guztiak eskuratuko dute atzerritarren nortasun-txartela. Atzerritar bakoitzak modu pertsonalean eskatu beharko du txartel hori, Espainian sartu edo baimena eman eta hilabeteko epean, hurrenez hurren.

3. Atzerritarrek ezin izango dira euren agiriez gabetu. Salbuespenez, atzerritarrek euren agiriez gabetu ahal izango dira, lege organiko honetan eta otsailaren 21eko 1/1992 Lege Organikoan, Herritarren Segurtasuna Babesteari buruzkoan, ezarri kasuetan eta betekizunekin.

#### **5. artikulua. Askatasunez zirkulatzeko askatasuna**

1. Lege honen II. tituluan ezarritakoaren arabera Espainian dauden atzerritarrek eskubidea izango dute, Espainiako lurraldean askatasunez zirkulatzeko eta bizilekua aukeratzeko. Horretarako, muga bakarrak izango dira, izaera orokorrarekin tratatuetan eta legeetan ezarritakoak; edota agintari judizialak erabakitakoak, kautela-izaerarekin, edo zigor-prozesuan nahiz estradizio-prozesuan, horietan atzerritarra egotzia, biktima edo lekukoa denean; edota epai irmoaren ondorioz ezarritakoak.

2. Hala ere, neurri murrizgarri bereziak ezarri ahal izango dira, horiek erabakitzen direnean salbuespen-edo setio-egoeraren adierazpenean, Konstituzioan araututakoaren arabera. Salbuespenez, segurtasun publikoaren inguruko arrazoiengatik, Barne Arazoetarako ministroaren ebazpenaren bidez ere ezarri ahal izango dira neurri murrizgarri bereziak, banan-banan, zioekin eta kasu bakoitzean dauden inguruabarren arabera. Ebazpen hori hartu beharko da legean ezarritako prozedura zehatzailearen

Las medidas limitativas, cuya duración no excederá del tiempo imprescindible y proporcional a la persistencia de las circunstancias que justificaron la adopción de las mismas, podrán consistir en la presentación periódica ante las autoridades competentes y en el alejamiento de fronteras o núcleos de población concretados singularmente.

#### **Artículo 6. Participación pública**

1. Los extranjeros residentes en España podrán ser titulares del derecho de sufragio en las elecciones municipales atendiendo a criterios de reciprocidad, en los términos que por Ley o Tratado sean establecidos para los españoles residentes en los países de origen de aquéllos.

2. Los extranjeros residentes, empadronados en un municipio, tienen todos los derechos establecidos por tal concepto en la legislación de bases de régimen local, pudiendo ser oídos en los asuntos que les afecten de acuerdo con lo que dispongan los reglamentos de aplicación.

3. Los Ayuntamientos incorporarán al padrón y mantendrán actualizada la información relativa a los extranjeros que residan en el municipio.

4. Los poderes públicos facilitarán el ejercicio del derecho de sufragio de los extranjeros en los procesos electorales democráticos del país de origen.

#### **Artículo 7. Libertades de reunión y manifestación**

1. Los extranjeros tendrán el derecho de reunión, conforme a las leyes que lo regulan para los españoles y que podrán ejercer cuando obtengan autorización de estancia o residencia en España.

2. Los promotores de reuniones o manifestaciones en lugares de tránsito público darán comunicación previa a la autoridad competente con la antelación prevista en la Ley Orgánica Reguladora del Derecho de Reunión, la cual no podrá prohibirla o proponer su modificación sino por las causas previstas en dicha Ley.

#### **Artículo 8. Libertad de asociación**

Todos los extranjeros tendrán el derecho de asociación, conforme a las leyes que lo regulan para los españoles y que podrán ejercer cuando obtengan autorización de estancia o residencia en España.

#### **Artículo 9. Derecho a la educación**

1. Todos los extranjeros menores de dieciocho años tienen derecho y deber a la educación en las mismas condiciones que los españoles, derecho que comprende el acceso a una enseñanza básica, gratuita y obligatoria, a la obtención de la titulación académica correspondiente y al acceso al sistema público de becas y ayudas.

berme juridikoekin bat etorriz.

Neurri murrizgarrien iraupenak ezin izango du gainditu neurri horiek hartzea justifikatu zuten inguruabarrei aurre egiteko behar besteko eta proportziosko denbora. Neurri horiek izan daitezke, agintari eskudunen aurrean aldian-aldian aurkeztea, eta mugetatik edo modu berezian zehaztutako biztanle-guneetatik urruntzea.

#### **6. artikulua. Partaidetza publikoa**

1. Espainian bizi diren atzerritarrek udal-hauteskundeetan sufragio-eskubidearen titular izan daitezke. Horretarako, kontuan hartuko da, elkarrekikotasun- irizpideei men eginez, lege edo tratatu bidez ezarritakoa, atzerritar horien jatorrizko herrialdeetan bizi diren espainiarrei begira.

2. Espainian bizi diren atzerritarrek dituzte, udalerrri batean errolatuta egoteagatik, toki-araubidearen oinarrii buruzko legerian ezarritako eskubide guztiak. Atzerritar horiek entzun daitezke, eurengan eragina duten gaiei dagozkenez, aplikazio-erregelamenduek xedatutakoarekin bat etorritik.

3. Udalek eroldan jasoko dute udalerrian bizi diren atzerritarren inguruko informazioa. Halaber, udalek eguneratuta izango dute informazio hori.

4. Botere publikoek erraztu egingo dute atzerritarrek sufragio-eskubidea egikaritzea, atzerritar horien jatorrizko herrialdeko hauteskunde-prozesu demokratikoetan.

#### **7. artikulua. Bilerak eta kale-agerraldiak egiteko askatasunak**

1. Atzerritarrek bilera egiteko eskubidea izango dute, espainiarrentzat eskubide hori arautzen duten legeen arabera. Atzerritarrek eskubide hori egikaritu ahal izango dute, Espainian egonaldi- baimena edo bizileku-baimena lortzen dutenean.

2. Ibilbide publikoetan bilerak edo kale-agerraldiak sustatzen dituztenek jakinarazpena egin beharko diote aldez aurretik agintari eskudunari; jakinarazpen hori egin beharko da Bilera Eskubidea Arautzeko Lege Organikoan ezarri aurrerapenarekin. Agintari eskudunak ezin izango du bilera edo kale-agerraldi horiek debekatu, edo aldaraztea proposatu, lege horretan ezarritako arrazoiengatik ez bada.

#### **8. artikulua. Elkartzeko askatasuna**

Atzerritar guztiak izango dute elkartzeko eskubidea, espainiarrentzat eskubide hori arautzen duten legeen arabera. Atzerritarrek eskubide hori egikaritu ahal izango dute, Espainian egonaldi- baimena edo bizileku-baimena lortzen dutenean.

#### **9. artikulua. Hezkuntzarako eskubidea**

1. Hemezortzi urtetik beherako atzerritar guztiak dute hezkuntzarako eskubide eta eginbeharra, espainiarren baldintza berberetan. Eskubide horretara biltzen dira oinarritzakoa, doakoa eta derrigorrezkoa den irakaskuntza eskuratzea, kasuan kasuko titulazio akademikoa lortzea, eta beken nahiz laguntzen sistema publikoaz baliatzea.

2. En el caso de la educación infantil, que tiene carácter voluntario, las Administraciones públicas garantizarán la existencia de un número de plazas suficientes para asegurar la escolarización de la población que lo solicite.

3. Los extranjeros residentes tendrán derecho a la educación de naturaleza no obligatoria en las mismas condiciones que los españoles.

En concreto, tendrán derecho a acceder a los niveles de educación y enseñanza no previstos en el apartado anterior y a la obtención de las titulaciones que correspondan a cada caso, y al acceso al sistema público de becas y ayudas.

4. Los poderes públicos promoverán que los extranjeros residentes que lo necesiten puedan recibir una enseñanza para su mejor integración social, con reconocimiento y respeto a su identidad cultural.

5. Los extranjeros residentes podrán acceder al desempeño de actividades de carácter docente o de investigación científica de acuerdo con lo establecido en las disposiciones vigentes.

Asimismo podrán crear y dirigir centros de acuerdo con lo establecido en las disposiciones vigentes.

#### **Artículo 10. Derecho al trabajo y a la Seguridad Social**

1. Los extranjeros que reúnan los requisitos previstos en esta Ley Orgánica y en las disposiciones que la desarrollen tendrán derecho a ejercer una actividad remunerada por cuenta propia o ajena, así como al acceso al Sistema de la Seguridad Social, de conformidad con la legislación vigente.

2. Los extranjeros residentes en España podrán acceder, en igualdad de condiciones que los nacionales de los Estados miembros de la Unión Europea, como personal laboral al servicio de las Administraciones públicas, de acuerdo con los principios constitucionales de igualdad, mérito y capacidad, así como el de publicidad.

A tal efecto podrán presentarse a las ofertas de empleo público que convoquen las Administraciones públicas.

#### **Artículo 11. Libertad de sindicación y de huelga**

1. Los extranjeros tendrán derecho a sindicarse libremente o a afiliarse a una organización profesional, en las mismas condiciones que los trabajadores españoles, que podrán ejercer cuando obtengan autorización de estancia o residencia en España.

2. De igual modo, cuando estén autorizados a trabajar, podrán ejercer el derecho de huelga.

#### **Artículo 12. Derecho a la asistencia sanitaria**

1. Los extranjeros que se encuentren en España

2. Haur-hezkuntzak borondatezko izaera du. Alabaina, administrazio publikoek bermatuko dute nahiko plaza izatea, hala eskatzen duten herritarren eskolatzea ziurtatzeko.

3. Espainian bizi diren atzerritarrek eskubidea izango dute, derrigorrezkoa ez den hezkuntzarako, espainiarren baldintza berberetan.

Zehatzago esanda, atzerritarrek eskubidea izango dute, aurreko paragrafoan ezarri gabeko hezkuntza eta irakaskutza eskuratzeko, eta kasu bakoitzari dagokion titulazioa lortzeko, bai eta beken nahiz laguntzen sistema publikoaz baliatzeko ere.

4. Botere publikoek sustatuko dute Espainian bizi diren atzerritarrek irakaskuntza izatea, hala behar badute hobeto gizarteratzeko. Edozelan ere, atzerritar horien kultura-nortasuna aitortu eta errespetatu beharko da.

5. Espainian bizi diren atzerritarrek irakaskuntzako edo ikerketa zientifikoetako jarduerak gauzatzera heldu ahal izango dira, indarrean dauden xedapenekin bat etorritik.

Era berean, atzerritar horiek zentroak sortu eta zuzendu ahal izango dituzte, indarrean dauden xedapenekin bat etorritik.

#### **10. artikulua. Lanerako eta Gizarte Segurantzarako eskubidea**

1. Atzerritarrek eskubidea izango dute, lege organiko honen eta berau garatzeko xedapenen betekizunak betetzen badituzte, ordaindutako jarduera gauzatzeko, beregainean edo inorentzat, bai eta Gizarte Segurantzako Sistemari sartzeko ere, indarrean dagoen legeriarekin bat etorritik.

2. Espainian bizi diren atzerritarrek administrazio publikoen zerbitzupeko langile izatera hel daitezke, Europar Batasuneko estatu kideetako naziotasuna duten pertsonen baldintza berberetan, Konstituzioko berdintasun-, meritu- eta gaitasun-printzipioen arabera, bai eta publizitate-printzipioaren arabera ere.

Ondore horretarako, atzerritar horiek aurkeztu ahal izango dira administrazio publikoek egindako enplegu publikoaren eskaintzetara.

#### **11. artikulua. Sindikatu-kide egiteko askatasuna eta greba-askatasuna**

1. Atzerritarrek eskubidea izango dute, askatasunez sindikatu-kide egiteko edo lanbide-erakunde batean afiliatzeko, Espainiako langileen baldintza berberetan. Atzerritarrek eskubide hori egikaritu ahal izango dute, Espainian egonaldi-baimena edo bizileku-baimena lortzen dutenean.

2. Modu berean, atzerritarrek greba- -eskubidea egikaritu ahal izango dute, lan egiteko baimena dutenean.

#### **12. artikulua. Osasun-laguntzarako eskubidea**

1. Espainian dauden atzerritarrek osasun-

inscritos en el padrón del municipio en el que residan habitualmente, tienen derecho a la asistencia sanitaria en las mismas condiciones que los españoles.

2. Los extranjeros que se encuentren en España tienen derecho a la asistencia sanitaria pública de urgencia ante la contracción de enfermedades graves o accidentes, cualquiera que sea su causa, y a la continuidad de dicha atención hasta la situación de alta médica.

3. Los extranjeros menores de dieciocho años que se encuentren en España tienen derecho a la asistencia sanitaria en las mismas condiciones que los españoles.

4. Las extranjeras embarazadas que se encuentren en España tendrán derecho a la asistencia sanitaria durante el embarazo, parto y postparto.

### **Artículo 13. Derecho a ayudas en materia de vivienda**

Los extranjeros residentes tienen derecho a acceder al sistema público de ayudas en materia de vivienda en las mismas condiciones que los españoles.

### **Artículo 14. Derecho a Seguridad Social y a los servicios sociales**

1. Los extranjeros residentes tendrán derecho a acceder a las prestaciones y servicios de la Seguridad Social en las mismas condiciones que los españoles.

2. Los extranjeros residentes tendrán derecho a los servicios y a las prestaciones sociales, tanto a los generales y básicos como a los específicos, en las mismas condiciones que los españoles.

3. Los extranjeros, cualquiera que sea su situación administrativa, tienen derecho a los servicios y prestaciones sociales básicas.

### **Artículo 15. Sujeción de los extranjeros a los mismos impuestos que los españoles**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los acuerdos aplicables sobre doble imposición internacional, los extranjeros estarán sujetos, con carácter general, a los mismos impuestos que los españoles.

2. Los extranjeros tendrán derecho a transferir sus ingresos y ahorros obtenidos en España a su país, o a cualquier otro, conforme a los procedimientos establecidos en la legislación española y de conformidad con los acuerdos internacionales aplicables.

El Gobierno adoptará las medidas necesarias para facilitar dichas transferencias.

## **CAPÍTULO II Reagrupación familiar**

### **Artículo 16. Derecho a la intimidad familiar**

1. Los extranjeros residentes tienen derecho a la vida en familia y a la intimidad familiar en la forma prevista en esta Ley Orgánica y de acuerdo con lo dispuesto en los Tratados internacionales suscritos por España.

laguntzarako eskubidea dute, espainiarren baldintza berberetan, ohikotasunez bizi diren udalerriko erroldan inskribatuta badaude.

2. Espainian dauden atzerritarrek eskubidea dute, presako osasun-laguntza publikorako, gaixotasun larriak edo istripuak dituztenean, azken horien arrazoia edozein dela. Eskubidea izango dute, berebat, osasun-laguntzaz baliatzeko, medikuaren alta lortu arte.

3. Espainian dauden atzerritarrek osasun-laguntzarako eskubidea dute, hemezortzi urteko beherakoak badira, espainiarren baldintza berberetan.

4. Espainian egon eta haurdun dauden atzerritarrek osasun-laguntzarako eskubidea izango dute, haurdunaldiak iraun bitartean, erditzean eta erditu ostean ere.

### **13. artikulua. Laguntzak izateko eskubidea, etxebizitzei dagokienez**

Espainian bizi diren atzerritarrek eskubidea dute, etxebizitzaren gaian laguntza publikoen sistemaz baliatzeko, espainiarren baldintza berberetan.

### **14. artikulua. Gizarte Segurantzarako eta gizarte-zerbitzuetarako eskubidea**

1. Espainian bizi diren atzerritarrek eskubidea izango dute, Gizarte Segurantzako prestazioak eta zerbitzuak eskuratzeko, espainiarren baldintza berberetan.

2. Espainian bizi diren atzerritarrek gizarte-zerbitzu eta -prestazioak jasotzeko eskubidea izango dute, horiek orokorrak eta oinarrizkoak izan zein bereziak izan, espainiarren baldintza berberetan.

3. Atzerritarrek eskubidea dute, oinarrizko gizarte-zerbitzu eta -prestazioak izateko, euren administrazio-egoera edozein dela ere.

### **15. artikulua. Atzerritarrak espainiarren zerga berberen mende izatea**

1. Nazioarteko zerga-ezarpen bikoitzari buruz aplikatu beharreko akordioetan xedatutakoari kalterik egin gabe, atzerritarrak izango dira, orokorrean, espainiarren zerga berberen mende.

2. Atzerritarrek eskubidea izango dute, Espainian lortutako sarrerak eta aurrezkiak euren herrialdera edo beste edozeinetara transferitzeko, Espainiako legerian ezarri prozeduren arabera eta nazioarteko akordio aplikagarriekin bat etorritik.

Gobernuak beharrezko neurriak hartuko ditu, transferentzia horiek errazteko.

## **II. KAPITULUA Familia berrelkartzea**

### **16. artikulua. Familiaren intimitaterako eskubidea**

1. Espainian bizi diren atzerritarrek eskubidea dute familian bizitzeko eta familiaren intimitaterako, lege organiko honetan ezarritakoaren arabera eta Espainiak izenpetutako nazioarteko tratatuen

2. Los extranjeros residentes en España tienen derecho a reagrupar con ellos a los familiares que se determinan en el artículo 17.

3. El cónyuge que hubiera adquirido la residencia en España por causa familiar y sus familiares con él agrupados, conservarán la residencia aunque se rompa el vínculo matrimonial que dio lugar a la adquisición.

Reglamentariamente se podrá determinar el tiempo previo de convivencia en España que se tenga que acreditar en estos supuestos.

#### **Artículo 17. Familiares reagrupables**

1. El extranjero residente tiene derecho a reagrupar con él en España a los siguientes familiares:

a) El cónyuge del residente, siempre que no se encuentre separado de hecho o de derecho o que el matrimonio se haya celebrado en fraude de ley.

En ningún caso podrá reagruparse más de un cónyuge, aunque la ley personal del extranjero admita esta modalidad matrimonial.

El extranjero residente que se encuentre separado de su cónyuge y casado en segundas o posteriores nupcias sólo podrá reagrupar con él al nuevo cónyuge y sus familiares si acredita que la separación de sus anteriores matrimonios ha tenido lugar tras un procedimiento jurídico que fije la situación del cónyuge anterior y sus familiares en cuanto a la vivienda común, la pensión al cónyuge y los alimentos para los menores dependientes.

b) Los hijos del residente y del cónyuge, incluidos los adoptados, siempre que sean menores de dieciocho años o estén incapacitados, de conformidad con la Ley española o su Ley personal y no se encuentren casados.

Cuando se trate de hijos de uno sólo de los cónyuges, se requerirá además que éste ejerza en solitario la patria potestad o se le haya otorgado la custodia y estén efectivamente a su cargo.

En el supuesto de hijos adoptivos deberá acreditarse que la resolución por la que se acordó la adopción reúne los elementos necesarios para producir efecto en España.

c) Los menores de dieciocho años o incapaces cuando el residente extranjero sea su representante legal.

d) los ascendientes del reagrupante o su cónyuge, cuando estén a su cargo y existan razones que justifiquen la necesidad de autorizar su residencia en

xedapenekin bat etorriz.

2. Espainian bizi diren atzerritarrek eskubidea dute, 17. artikuluan zehaztutako familiakideak eurekin berrelkartzeko.

3. Familia-arrazoiarengatik Espainian bizilekua eskuratu duen ezkontideak eta berarekin elkartutako familiakideek eutsi egingo diote bizilekuari, nahiz eta bizilekua eskuratzea eragin zuen ezkontza-lotura hautsi.

Erregelamendu bidez zehaztu ahal izango da aurretiazko elkarbizitzaren iraupena Espainian, kasu horietan egiaztatu beharko dena.

#### **17. artikulua. Berrelkartzeko moduko familiakideak**

1. Espainian bizi den atzerritarrak eskubidea du, ondoko familiakideak Espainian berarekin berrelkartzeko:

a) Espainian bizi den atzerritarraren ezkontidea, baldin eta hori bananduta ez badago, egitez edo zuzenbidez, edo ezkontza lege-iruzurrean egin ez bada.

Inoiz ez da berrelkartuko ezkontide bat baino gehiago, nahiz eta atzerritarraren lege pertsonalak ezkontza-modalitate hori onartu.

Espainian bizi den atzerritarra eta bere ezkontidea bananduta badaude, eta atzerritar hori bigarrenez edo gehiagogarrenez ezkondu bada, atzerritar horrek berrelkartu ahal izango ditu ezkontide berria eta horren familiakideak bakarrik. Horretarako, atzerritarrak egiaztatu beharko du prozedura juridiko bidez gauzatu direla aurreko ezkontzetako banantzeak; prozedura horrek ezarri beharko du aurreko ezkontidearen eta horren familiakideen egoera, etxebizitza erkideari, ezkontidearen pentsioari eta mendeko adingabeoen mantenuari begira.

b) Espainian bizi den atzerritarraren eta beraren ezkontidearen seme-alabak, adoptatuak barne, baldin eta hemezortzi urtetik beherakoak edo ezgaituak badira, Espainiako legearen edo euren lege pertsonalaren arabera, eta ezkondata ez badaude.

Seme-alabak ezkontide batenak direnean, ezkontide horrek bakarrik egikaritu beharko du guraso-ahala, edo seme-alaben zaintza ezkontide horri eratziki beharko zaio, eta seme-alabak beraren ardurapean izan beharko dira.

Seme-alabak adoptatuak badira, egiaztatu beharko da adopzioaren aldeko erabakia jaso zuen ebazpenak betekizunak betetzen dituela, Espainian ondoreak izateko.

c) Hemezortzi urtetik beherako adingabeak edo ezgaituak, Espainian bizi den atzerritarra denean euren lege-ordezkarria.

d) Berrelkartailearen aurrekoak edo beraren ezkontidea, horiek berrelkartailearen ardurapean badaude, eta horiei bizilekua Espainian baimendu

España.

2. Los extranjeros que hubieran adquirido la residencia en virtud de una previa reagrupación podrán, a su vez, ejercer el derecho de reagrupación de sus propios familiares, siempre que cuenten ya con una autorización de residencia y trabajo obtenidas independientemente de la autorización del reagrupante y acrediten reunir los requisitos previstos en esta Ley Orgánica.

3. Cuando se trate de ascendientes reagrupados, éstos sólo podrán ejercer, a su vez, el derecho de reagrupación familiar tras haber obtenido la condición de residentes permanentes y acreditado solvencia económica.

Excepcionalmente, el ascendiente reagrupado que tenga a su cargo un hijo menor de edad o incapacitado, podrá ejercer el derecho.

4. Reglamentariamente se desarrollarán las condiciones para el ejercicio del derecho de reagrupación.

#### **Artículo 18. Procedimiento para la reagrupación familiar**

1. Los extranjeros que deseen ejercer este derecho deberán solicitar una autorización de residencia por reagrupación familiar a favor de los miembros de su familia que deseen reagrupar.

Al mismo tiempo, deberán aportar la prueba de que disponen de un alojamiento adecuado y de los medios de subsistencia suficientes para atender las necesidades de su familia una vez reagrupada.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 17.3, inciso primero, podrán ejercer el derecho a la reagrupación con sus familiares en España cuando hayan residido legalmente un año y tengan autorización para residir al menos otro año.

3. Cuando se acepte la solicitud de reagrupación familiar, la autoridad competente expedirá a favor de los miembros de la familia que vayan a reagruparse la autorización de residencia, cuya duración será igual al período de validez de la autorización de residencia de la persona que solicita la reagrupación.

4. Reglamentariamente se determinarán las condiciones para el ejercicio del derecho de reagrupación por quienes hayan adquirido la residencia en virtud de una previa reagrupación.

#### **Artículo 19. Efectos de la reagrupación familiar en circunstancias especiales**

1. El cónyuge reagrupado podrá obtener una autorización de residencia independiente cuando obtenga una autorización para trabajar.

En caso de que el cónyuge fuera víctima de violencia doméstica, podrá obtener la autorización de residencia independiente desde el momento en que se hubiera dictado una orden de protección a favor

de ella justificando los motivos.

2. Aurretiazko berrelkartze baten ondorioz bizilekua eskuratu duten atzerritarrek eskubidea egikaritu ahal izango dute euren familiakideak berrelkartzeko. Horretarako, familiakide horiek lortu beharko dute bizileku- eta lan-baimena, berrelkartaileak lortutako baimena gorabehera, eta egiaztatu beharko dute lege organiko honetako betekizunak dituztela.

3. Aurrekoak berrelkartu direnean, aurreko horiek egikaritu ahal izango dute familia berrelkartzeko eskubidea, Espainian bizilekua behin betiko izatea lortu eta ekonomia-kaudimena egiaztatu ondoren bakarrik.

Salbuespenez, berrelkartutako aurrekoak eskubide hori egikaritu ahal izango du, baldin eta bere ardurapean badu adingabea edo ezgaitua den semea edo alaba.

4. Erregelamendu bidez garatuko dira berrelkartze-eskubidea egikaritzeko baldintzak.

#### **18. artikulua. Familia berrelkartzeko prozedura**

1. Eskubide hori egikaritu nahi duten atzerritarrek eskatu beharko dute familia-berrelkartzearen ondoriozko bizileku-baimena, eurek berrelkartu nahi dituzten familiakideen mesedetan.

Edu berean, atzerritar horiek frogatu beharko dute ostatu egokia eta behar besteko bizibideak dituztela, euren familiaren beharrazanez aurre egiteko, behin familia berrelkartuta.

2. Lege honen 17.3 artikuluko lehenengo tarteakurak xedatutakoari kalterik egin gabe, atzerritarrek berrelkartze- eskubidea egikaritu ahal izango dute, euren familiakideak Espainian berrelkartzeko, Espainian legez urtebete bizi ondoren, eta Espainian, gutxienez, beste urtebete bizitzeko baimena izanez gero.

3. Familia berrelkartzeko eskabidea onartzen denean, agintari eskudunak berrelkartuko diren familiakideen alde luzatuko du bizileku-baimena. Baimen horren iraupena izango da, berrelkartzea eskatzen duen pertsonaren bizileku- baimenaren arabera.

4. Erregelamendu bidez zehaztuko dira berrelkartze-eskubidea egikaritzeko baldintzak, bizilekua aurretiazko berrelkartze baten ondorioz eskuratu dutenentzat.

#### **19. artikulua. Familia berrelkartzearen ondoreak inguruabar berezietan**

1. Berrelkartutako ezkontideak bizileku- baimen independentea eskuratu ahal izango du, lan egiteko baimena lortzen duenean.

Ezkontidea etxeko indarkeriaren biktima bada, bizileku-baimen independentea lortu ahal izango du, babes-agindua eman denetik, ezkontide horren mesedetan.

de la misma.

2. Los hijos reagrupados obtendrán una autorización de residencia independiente cuando alcancen la mayoría de edad y obtengan una autorización para trabajar.

3. Los ascendientes reagrupados podrán obtener una autorización de residencia independiente cuando obtengan una autorización para trabajar cuyos efectos se supeditarán a lo dispuesto en el artículo 17.3.

### **CAPÍTULO III Garantías jurídicas**

#### **Artículo 20. Derecho a la tutela judicial efectiva**

1. Los extranjeros tienen derecho a la tutela judicial efectiva.

2. Los procedimientos administrativos que se establezcan en materia de extranjería respetarán en todo caso las garantías previstas en la legislación general sobre procedimiento administrativo, especialmente en lo relativo a publicidad de las normas, contradicción, audiencia del interesado y motivación de las resoluciones, salvo lo dispuesto en el artículo 27 de esta Ley.

3. En los procedimientos administrativos estarán legitimadas para intervenir como interesadas las organizaciones constituidas legalmente en España para la defensa de los inmigrantes, expresamente designadas por éstos.

4. En los procesos contencioso-administrativos en materia de extranjería estarán legitimadas para intervenir las entidades que resulten afectadas en los términos previstos por el artículo 19.1.b) de la Ley reguladora de dicha jurisdicción.

#### **Artículo 21. Derecho al recurso contra los actos administrativos**

1. Los actos y resoluciones administrativas adoptados en relación con los extranjeros serán recurribles con arreglo a lo dispuesto en las leyes.

2. El régimen de ejecutividad de los actos administrativos dictados en materia de extranjería será el previsto con carácter general en la legislación vigente, salvo lo dispuesto en esta Ley para la tramitación de expedientes de expulsión con carácter preferente.

#### **Artículo 22. Derecho a la asistencia jurídica gratuita**

1. Los extranjeros que se hallen en España y que carezcan de recursos económicos suficientes según los criterios establecidos en la normativa de asistencia jurídica gratuita tienen derecho a ésta en los procedimientos administrativos o judiciales que puedan llevar a la denegación de su entrada, a su devolución o expulsión del territorio español y en todos los procedimientos en materia de asilo.

2. Berrelkartutako seme-alabek bizileku- baimen independentea lortuko dute, adin nagusitasunera heltzen direnean eta lan egiteko baimena lortzen dutenean.

3. Berrelkartutako aurrekoek bizileku- baimen independentea lortu ahal izango dute, lan egiteko baimena lortzen badute; lan egiteko baimenaren ondoreak egongo dira 17.3 artikuluan xedatutakoaren mende.

### **III. KAPITULUA Berme juridikoak**

#### **20. artikulua. Benetako babes judiziala lortzeko eskubidea**

1. Atzerritarrek eskubidea dute benetako babes judiziala lortzeko.

2. Atzerritartasun-arloan ezartzen diren administrazio-prozedurek beti errespetatuko dituzte administrazio-prozedurari buruzko legeria orokorrean ezarritako bermeak, eta, bereziki, arauen publizitateari, alderdien arteko aurkakotasunari, interesdunaren entzunaldiari eta ebazpenak ziodunak izan beharri dagozkienez. Horren salbuespen da lege honen 27. artikuluan xedatutakoa.

3. Espainian, immigranteak defendatzeko legez eraturako erakundeek le-gitimazioa izango dute, administrazio- -prozeduretan interesdun gisa parte hartzeko, atzerritarrek esanbidez izendatu dituzten heinean.

4. Administrazioarekiko auzietako prozesuetan, atzerritartasun-arloan, parte hartzeko le-gitimazioa izango dute jurisdikzio hori arautzen duen legearen 19.1.b) artikulua araberako erakunde ukituek.

#### **21. artikulua. Administrazio-egintzen aurkako errekurtsorako eskubidea**

1. Atzerritarren inguruan hartutako administrazio-egintzen eta -ebazpenen aurka errekurtsua jarri ahal izango da, legeetan xedatutakoaren arabera.

2. Atzerritartasun-arloan emandako administrazio-egintzen betearazpen- -arabidea izango da indarreko legerian izaera orokorrekarekin ezarritakoa. Horren salbuespen da lege honetan xedatutakoa, kanporatze-espeditenteen izapideak lehenespenez egiteko.

#### **22. artikulua. Doako laguntza juridikorako eskubidea**

1. Atzerritarrek doako laguntza juridikorako eskubidea dute, baldin eta Espainian badaude eta baliabide ekonomiko nahikorik ez badute, doako laguntza juridikoaren arautegian ezarritako irizpideen arabera; bada, eskubide hori izango dute hurrengo ondoreak izan ditzaketen administrazio-prozeduretan edo prozedura judizialean: atzerritarren sarrera ukatzea, atzerritarrak itzularaztea edo atzerritarrak Espainiako lurraldetik kanporatzea. Asilo-arloko prozedura guztietan ere atzerritarrek doako laguntza



Además, tendrán derecho a la asistencia de intérprete si no comprenden o hablan la lengua oficial que se utilice.

2. Los extranjeros residentes que acrediten insuficiencia de recursos económicos para litigar tendrán derecho a la asistencia jurídica gratuita en iguales condiciones que los españoles en los procesos en los que sean parte, cualquiera que sea la jurisdicción en la que se sigan.

#### **CAPÍTULO IV De las medidas antidiscriminatorias** **Artículo 23. Actos discriminatorios**

1. A los efectos de esta Ley, representa discriminación todo acto que, directa o indirectamente, conlleve una distinción, exclusión, restricción o preferencia contra un extranjero basada en la raza, el color, la ascendencia o el origen nacional o étnico, las convicciones y prácticas religiosas, y que tenga como fin o efecto destruir o limitar el reconocimiento o el ejercicio, en condiciones de igualdad, de los derechos humanos y de las libertades fundamentales en el campo político, económico, social o cultural.

2. En cualquier caso, constituyen actos de discriminación:

a) Los efectuados por la autoridad o funcionario público o personal encargados de un servicio público, que en el ejercicio de sus funciones, por acción u omisión, realice cualquier acto discriminatorio prohibido por la ley contra un ciudadano extranjero sólo por su condición de tal o por pertenecer a una determinada raza, religión, etnia o nacionalidad.

b) Todos los que impongan condiciones más gravosas que a los españoles, o que impliquen resistencia a facilitar a un extranjero bienes o servicios ofrecidos al público, sólo por su condición de tal o por pertenecer a una determinada raza, religión, etnia o nacionalidad.

c) Todos los que impongan ilegítimamente condiciones más gravosas que a los españoles o restrinjan o limiten el acceso al trabajo, a la vivienda, a la educación, a la formación profesional y a los servicios sociales y socioasistenciales, así como a cualquier otro derecho reconocido en la presente Ley Orgánica, al extranjero que se encuentre regularmente en España, sólo por su condición de tal o por pertenecer a una determinada raza, religión, etnia o nacionalidad.

d) Todos los que impidan, a través de acciones u omisiones, el ejercicio de una actividad económica emprendida legítimamente por un extranjero residente legalmente en España, sólo por su condición de tal o por pertenecer a una determinada raza, religión, etnia o nacionalidad.

e) Constituye discriminación indirecta todo

juridikorako eskubidea izango dute.

Halaber, atzerritarrek interpretearen laguntzarako eskubidea izango dute, erabili beharreko hizkuntza ofiziala ulertzen edo hitz egiten ez badute.

2. Espainian bizi diren atzerritarrek espainiarren baldintza berberetan izango dute doako laguntza juridikorako eskubidea, parte hartzen duten prozesuetan, horiek gauzatzeko jurisdikzioa edozein dela ere, baldin eta auzitan aritzeko baliabide ekonomiko nahikorik egiaztatzen ez badute.

#### **IV. KAPITULUA Bereizkeriaren aurkako neurriak** **23. artikulua. Bereizkeriazko egintzak**

1. Lege honen ondoretarako, bereizkeria da, zuzenean edo zeharka, atzerritar baten aurka bereizketa, bazterketa, murrizketa edo lehenasuna dakarren egintza oro, baldin eta horrelakoen oinarri badira arraza, kolorea, jatorri nazionala edo etnikoa, pentsaerak eta erlijio-eginerak. Gainera, egintza horien xede edo ondorea izan behar da giza eskubideen eta oinarrizko askatasunen berdintasuneko aitorpena edo egikaritzea ezabatzea edo murriztea, politika-, ekonomia-, gizarte-, edo kultura- esparruan.

2. Edozein kasutan ere, bereizkeria- egintzak dira:

a) Zerbitzu publiko baten ardurapean, agintari edo funtzionario publiko batek nahiz langile batek gauzatutako egintzak, baldin eta bere eginkizunak betetzean, egitez edo ez-egitez, legeak debekatutako bereizkeriazko egintzetatik edozein gauzatzen badu, atzerriko herritar baten aurka, herritar hori atzerritarra izateagatik edo arraza, erlijio, etnia zein naziotasun jakin batekoa izateagatik.

b) Atzerritarrei espainiarrei baino baldintza larriagoak ezartzen dizkieten egintza guztiak, edo oztopoak jartzen dituzten egintzak, jendaurrean eskainitako ondasun edo zerbitzuak emateko, atzerritar izate hutsarengatik, edo atzerritar horiek arraza, erlijio, etnia zein naziotasun jakin batekoak izateagatik.

c) Espainian legez dauden atzerritarrei, legitiimoa ez den eran, espainiarrei baino baldintza larriagoak ezartzen dizkieten egintza guztiak, edo Espainian legez dauden atzerritarrei, lana, etxebizitza, hezkuntza, lanbide-prestakuntza eta gizarte-zerbitzuak nahiz gizarte- eta laguntza-izaerako zerbitzuak, eta lege organiko honetako gainerako eskubideak murrizten edo mugatzen dizkieten egintzak, atzerritarrak izateagatik edo arraza, erlijio, etnia edo naziotasun jakin batekoak izateagatik soilik.

d) Legez Espainian bizi den atzerritar batek jarduera ekonomiko bat modu legitimoan gauzatzeari ekin dionean, jarduera hori gauzatea eragozten duten egintza guztiak, egitezkoak nahiz ez-egitezkoak, hori atzerritarra izateagatik edo arraza, erlijio, etnia edo naziotasun jakin batekoa izateagatik.

e) Zeharkako bereizkeria da tratamendu oro, baldin

tratamiento derivado de la adopción de criterios que perjudiquen a los trabajadores por su condición de extranjeros o por pertenecer a una determinada raza, religión, etnia o nacionalidad.

#### **Artículo 24. Aplicabilidad del procedimiento Sumario**

La tutela judicial contra cualquier práctica discriminatoria que comporte vulneración de derechos y libertades fundamentales podrá ser exigida por el procedimiento previsto en el artículo 53.2 de la Constitución en los términos legalmente establecidos.

### **TÍTULO II RÉGIMEN JURÍDICO DE LOS EXTRANJEROS**

#### **CAPÍTULO PRIMERO De la entrada y salida del territorio español**

##### **Artículo 25. Requisitos para la entrada en territorio español**

1. El extranjero que pretenda entrar en España deberá hacerlo por los puestos habilitados al efecto, hallarse provisto del pasaporte o documento de viaje que acredite su identidad, que se considere válido para tal fin en virtud de convenios internacionales suscritos por España y no estar sujeto a prohibiciones expresas.

Asimismo, deberá presentar los documentos que se determinen reglamentariamente que justifiquen el objeto y condiciones de estancia, y acreditar medios de vida suficientes para el tiempo que pretenda permanecer en España, o estar en condiciones de obtener legalmente dichos medios.

2. Salvo en los casos en que se establezca lo contrario en los convenios internacionales suscritos por España o en la normativa de la Unión Europea, será preciso, además, un visado.

No será exigible el visado cuando el extranjero se encuentre provisto de la tarjeta de identidad de extranjero o, excepcionalmente, de una autorización de regreso.

3. Lo dispuesto en los párrafos anteriores no será de aplicación a los extranjeros que soliciten acogerse al derecho de asilo en el momento de su entrada en España, cuya concesión se regirá por lo dispuesto en su normativa específica.

4. Se podrá autorizar la entrada en España de los extranjeros que no reúnan los requisitos establecidos en los párrafos anteriores cuando existan razones excepcionales de índole humanitaria, interés público o cumplimiento de compromisos adquiridos por España.

En estos casos, se procederá a hacer entrega al extranjero de la documentación que se establezca reglamentariamente.

##### **Artículo 25bis. Tipos de visados**

© Lege-testu guztien itzulpena eta lan honetako aurkibide analitikoak:

F. Javier Arrieta Idiaketz, Anjel Lobera Revilla, Andres Urrutia Badiola eta Ester Urrutia Idoiaga

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

eta tratamendu hori langileei kalteak eragiten dizkieten irizpideak hartzearen ondorio bada, eta irizpideok hartzen badira langile horiek atzerritarrak izategatik edo arraza, erlijio, etnia edo naziotasun jakin batekoak izategatik.

#### **24. artikulua. Prozedura sumarioa Aplikatzea**

Oinarrizko eskubide eta askatasunak urratzen dituen bereizkeriazko egineretatik edozeinen aurkako babes judiziala eskatu ahal izango da Konstituzioaren 53.2 artikuluan ezarri prozeduraren bidez, legeak ezarritakoaren arabera.

### **II. TITULUA ATZERRITARREN ARAUBIDEA**

#### **LEHENENGO KAPITULUA Espainiako lurraldean sartzea eta bertatik irtetea**

##### **25. artikulua. Espainiako lurraldean sartzeko betekizunak**

1. Atzerritarra Espainian sartu nahi bada, horretarako ezarritako tokietatik sartu beharko da. Horrez gain, atzerritarrak izan beharko du, Espainiak nazioarteko zein hitzarmen izenpetu eta hitzarmen horien arabera baliozkoa den pasaporte edo bere nortasuna egiaztatzen duen bidaia-agiria; atzerritarra esanbidez ezarritako debekuen mende ere ezin da izan.

Orobat, atzerritarrak aurkeztu beharko ditu erregelamendu bidez ezarritako agiriak, egonaldiaren arrazoia eta baldintzak justifikatzeko balio dutenak, eta egiaztatu beharko du behar besteko bizibideak dituela, Espainian egon nahi duen denborarako, edo bizibide horiek legezt lortzeko aukera duela.

2. Halaber, bisatua beharko da, salbu eta horrelakorik ez dela behar ezarri denean, Espainiak izenpetutako nazioarteko hitzarmenetan edo Europar Batasuneko arautegian.

Ez da bisaturik beharko, atzerritarrak duenean atzerritarraren nortasun- txartela edo, salbuespenez, Espainiara berriro etortzeko baimena.

3. Aurreko paragrafoetan xedatutakoa ez zaie aplikatuko Espainian sartzeko unean asilo-eskubideaz baliatzea eskatzen duten atzerritarrei. Asiloari buruzko arautegi bereziak xedatutakoak arautuko du asilo-eskubidea ematea.

4. Aurreko paragrafoetako betekizunak betetzen ez dituzten atzerritarrak Espainian sartzea baimendu ahal izango da, aparteko arrazoi humanitarioak daudenean, edo interes publikoa nahiz Espainiak hartutako konpromisoak bete beharra.

Halakoetan, atzerritarrari emango zaizkio erregelamendu bidez ezarritako agiriak.

##### **25bis artikulua. Bisatu-motak**

Los extranjeros que se propongan entrar en territorio español deberán estar provistos de alguno de los siguientes tipos de visados, válidamente expedidos y en vigor, extendidos en sus pasaportes o documentos de viaje o, en su caso, en documento aparte, salvo lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 25 de esta Ley.

a) Visado de tránsito, que habilita a transitar por la zona de tránsito internacional de un aeropuerto español o a atravesar el territorio español.

b) Visado de estancia, que habilita para una estancia ininterrumpida o estancias sucesivas por un período o suma de períodos cuya duración total no exceda de tres meses por semestre a partir de la fecha de la primera entrada.

c) Visado de residencia, que habilita para residir sin ejercer actividad laboral o profesional.

d) Visado de trabajo y residencia, que habilita para ejercer una actividad laboral o profesional, por cuenta ajena o propia y para residir.

e) Visado de estudios, que habilita a permanecer en España para la realización de cursos, estudios, trabajos de investigación o formación.

Reglamentariamente se desarrollarán los diferentes tipos de visados.

#### **Artículo 26. Prohibición de entrada en España**

1. No podrán entrar en España, ni obtener un visado a tal fin, los extranjeros que hayan sido expulsados, mientras dure la prohibición de entrada, así como aquellos que la tengan prohibida por otra causa legalmente establecida o en virtud de Convenios internacionales en los que sea parte España.

2. A los extranjeros que no cumplan los requisitos establecidos para la entrada, les será denegada mediante resolución motivada, con información acerca de los recursos que puedan interponer contra ella, plazo para hacerlo y autoridad ante quien deban formalizarlo, y de su derecho a la asistencia letrada, que podrá ser de oficio, y de intérprete, que comenzará en el momento mismo de efectuarse el control en el puesto fronterizo.

#### **Artículo 27. Expedición del visado**

1. El visado se solicitará y expedirá en las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de España, salvo en los supuestos excepcionales que se contemplen reglamentariamente.

Espainiako lurraldean sartu nahi duten atzerritarrek ondoko bisatu-motetarik bat izan beharko dute, lege honen 25. artikulua 2. paragrafoan xedatutakoa gorabehera. Bisatu horiek baliozkotasunez luzatu eta indarrean izan beharko dira, eta jaso beharko dira atzerritarren pasaporteetan edo bidaia- agirietan, edo, hala denean, agiri bereizi batean.

a) Iraganbide-bisatua. Bisatu horrek ahalbidetzen du Espainiako aireportu baten nazioarteko iraganbide-gunetik igarotzea, edo Espainiako lurraldea zeharkatzea.

b) Egonaldi-bisatua. Bisatu horrek ahalbidetzen du etenik gabeko hiru hilabeteko egonaldia, edo elkarren segidako egonaldiak, epealdi baterako edo batzuetarako, baina seihileko batean gehienez ere hiru hilabete iraun dezaketenak, Espainian lehenengo aldiz zein datatan sartu eta data horretatik zenbatzen hasita.

c) Bizileku-bisatua. Bisatu horrek ahalbidetzen du Espainian bizitzea, lanedo lanbide-jarduerarik gauzatu gabe.

d) Lan- eta bizileku-bisatua. Bisatu horrek ahalbidetzen du Espainian lan- edo lanbide-jarduera gauzatzea, inorentzat edo beregainean, eta Espainian bizitzea.

e) Ikasketa-bisatua. Bisatu horrek ahalbidetzen du Espainian egotea, ikastaroak, ikasketak, ikerketan edo prestakuntza-lanak egiteko.

Erregelamendu bidez garatuko dira bisatu-mota desberdinak.

#### **26. artikulua. Espainian sartzeko debekua**

1. Kanporatuak izan diren atzerritarrak ezin izango dira Espainian sartu, eta xede horrekin bisaturik ere ezin izango dute lortu, Espainian sartzeko debekua iraun bitartean. Orobat, ezin izango dira Espainian sartu, eta xede horrekin bisaturik ere ezin izango dute lortu, Espainian sartzeko debekatua dutenak, lege ezarritako beste arrazoi batengatik, edo nazioarteko hitzarmenen ondorioz, Espainia hitzarmen horietako kide denean.

2. Espainian sartzeko betekizunak betetzen ez dituzten atzerritarrei sarrera ukatuko zaie ebazpen ziodunaren bidez. Atzerritar horiei informazioa emango zaie, ukatzearen aurka jar ditzaketen errekurtsoen inguruan, errekurtsuak jartzeko duten epearen inguruan eta errekurtsua jartzeko kontuan hartu behar duten agintariaren inguruan. Halaber, informazioa emango zaie, abokatuaren eta interpretearen laguntzarako duten eskubidearen inguruan; gainera, abokatua ofiziozkoa izan daiteke. Atzerritarrek laguntza hori izango dute muga-postuan kontrola egiten den unetik.

#### **27. artikulua. Bisatua ematea**

1. Bisatua eskatu eta emango da Espainiako diplomaziako misioetan eta kontsuletxeetako bulegoetan. Edozelan ere, erregelamenduek salbuespeneko beste kasu batzuk ere jaso dituzte,

## 2. La concesión del visado:

a) Habilitará al extranjero para presentarse en un puesto fronterizo español y solicitar su entrada.

b) Habilitará al extranjero, una vez se ha efectuado la entrada en territorio español, a permanecer en España en la situación para la que hubiese sido expedido, sin perjuicio de la obligatoriedad de obtener, en su caso, la tarjeta de identidad de extranjero.

3. Reglamentariamente se establecerá la normativa específica del procedimiento de concesión y expedición de visados, conforme a lo previsto en la disposición adicional undécima de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre.

En dicho procedimiento podrá requerirse la comparecencia personal del solicitante.

4. El ejercicio de la potestad de otorgamiento o denegación de visados se sujetará a los compromisos internacionales vigentes en la materia y se orientará al cumplimiento de los fines de la política exterior del Reino de España y de otras políticas públicas españolas o de la Unión Europea, como la política de inmigración, la política económica y la de seguridad ciudadana.

5. Para supuestos excepcionales podrán fijarse por vía reglamentaria otros criterios a los que haya de someterse el otorgamiento y denegación de visados.

6. La denegación de visado deberá ser motivada cuando se trate de visados de residencia para reagrupación familiar o para el trabajo por cuenta ajena.

Si la denegación se debe a que el solicitante del visado está incluido en la lista de personas no admisibles prevista en el Convenio de aplicación del Acuerdo de Schengen de 14 de junio de 1990, se le comunicará así de conformidad con las normas establecidas por dicho Convenio.

La resolución expresará los recursos que contra la misma procedan, órgano ante el que hubieran de presentarse y plazo para interponerlos.

### Artículo 28. De la salida de España

1. Las salidas del territorio español podrán realizarse libremente, excepto en los casos previstos en el Código Penal y en la presente Ley.

2. Excepcionalmente, el Ministro del Interior podrá prohibir la salida del territorio español por razones de seguridad nacional o de salud pública.

La instrucción y resolución de los expedientes de prohibición tendrá siempre carácter individual.

bisatua eskatu eta ematearen inguruan.

## 2. Bisatua emateak:

a) Atzerritarra ahalbidetuko du, Espainiako muga-postu batean agertu eta Espainian sartzea eskatzeko.

b) Atzerritarra ahalbidetuko du, behin Espainian sartuta, Espainian egoteko, bisatua zein egoeratarako eman eta egoera horretan. Horrek ez dio kalterik egingo, hala denean, atzerritarren nortasun- txartela lortzeko betebeharrari.

3. Erregelamendu bidez ezarriko da bisatuak baimendu eta emateko prozeduraren arautegi berezia, azaroaren 26ko 30/1992 Legearen xedapen gehigarrietatik hamaikagarrenak ezarritakoaren arabera.

Prozedura horretan agindu ahal izango da eskatzailea bera agertzea.

4. Bisatuak emateko edo ukatzeko ahalmena egikartzeko orduan, kontuan hartu beharko dira arlo horretan indarrean dauden nazioarteko konpromisoak. Bisatuak emateko edo ukatzeko ahalmen hori bideratuko da, berebat, Espainiako Erresumaren atzerri-politikaren xedeak betetzera eta Espainiako edo Europar Batasuneko beste politika publiko batzuen xedeak betetzera, hala nola, immigrazio-politika, ekonomia-politika eta herritarren segurtasuna.

5. Salbuespeneko kasuetan, erregelamendu bidez ezarri ahal izango dira beste irizpide batzuk, bisatuak emateko edo ukatzeko kontuan hartu beharko direnak.

6. Bisatuaren ukatzea zioduna izan beharko da, bizileku-bisatuaren kasuan, horiek familia berrekartzeko badira, edo inorentzat lan egiteko bisatuaren kasuan.

Schengengo 1990eko ekainaren 14ko Akordioa aplikatzeko Hitzarmenak pertsona ez onargarrien zerrenda ezarri du; hortaz, ukatzearen arrazoia bada bisatuaren eskatzailea zerrenda horretan egotea, bisatuaren eskatzaileari komunikatuko zaio hori, hitzarmen horretan ezarri arauekin bat etorritz.

Ebazpenak aipatuko du zein errekurtsu jar daitezkeen beraren aurka, errekurtsu horiek zein organotan jarri behar diren eta errekurtsuak jartzeko epea zein den.

### 28. artikulua. Espainiatik irtetea

1. Espainiako lurraldetik askatasunez irten ahal izango da, Zigor Kodean eta lege honetan ezarritako kasuetan izan ezik.

2. Salbuespenez, Barne Arazoetarako ministroak Espainiako lurraldetik irtetea debekatu ahal izango du, segurtasun nazionalako edo osasun publikoko arrazoiengatik.

Debekatze-espeditenteen instrukzio eta ebazpenak banakako izaera izango du beti.

3. La salida será obligatoria en los siguientes supuestos:

a) Expulsión del territorio español por orden judicial, en los casos previstos en el Código Penal.

b) Expulsión o devolución acordadas por resolución administrativa en los casos previstos en la presente Ley.

c) Denegación administrativa de las solicitudes formuladas por el extranjero para continuar permaneciendo en territorio español, o falta de autorización para encontrarse en España.

## **CAPÍTULO II Situaciones de los extranjeros**

### **Artículo 29. Enumeración de las situaciones**

1. Los extranjeros podrán encontrarse en España en las situaciones de estancia o residencia.

2. Las diferentes situaciones de los extranjeros en España podrán acreditarse mediante el pasaporte o documento de viaje que acredite su identidad, visado o tarjeta de identidad de extranjero, según corresponda.

### **Artículo 30. Situación de estancia**

1. Estancia es la permanencia en territorio español por un período de tiempo no superior a 90 días, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 33 para los estudiantes.

2. Transcurrido dicho tiempo, para permanecer en España será preciso obtener o una prórroga de estancia o una autorización de residencia.

3. En los supuestos de entrada con visado, cuando la duración de éste sea inferior a tres meses, se podrá prorrogar la estancia, que en ningún caso podrá ser superior a tres meses, en un período de seis meses.

4. En los supuestos de entrada sin visado, cuando concurren circunstancias excepcionales que lo justifiquen, podrá autorizarse la estancia de un extranjero en el territorio español más allá de tres meses.

### **Artículo 30bis. Situación de residencia**

1. Son residentes los extranjeros que se encuentren en España y sean titulares de una autorización para residir.

2. Los residentes podrán encontrarse en la situación de residencia temporal o residencia permanente.

### **Artículo 31. Situación de residencia temporal**

1. La residencia temporal es la situación que autoriza a permanecer en España por un período superior a 90 días e inferior a cinco años.

Las autorizaciones de duración inferior a cinco años podrán renovarse, a petición del interesado, atendiendo a las circunstancias que motivaron su

3. Irteera nahitaezkoa izango da hurrengo kasuetan:

a) Atzerritarra Espainiako lurraldetik kanporatzen denean agindu judizialarengatik, Zigor Kodean ezarri kasuetan.

b) Atzerritarra kanporatzea edo itzularaztea administrazio-ebazpenaren bidez erabakitzen denean, lege honetan ezarri kasuetan.

c) Administrazioak ukatzen dituen atzerritarrak egindako eskabideak, Espainiako lurraldean jarraitzeko, edo atzerritarrak baimenik ez duenean Espainian egoteko.

## **II. KAPITULUA Atzerritarren egoerak**

### **29. artikulua. Egoerak zerrendatzea**

1. Atzerritarrak ondoko egoeretako batean egon ahal izango dira Espainian: egonaldian edo bizilekuarekin.

2. Atzerritarrek Espainian izan ditzaketan egoera desberdinak egiaztatu ahal izango dira pasaportearen bidez edo atzerritarraren nortasuna egiaztatzen duen bidaia-agiriaren bidez, bisatuaren bidez edo atzerritarraren nortasun- txartelaren bidez, kasu bakoitzaren arabera.

### **30. artikulua. Egonaldi-egoera**

1. Egonaldia da Espainiako lurraldean egotea, 90 egunetik gorakoa ez den denboraldian, 33. artikuluan ikasleentzat xedatutakoari kalterik egin gabe.

2. Denboraldi hori igarota, Espainian jarraitzeko beharrezkoa izango da egonaldiaren luzapena lortzea edo bizileku- baimena lortzea.

3. Sarrera bisatuarekin egiten denean, bisatuaren iraupena hiru hilabetetik beherakoa bada, egonaldia luzatu ahal izango da, baina egonaldia ezin izango da hiru hilabetetik gorakoa izan, sei hilabeteko epealdian.

4. Sarrera bisaturik gabe egiten denean, hiru hilabetetik gora baimendu ahal izango da atzerritar baten egonaldia Espainiako lurraldean, hori justifikatzen duten aparteko inguruabarrak egonez gero.

### **30bis artikulua. Bizilekua izateko egoera**

1. Espainian bizilekua dute Espainian egon eta bizilekua izateko baimen baten titular diren atzerritarrek.

2. Espainian bizi direnak egon ahal izango dira behin-behineko bizilekuarekin edo behin betiko bizilekuarekin.

### **31. artikulua. Behin-behineko bizilekua izateko egoera**

1. Behin-behineko bizilekua izateko egoerak baimena ematen du, Espainian egoteko, 90 egunetik gorako eta bost urtetik beherako epealdian.

Bost urtetik beherako iraupena duten baimenak berriztatu ahal izango dira, interesdunak hala eskatuta, baimen hori ematea arrazoitu zuten

concesión.

La duración de las autorizaciones de residencia temporal, la concesión de las renovaciones y la duración de éstas, se establecerán reglamentariamente.

2. La situación de residencia temporal se concederá al extranjero que acredite disponer de medios de vida suficientes para atender sus gastos de manutención y estancia, incluyendo, en su caso, los de su familia, durante el período de tiempo por el que la solicite sin necesidad de realizar actividad lucrativa, se proponga realizar una actividad económica por cuenta propia o ajena y haya obtenido la autorización administrativa para trabajar a que se refiere el artículo 36 de esta Ley, o sea beneficiario del derecho a la reagrupación familiar.

Reglamentariamente se establecerán los criterios a los efectos de determinar la suficiencia de los medios de vida a que se refiere el presente apartado.

3. La Administración podrá conceder una autorización de residencia temporal por situación de arraigo, así como por razones humanitarias, de colaboración con la Justicia u otras circunstancias excepcionales que se determinen reglamentariamente.

En estos supuestos no será exigible el visado.

4. Para autorizar la residencia temporal de un extranjero será preciso que carezca de antecedentes penales en España o en sus países anteriores de residencia por delitos existentes en el ordenamiento español y no figurar como rechazable en el espacio territorial de países con los que España tenga firmado un convenio en tal sentido.

Se valorará, en función de las circunstancias de cada supuesto, la posibilidad de renovar la autorización de residencia a los extranjeros que hubieren sido condenados por la comisión de un delito y hayan cumplido la condena, los que han sido indultados, o que se encuentren en la situación de remisión condicional de la pena.

5. Los extranjeros con autorización de residencia temporal vendrán obligados a poner en conocimiento del Ministerio del Interior los cambios de nacionalidad, estado civil y domicilio.

6. Suprimido por la Ley Orgánica 14/2003, de 20 de noviembre (BOE, núm. 279, 21 de noviembre 2003).

7. Suprimido por la Ley Orgánica 14/2003, de 20 de noviembre (BOE, núm. 279, 21 de noviembre 2003).

### **Artículo 32. Residencia permanente**

1. La residencia permanente es la situación que autoriza a residir en España indefinidamente y

inguruabarrak aintzat hartuta.

Erregelamendu bidez ezarriko dira, behin-behineko bizileku-baimenen iraupena, berriztapenak baimentzea eta berriztapen horien iraupena.

2. Behin-behineko bizilekua izateko egoera baimenduko zaio behar besteko bizibideak dituela egiaztatzen duen atzerritarrari, mantenu- eta egonaldi- -gastuei aurre egiteko, eta gastu horien artean, hala denean, beraren familiaren gastuei, egoera hori zenbat denborarako eskatu eta denbora horretan, irabazteko asmoarekin inolako jarduerarik gauzatu gabe. Halaber, atzerritar horrek asmoa izan behar du, ekonomia- -jarduera beregainean edo inorentzat gauzatzeko, eta lege honen 36. artikulua aipatu lan egiteko administrazio- -baimena lortu behar du, edo atzerritar hori familia berrelkartzeko eskubidearen onuradun izan behar da.

Erregelamendu bidez ezarriko dira irizpideak, paragrafo honek aipatu behar besteko bizibideak zehazteko.

3. Administrazioak baimena eman ahal izango du, Espainian behin-behineko bizilekua izateko, atzerritarra Espainian finkatuta egoteagatik, bai eta arrazoi humanitarioengatik, justiziarekin elkarlanean aritzeagatik edo erregelamendu bidez ezarri aparteko beste inguruabarrengatik ere.

Horrelako kasuetan ez da behar izango bisaturik.

4. Atzerritar bati behin-behineko bizilekua baimentzeko, nahitaezkoa izango da atzerritarrak ez izatea Espainiako antolamenduan jasotako delituen ondoriozko zigor-aurrekaririk, Espainian edo aurretiaz bizilekua izan duen herrialdeetan; halaber, nahitaezkoa izango da, atzerritarra baztertzeko moduan ez agertzea, Espainiarekin esangura horretan hitzarmena sinatua duten herrialdeetako lurralde-esparruan.

Kasu bakoitzaren inguruabarren arabera baloratuko da, bizileku-baimena berriztatzeko aukera, delitu bat egiteagatik kondenatuak izan eta kondena bete duten atzerritarren, indultatuak izan direnen, edo zigorra baldintzapean kenduta dutenen kasuetan.

5. Espainian behin-behineko bizileku- baimena duten atzerritarrek betebeharra dute naziotasunaren, egoera zibilaren eta egoitzaren aldaketak Barne Arazoetarako Ministerioari jakinarazteko.

6. Ezabatuta, azaroaren 20ko 14/2003 Lege Organikoaren ondorioz (EAO, 279. zk., 2003ko azaroaren 21ekoa).

7. Ezabatuta, azaroaren 20ko 14/2003 Lege Organikoaren ondorioz (EAO, 279. zk., 2003ko azaroaren 21ekoa).

### **32. artikulua. Behin betiko bizilekua**

1. Behin betiko bizilekua izateko egoerak ahalbidetzen du Espainian iraupen mugaturik gabe

trabajar en igualdad de condiciones que los españoles.

2. Tendrán derecho a residencia permanente los que hayan tenido residencia temporal durante cinco años de forma continuada.

Se considerará que la residencia ha sido continuada aunque por períodos de vacaciones u otras razones que se establezcan reglamentariamente hayan abandonado el territorio nacional temporalmente.

Con carácter reglamentario y excepcionalmente se establecerán los criterios para que no sea exigible el citado plazo en supuestos de especial vinculación con España.

### **Artículo 33. Régimen especial de los estudiantes**

1. Tendrá la consideración de estudiante el extranjero cuya venida a España tenga como fin único o principal el cursar o ampliar estudios o realizar trabajos de investigación o formación, no remunerados laboralmente, en cualesquiera centros docentes o científicos españoles, públicos o privados, oficialmente reconocidos.

2. La situación del extranjero en régimen de estudiante será la de estancia y la duración de la autorización será igual a la del curso para el que esté matriculado.

3. La autorización se prorrogará anualmente si el titular demuestra que sigue reuniendo las condiciones requeridas para la expedición de la autorización inicial y que cumple los requisitos exigidos por el centro de enseñanza al que asiste, habiéndose verificado la realización de los estudios.

4. Los extranjeros admitidos con fines de estudio no estarán autorizados para ejercer una actividad retribuida por cuenta propia ni ajena.

Sin embargo, en la medida en que ello no limite la prosecución de los estudios, y en los términos que reglamentariamente se determinen, podrán ejercer actividades remuneradas a tiempo parcial o de duración determinada.

No obstante lo dispuesto en el artículo 10.2 de esta Ley, los extranjeros admitidos con fines de estudio podrán ser contratados como personal laboral al servicio de las Administraciones públicas en los términos y condiciones previstos en este artículo.

5. La realización de trabajo en una familia para compensar la estancia y mantenimiento en la misma mientras se mejoran los conocimientos lingüísticos o profesionales se regularán de acuerdo con lo dispuesto en los acuerdos internacionales sobre colocación «au pair».

### **Artículo 34. Residencia de apátridas, indocumentados y refugiados**

1. El Ministro del Interior reconocerá la condición de apátrida a los extranjeros que manifestando que carecen de nacionalidad reúnen los requisitos previstos en la Convención sobre el Estatuto de

bizitza, eta espainiarren baldintza berberetan lan egitea.

2. Behin betiko bizilekurako eskubidea izango dute bost urte jarraian behin-behineko bizilekua izan dutenek.

Bizilekua jarraikakoa izan dela ulertuko da, nahiz eta atzerritarrek lurralde nazionala utzi, oporraldiengatik edo erregelamendu bidez ezarri beste arrazoi batzuegatik.

Erregelamendu-izaerarekin eta salbuespenez, irizpideak zehaztuko dira, epe hori ez ezartzeko Espainiarekin lotura berezia duten kasuetan.

### **33. artikulua. Ikasleen araubide berezia**

1. Ikasletzat hartuko da Espainiara datorren atzerritarra, beraren xede bakarra edo nagusia bada ikasketak egitea nahiz gehitzea, edo ikerketa- nahiz prestakuntza-lanak egitea, alokairurik jaso gabe, Espainian modu ofizialean aitortutako edozein irakaskuntza- edo ikerketa-zentrotan, horiek publikoak nahiz pribatuak izan.

2. Ikasle-araubidea duen atzerritarrak egonaldi-egoera izango du. Baimenak iraungo du, atzerritarra zein ikasturtetan egon matrikulatuta eta ikurturte horrek beste.

3. Baimena urtero luzatuko da, baldin eta baimen horren titularrak egiaztatzen badu hasierako baimena emateko eskatu ziren baldintzak betetzen dituela, eta irakaskuntza-zentroan galdatutako betekizunak betetzen dituela; atzerritarrak ikasketak burutu dituela ere egiaztatu beharko da.

4. Ikasketa-xedeekin onartutako atzerritarrek ez dute baimenik izango, ordaindutako jarduera gauzatzeko, ez beregainean, ez beste inorentzat.

Aitzitik, atzerritarrek gauzatu ahal izango dituzte ordaindutako jarduerak, jarduerok lanaldi partzialekoak edo iraupen jakinekoak badira, eta ez badute mugatzen ikasten jarraitzea; jarduerok gauzatu beharko dira erregelamendu bidez ezarritakoaren arabera.

Lege honen 10.2 artikuluan xedatutakoa gorabehera, ikasketa-xedeekin onartutako atzerritarrak kontratatu ahal izango dira administrazio publikoan zerbitzupeko langile gisa, artikulua honetan ezarri moduan eta balditzetan.

5. Familia batean lan egiten denean, familia horretan egonaldia eta mantenua konpentsatzeko, hizkuntza- edo lanbide-ezaguerak hobetu bitartean, lan hori arautuko da «au pair» lanpostuari buruzko nazioarteko akordioetan xedatutakoarekin bat etorriz.

### **34. artikulua. Aberrigabeen, agirigabeen eta errefuxiatuen bizilekua**

1. Barne Arazoetarako Ministerioak aberrigabetzat hartuko ditu naziotasunik ez dutela dioten atzerritarrak, baldin eta atzerritar horiek betetzen badituzte 1954ko irailaren 28an New Yorken

Apátridas, hecha en Nueva York el 28 de septiembre de 1954, y les expedirá la documentación prevista en el artículo 27 de la citada Convención.

El Estatuto de Apátrida comportará el régimen específico que reglamentariamente se determine.

2. En cualquier caso, el extranjero que se presente en dependencias del Ministerio del Interior acreditando que no puede ser documentado por las autoridades de ningún país y que desea ser documentado por España, una vez verificada la pertinente información y siempre que concurren y se acrediten razones excepcionales de índole humanitaria, interés público o cumplimiento de compromisos adquiridos por España, podrá obtener, en los términos que reglamentariamente se determinen, un documento identificativo que acredite su inscripción en las referidas dependencias.

En todo caso, se denegará la documentación solicitada cuando el peticionario esté incurso en alguno de los supuestos del artículo 26, o se haya dictado contra él una orden de expulsión.

3. La resolución favorable sobre la petición de asilo en España supondrá el reconocimiento de la condición de refugiado del solicitante, el cual tendrá derecho a residir en España y a desarrollar actividades laborales, profesionales y mercantiles de conformidad con lo dispuesto en la Ley 5/1984, de 26 de marzo, Reguladora del Derecho de Asilo y de la Condición de Refugiado, modificada por la Ley 9/1994, de 19 de mayo, y su normativa de desarrollo.

Dicha condición supondrá su no devolución ni expulsión en los términos del artículo 33 de la Convención sobre el Estatuto de los Refugiados, hecha en Ginebra el 28 de julio de 1951.

#### **Artículo 35. Residencia de menores**

1. En los supuestos en que los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado localicen a un extranjero indocumentado cuya minoría de edad no pueda ser establecida con seguridad, se le dará, por los servicios competentes de protección de menores, la atención inmediata que precise, de acuerdo en lo establecido en la legislación de protección jurídica del menor, poniéndose el hecho en conocimiento inmediato del Ministerio Fiscal, que dispondrá la determinación de su edad, para lo que colaborarán las instituciones sanitarias oportunas que, con carácter prioritario, realizarán las pruebas necesarias.

2. Determinada la edad, si se tratase de un menor, el Ministerio Fiscal lo pondrá a disposición de los servicios competentes de protección de menores.

3. La Administración del Estado, conforme al principio de reagrupación familiar del menor y previo

egindako Aberrigabeen Estatutuari buruzko Konbentzioaren betekizunak. Barne Arazoetarako Ministerioak atzerritar horiei emango dizkie konbentzio horren 27. artikuluan ezarri agiriak.

Aberrigabeen Estatutuak izango du erregelamendu bidez zehaztuko den araubide berezia.

2. Edozein kasutan ere, Barne Arazoetarako Ministerioaren bulegoetan aurkeztzen den atzerritar orok lortu ahal izango du, erregelamendu bidez ezarritakoaren arabera, Barne Arazoetarako Ministerioaren bulegoetan inskribatuta dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria. Horretarako, atzerritarrak egiaztatu beharko du inongo herrialdetako agintariek ezin diotela agiririk eman, eta adierazi beharko du Espainiako agiriak nahi dituela. Halaber, aurretiaz egoki den informazioa egiaztatu beharko da, eta, aparteko arrazoiak izateaz gain, arrazoi horiek egiaztatu beharko dira beti; arrazoi horiek izan daitezke humanitarioak, interes publikoa edo Espainiak hartutako konpromisoak betetzea.

Hala ere, eskatutako agiriak ukatu egingo dira, eskatzailea 26. artikuluko egoeretako batean badago, edo beraren kontra kanporatze-agindua eman bada.

3. Espainian asiloa izateko eskabidearen aldeko ebazpenak eragingo du eskatzailea errefuxiatutzat hartzea. Errefuxiatuak eskubidea izango du, Espainian bizitzeko, eta lan-, lanbide- eta merkataritza-jarduerak gauzatzeko, Asilo Eskubidea eta Errefuxiatu Izaera Arautu zuen martxoaren 26ko 5/1984 Legearekin eta hori garatu duen arautegiarekin bat etorritik, nahiz eta lege hori maiatzaren 19ko 9/1994 Legeak aldarazi.

Izaera horrek eragingo du atzerritarra ez itzularaztea, ezta kanporatzea ere, 1951ko uztailaren 28an Genevan egindako Errefuxiatuen Estatutuari buruzko Konbentzioaren 33. artikulua aintzat hartuta.

#### **35. artikulua. Adingabeen bizilekua**

1. Estatuko segurtasun-kidego eta -indarrek atzerritar agirigabe bat aurkitzen dutenean, eta segurtasunez ezarri ezin denean atzerritar hori adingabea den ala ez, adingabeak babesteko eskumenak dituzten zerbitzuek beharrezko arreta eskainiko diote atzerritar horri, adingabearen babes juridikoari buruzko legerian ezarritakoarekin bat etorritik. Horren berri emango zaio Fiskaltzari, eta Fiskaltzak atzerritarraren adina zehaztuko du; horretan lagunduko dute kasuan kasuko osasunerakundeek, eta erakundeok lehentasunez egingo dituzte beharrezko frogak.

2. Behin atzerritarraren adina zehaztuta, atzerritarra adingabea izanez gero, Fiskaltzak adingabe hori jarriko du adingabeak babesteko zerbitzu eskudunen esku.

3. Adingabea familiarekin berrelkartzeko printzipioa kontuan hartuta, eta aurretiaz adingabeak babesteko



informe de los servicios de protección de menores, resolverá lo que proceda sobre el retorno a su país de origen o aquél donde se encontrasen sus familiares o, en su defecto, sobre su permanencia en España.

4. Se considera regular a todos los efectos la residencia de los menores que sean tutelados por una Administración pública.

A instancia del organismo que ejerza la tutela y una vez que haya quedado acreditada la imposibilidad de retorno con su familia o al país de origen, se le otorgará una autorización de residencia, cuyos efectos se retrotraerán al momento en que el menor hubiere sido puesto a disposición de los servicios de protección de menores.

5. Los Cuerpos y Fuerzas de Seguridad del Estado adoptarán las medidas técnicas necesarias para la identificación de los menores extranjeros indocumentados, con el fin de conocer las posibles referencias que sobre ellos pudieran existir en alguna institución pública nacional o extranjera encargada de su protección.

Estos datos no podrán ser usados para una finalidad distinta a la prevista en este apartado.

### **CAPÍTULO III De la autorización de trabajo y regímenes especiales**

#### **Artículo 36. Autorización para la realización de actividades lucrativas**

1. Los extranjeros mayores de 16 años para ejercer cualquier actividad lucrativa, laboral o profesional, precisarán de la correspondiente autorización administrativa previa para trabajar.

Esta autorización habilitará al extranjero para residir durante el tiempo de su vigencia, extinguiéndose si transcurrido un mes desde la notificación al empresario de la concesión de la misma no se solicitase, en su caso, el correspondiente visado.

2. Cuando el extranjero se propusiera trabajar por cuenta propia o ajena, ejerciendo una profesión para la que se exija una titulación especial, la concesión de la autorización se condicionará a la tenencia y, en su caso, homologación del título correspondiente.

También se condicionará a la colegiación, si las leyes así lo exigiesen.

3. Para la contratación de un extranjero el empleador deberá solicitar la autorización a que se refiere el apartado 1 del presente artículo.

La carencia de la correspondiente autorización por parte del empresario, sin perjuicio de las responsabilidades a que dé lugar, incluidas aquellas en materia de Seguridad Social, no invalidará el contrato de trabajo respecto a los derechos del trabajador extranjero, ni será obstáculo para la obtención de las prestaciones que pudieran corresponderle.

zerbitzuek txostena emanda, Estatuaren Administrazioak bidezko dena ebatziko du, adingabea bere jatorrizko herrialdera edo bere familiakideak dauden herrialdera bueltatzeari buruz, edo adingabea Espainian gelditzeari buruz.

4. Ondore guztietarako erregularizat joko da administrazio publiko baten tutoretzapean dauden adingabeen bizilekua.

Adingabeari bizileku-baimena emango zaio, adingabe hori tutoretzapean duen erakundeak hala eskatuta, eta adingabea bere familiarekin edo bere jatorriko herrialdera ezin dela bueltatu egiaztatu ondoren. Baimen horren ondoreek atzera egingo dute, adingabea adingabeak babesteko zerbitzuen esku jarri zen unea arte.

5. Estatuko segurtasun-kidego eta -indarrek beharrezko neurri teknikoak hartuko dituzte, agirigabea atzerritar adingabeak identifikatzeko. Horren xedea izango da adingabeak babesteko estatuko nahiz atzerriko erakunde batean adingabe horien gainean izan daitezkeen erreferentzien berri izatea.

Datu horiek ezin izango dira erabili, paragrafo honetan ezarri helburuetatik kanpo.

### **III. KAPITULUA Lan-baimena eta araubide bereziak**

#### **36. artikulua. Irabazteko asmoa duten jarduerak gauzatzeko baimena**

1. 16 urtetik gorako atzerritarrek lan egiteko aurretiazko administrazio-baimena izan beharko dute, irabazteko asmoarekin edozein jarduera gauzatzeko, jarduera hori lan- edo lanbide-izaerakoa izan.

Baimen horrek atzerritarrari ahalbidetuko dio Espainian bizitzea, baimena indarrean dagoen bitartean. Edonola ere, baimena azkendu egingo da, baldin eta enpresaburuari baimen hori eman dela jakinarazten zaionetik hilabete igaro bada, eta, hala denean, kasuan kasuko bisatua eskatu ez bada.

2. Atzerritarrak lan egin nahi duenean, beregainean edo inorentzat, titulazio berezia behar duen lanbidean, baimena eman dadin kasuan kasuko titulua eduki beharko da, eta, hala denean, titulu hori homologatu beharko da.

Halaber, atzerritarrak elkargo baten kide izan beharko du, legeek hala ezarri badute.

3. Atzerritar bat kontratatzeko, enplegatzaileak eskatu beharko du artikuluko honen 1. paragrafoa aipatu baimena.

Enpresaburuak kasuan kasuko baimenik ez izateak ez du baliorik gabe utziko lan-kontratua, langile atzerritarraren eskubideei dagokienez, eta ez du eragotziko atzerritar horrek berari dagozkion prestazioak jasotzea. Hori gorabehera, baimenik ez izateak erantzukizunak eratorriko ditu, Gizarte Segurantzian izan daitezkeenak barne.

4. En la concesión inicial de la autorización administrativa para trabajar podrán aplicarse criterios especiales para determinadas nacionalidades en función del principio de reciprocidad.

#### **Artículo 37. Autorización de trabajo por cuenta propia**

Para la realización de actividades económicas por cuenta propia habrá de acreditarse el cumplimiento de todos los requisitos que la legislación vigente exige a los nacionales para la apertura y funcionamiento de la actividad proyectada, así como los relativos a la suficiencia de la inversión y la potencial creación de empleo, entre otros que reglamentariamente se establezcan.

#### **Artículo 38. La autorización de trabajo por cuenta ajena**

1. Para la concesión inicial de la autorización de trabajo, en el caso de trabajadores por cuenta ajena, se tendrá en cuenta la situación nacional de empleo.

2. La autorización de trabajo tendrá una duración inferior a cinco años y podrá limitarse a un determinado territorio, sector o actividad.

3. La autorización de trabajo se renovará a su expiración si:

a) Persiste o se renueva el contrato u oferta de trabajo que motivaron su concesión inicial, o cuando se cuente con una nueva oferta de empleo en los términos que se establezcan reglamentariamente.

b) Cuando por la autoridad competente, conforme a la normativa de la Seguridad Social, se hubiere otorgado una prestación contributiva por desempleo, por el tiempo de duración de dicha prestación.

c) Cuando el extranjero sea beneficiario de una prestación económica asistencial de carácter público destinada a lograr su inserción social o laboral durante el plazo de duración de la misma.

d) Cuando concurren las circunstancias que se establezcan reglamentariamente.

A partir de la primera concesión, las autorizaciones se concederán sin limitación alguna de ámbito geográfico, sector o actividad.

#### **Artículo 39. El contingente de trabajadores extranjeros**

1. El Gobierno podrá aprobar un contingente anual de trabajadores extranjeros teniendo en cuenta la situación nacional de empleo al que sólo tendrán acceso aquellos que no se hallen o residan en España.

2. En la determinación del número y características de las ofertas de empleo, el Gobierno tendrá en cuenta las propuestas que eleven las comunidades autónomas y las organizaciones sindicales y empresariales más representativas, así como un informe sobre la situación de empleo e integración

4. Lan egiteko hasierako administrazio- baimena ematen denean, irizpide bereziak aplikatu ahal izango dira naziotasun batzuei dagozkenez, elkarrekotasun- printzipioaren arabera.

#### **37. artikulua. Beregainean lan egiteko Baimena**

Beregainean jarduera ekonomikoak gauzatzeko, egiaztatu beharko da indarreko legeriak nazionalei ezarri betekizun guztiak betetzen direla, gauzatu nahi den jarduera hasteko eta jarduera horretan aritzeko, bai eta inbertsio nahikoaren eta sor daitekeen enpleguaren inguruko betekizunak betetzen direla ere, erregelamendu bidez ezar daitezkeen beste betekizunen artean.

#### **38. artikulua. Inorentzat lan egiteko baimena**

1. Inorentzat lan egiten duten langileen kasuan, hasierako lan-baimena eman dadin, kontuan hartuko da enpleguaren egoera nazionala.

2. Lan-baimenak bost urtetik beherako iraupena izango du, eta lurralde, sektore edo jarduera jakin batera mugatu ahal izango da.

3. Lan-baimena berriztatu egingo da, amaitzen denean, baldin eta:

a) Hasierako baimena eragin zuen kontratuak edo eskaintzak irauten badu edo hori berriztatu bada, edo enplegu- eskaintza berria badago, erregelamendu bidez ezarritakoaren arabera.

b) Gizarte Segurantzaren arautegiarekin bat etorriz, agintari eskudunak kontribuzio bidezko prestazioa ematen badu, langabeziaren ondorioz; halakoetan, lan-baimena berriztatu ahal izango da prestazio horrek iraun bitartean.

c) Atzerritarra laguntza bidezko prestazio ekonomiko publikoaren onuraduna izan eta prestazio horren xedea bada atzerritar hori gizarteratzea edo laneratzea; halakoetan, lan-baimena berriztatu ahal izango da prestazio hori jaso bitartean.

d) Erregelamendu bidez ezarri inguruabarrak badira.

Lehenengo baimena eman ondoren, hurrengoak emango dira esparru geografikoa, sektorea edo jarduera mugatu gabe.

#### **39. artikulua. Langile atzerritarren kopurua**

1. Gobernuak urtero onetsi ahal izango du langile atzerritarren kopuru jakin bat, enpleguaren egoera nazionala kontuan hartuta. Langile kopuru horretara bakarrik bilduko dira Espainian ez dauden edo bizi ez diren atzerritarrak.

2. Enplegu-eskaintzen kopurua eta horien ezaugarriak zehaztean, Gobernuak aintzat hartuko ditu autonomia- erkidegoek eta ordezkariak handieneko sindikatuek eta enpresaburuen erakundeek egindako proposamenak, bai eta ondore horretarako Immigrazio Politikako Kontseilu

social de los inmigrantes elaborado a tal efecto por el Consejo Superior de Política de Inmigración.

3. El contingente podrá establecer un número de visados para búsqueda de empleo dirigidos a hijos o nietos de español de origen.

4. Asimismo, el contingente podrá establecer un número de visados para búsqueda de empleo dirigidos a determinados sectores de actividad u ocupaciones en las condiciones que se determinen.

5. Los visados para búsqueda de empleo autorizarán a desplazarse al territorio español con la finalidad de buscar trabajo durante el período de estancia de tres meses, en los que podrá inscribirse en los servicios públicos de empleo correspondientes.

Si transcurrido dicho plazo no hubiera obtenido un empleo, el extranjero quedará obligado a salir del territorio, incurriendo en caso contrario, en la infracción contemplada en el artículo 53 a) de esta Ley, sin que pueda obtener una nueva autorización para trabajar en el plazo de dos años.

6. Las ofertas de empleo realizadas a través del contingente se orientarán preferentemente hacia los países con los que España haya firmado acuerdos sobre regulación de flujos sin perjuicio de la posibilidad de realizar ofertas de empleo nominativas a través de este procedimiento en las condiciones que se determinen.

#### **Artículo 40. Supuestos específicos**

No se tendrá en cuenta la situación nacional de empleo cuando el contrato de trabajo o la oferta de colocación vaya dirigido a:

a) La cobertura de puestos de confianza en las condiciones fijadas reglamentariamente.

b) El cónyuge o hijo de extranjero residente en España con una autorización renovada, así como el hijo de español nacionalizado o de comunitario, siempre que éstos últimos lleven como mínimo un año residiendo legalmente en España y al hijo no le sea de aplicación el régimen comunitario.

c) Los titulares de una autorización previa de trabajo que pretendan su renovación.

d) Los trabajadores necesarios para el montaje por renovación de una instalación o equipos productivos.

e) Los que hubieran gozado de la condición de refugiados durante el año siguiente a la cesación de la aplicación de la Convención de Ginebra de 1951, sobre el Estatuto de Refugiados por los motivos recogidos en su artículo I.C.5.

f) Los que hubieran sido reconocidos como apátridas y los que hubieran perdido la condición de apátridas el año siguiente a la terminación de dicho estatuto.

g) Los extranjeros que tengan a su cargo ascendientes o descendientes de nacionalidad

Nagusiak egindako txostena ere, immigranteen enplegu-egoerari eta gizarteratzeari buruz.

3. Langile-kopuru horretan jaso ahal izango da enplegua bilatzeko bisatu-kopuru jakin bat, jatorriz espainiarrak direnen seme-alaba eta bilobentzat.

4. Orobat, langile-kopuru horretan jaso ahal izango da enplegua bilatzeko bisatu-kopuru jakin bat, jarduera-sektore edo zeregin jakin batzuetarako, eta ezarritako baldintzen arabera.

5. Enplegua bilatzeko bisatuek baimena emango dute, Espainiako lurraldera joateko, hiru hilabeteko egonaldian lana bilatzeko xedearekin; hiru hilabete horietan, izena eman ahal izango da kasuan kasuko enplegu-zerbitzu publikoetan.

Epe hori igaro ondoren, atzerritarrak Espainiako lurraldetik irten beharko du, enplegurik ez badu lortu. Espainiako lurraldetik irten ezean, atzerritarrak egingo du lege honen 53.a) artikuluan jaso arau-haustea, eta bi urteko epean ezin izango du lortu lan egiteko baimen berririk.

6. Langile-kopuruaren arabera enplegu-eskaintzak lehentasunez egingo zaizkie, Espainiak fluxuak arautzeko akordioak zein herrialderekin sinatu eta herrialde horiei. Hori gorabehera, prozedura horren bidez enpleguaren eskaintza izendunak egin daitezke, ezarritako baldintzetan.

#### **40. artikulua. Egoera bereziak**

Enpleguaren egoera nazionala ez da kontuan hartuko, lan-kontratua edo lan-eskaintza zuzentzen denean:

a) Konfiantzako lanpostuak betetzera, erregelamendu bidez ezarritako baldintzetan.

b) Baimen berrizatuarekin Espainian bizi den atzerritarraren ezkontideari nahiz semeari edo alabari, bai eta Espainiako naziotasuna lortu duen atzerritarraren edo Europar Batasuneko den herritarraren semeari edo alabari ere, baldin eta azken horiek gutxienez urtebetean badaude Espainian legez bizitzen, eta semeari edo alabari Europar Batasuneko araubidea aplikatzen ez bazaio.

c) Lan egiteko aurretiazko baimenaren titularrei, baldin eta baimen hori berriztatu nahi badute.

d) Instalazio edo ekoizpen-ekipamenduak berriztatzeko, muntatze- lanetarako behar diren langileei.

e) Errefuxiatu-izaeraz baliatu zirenei, urtebetez, horiei Errefuxiatuen Estatutuari buruzko Genevako 1951ko Konbentzioa aplikatzen ez zaienetik, konbentzio horren I.C.5 artikuluan jaso arazoientatik.

f) Aberrigabetzat hartu direnei, eta aberrigabearen izaera galdu dutenei, estatutu hori amaitu eta hurrengo urtean.

g) Aurrekoak edo ondorengoak ardurapean dituzten atzerritarrei, aurreko horiek Espainiako naziotasuna

español.

h) Los extranjeros nacidos y residentes en España.

i) Los hijos o nietos de español de origen.

j) Los menores extranjeros en edad laboral con autorización de residencia que sean tutelados por la entidad de protección de menores competente, para aquellas actividades que, a criterio de la mencionada entidad, favorezcan su integración social, y una vez acreditada la imposibilidad de retorno con su familia o al país de origen.

k) Los extranjeros que obtengan la autorización de residencia por el procedimiento previsto en el artículo 31.3 de la presente Ley.

Dicha autorización tendrá la duración de un año.

l) Los extranjeros que hayan sido titulares de autorizaciones de trabajo para actividades de temporada, durante cuatro años naturales, y hayan retornado a su país.

#### **Artículo 41. Excepciones a la autorización de trabajo**

1. No será necesaria la obtención de autorización de trabajo para el ejercicio de las actividades siguientes:

a) Los técnicos y científicos extranjeros, invitados o contratados, por el Estado, las comunidades autónomas o los entes locales o los organismos que tengan por objeto la promoción y desarrollo de la investigación promovidos o participados mayoritariamente por las anteriores.

b) Los profesores extranjeros invitados o contratados por una universidad española.

c) El personal directivo y el profesorado extranjeros, de instituciones culturales y docentes dependientes de otros Estados, o privadas, de acreditado prestigio, oficialmente reconocidas por España, que desarrollen en nuestro país programas culturales y docentes de sus países respectivos, en tanto limiten su actividad a la ejecución de tales programas.

d) Los funcionarios civiles o militares de las Administraciones estatales extranjeras que vengán a España para desarrollar actividades en virtud de acuerdos de cooperación con la Administración española.

e) Los corresponsales de medios de comunicación social extranjeros, debidamente acreditados, para el ejercicio de la actividad informativa.

f) Los miembros de misiones científicas

badute.

h) Espainian jaio eta bizi diren atzerritarrei.

i) Jatorriz espainiarra den herritarraren seme-alabei eta bilobei.

j) Lan egiteko adina duten adingabe atzerritarrei, baldin eta atzerritar horiek bizileku-baimena badute, eta adingabeak babesteko erakunde eskudunaren turoretzapean badaude. Adingabeak horiek lan egin dezakete, aipatu erakundearen arabera adingabeak gizarteratzeko mesedegarri diren jardueretan; halaber, adingabea lanean hasi aurretik egiaztatu beharko da adingabe hori ezin dela bueltatu bere familiarekin edo jatorrizko herrialdera.

k) Bizileku-baimena lege honen 31.3 artikuluko prozeduraren bidez lortzen duten atzerritarrei.

Baimen horrek urtebeteko iraupena izango du.

l) Egutegiko lau urtez, sasoiko jardueretarako lan-baimenen titular izan diren atzerritarrei, baldin eta euren herrialdera bueltatu badira.

#### **41. artikulua. Lan-baimenaren salbuespenak**

1. Ez da behar izango lan-baimenik, honako jarduerak gauzatzeko:

a) Teknikari eta zientzialari atzerritarrek gauzaturako jarduerak, baldin eta estatuak, autonomia-erkidegoek edo toki-erakundeek gonbidatu edo kontratatu badituzte atzerritar horiek; estatuak, autonomia-erkidegoek edo toki-erakundeek sustaturiko edo gehiengoz osaturako erakundeek ere gonbida edo kontrata ditzakete teknikari eta zientzialari atzerritarrek, baldin eta erakunde horien xedea bada ikerketa sustatzea eta garatzea.

b) Irakasle atzerritarrek gauzaturako jarduerak, baldin eta Espainiako unibertsitate batek gonbidatu edo kontratatu baditu atzerritar horiek.

c) Beste estatu batzuen mendeko edo izaera pribatuko kultura- eta irakaskuntza- erakundeetatik, egiaztatutako ospea duten eta Espainian modu ofizialean aitortuta dauden erakundeetako zuzendaritzako langile eta irakasle atzerritarren jarduerak, baldin eta atzerritar horiek Espainian gauzaten badituzte euren herrialdeetako kultura- eta irakaskuntza- programak, eta euren jarduerak mugatzen bada programok betetzera.

d) Atzerriko estatu-administrazioetako funtzionario zibilek edo militarrek Espainian gauzaturako jarduerak, baldin eta funtzionario zibil edo militar horiek jarduerok gauzaten badituzte euren estatuak Espainiako administrazioarekin dituzten lankidetzak akordioen ondorioz.

e) Atzerriko eta behar bezala baimendutako gizarte-komunikabideetako berriemaileek gauzaturako informazio- jarduerak.

f) Nazioarteko misio zientifikoetako kideek Espainian

© Lege-testu guztien itzulpena eta lan honetako aurkibide analitikoak:

F. Javier Arrieta Idiakez, Anjel Lobera Revilla, Andres Urrutia Badiola eta Ester Urrutia Idoiaga

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

internacionales que realicen trabajos e investigaciones en España, autorizados por el Estado.

g) Los artistas que vengan a España a realizar actuaciones concretas que no supongan una actividad continuada.

h) Los ministros, religiosos o representantes de las diferentes iglesias y confesiones, debidamente inscritas en el Registro de Entidades Religiosas, en tanto limiten su actividad a funciones estrictamente religiosas.

i) Los extranjeros que formen parte de los órganos de representación, gobierno y administración de los sindicatos homologados internacionalmente, siempre que limiten su actividad a funciones estrictamente sindicales.

j) Los españoles de origen que hubieran perdido la nacionalidad española.

k) Los menores extranjeros en edad laboral tutelados por la entidad de protección de menores competente, para aquellas actividades que, a propuesta de la mencionada entidad, mientras permanezcan en esa situación, favorezcan su integración social.

2. Reglamentariamente se establecerá el procedimiento para acreditar la excepción.

En todo caso, este procedimiento será el mismo tanto para el personal de instituciones públicas como de organismos promovidos o participados mayoritariamente por una Administración pública.

3. Asimismo, no tendrán que solicitar la obtención de la autorización de trabajo los extranjeros en situación de residencia permanente establecida en el artículo 32 de esta Ley Orgánica.

#### **Artículo 42. Régimen especial de los trabajadores de temporada**

1. El Gobierno regulará reglamentariamente la autorización de trabajo para los trabajadores extranjeros en actividades de temporada o campaña que les permita la entrada y salida del territorio nacional de acuerdo con las características de las citadas campañas y la información que le suministren las Comunidades Autónomas donde se promuevan.

2. Para conceder las autorizaciones de trabajo deberá garantizarse que los trabajadores temporeros serán alojados en condiciones de dignidad e higiene adecuadas.

3. Las Administraciones públicas promoverán la asistencia de los servicios sociales adecuados.

4. Las ofertas de empleo de temporada se orientarán preferentemente hacia los países con los que España haya firmado acuerdos sobre regulación de flujos migratorios.

gauzatutako lan eta ikerketak, estatuak baimenduta.

g) Espainiara datozen artisten ekintza zehatzak, baldin eta ekintza horiek jarraikako jarduerarik ez badakarte.

h) Erlijio-erakundeen erregistroan behar bezala inskribatuta dauden eliza eta konfesio desberdinetako ministro, erlijioso edo ordezkariak jarduerak, baldin eta jarduera horiek mugatzen badira erlijio-eginkizunetara.

i) Nazioarte-mailan homologatutako sindikatuen ordezkaritza-, gobernueta administrazio-organoetako atzerritarren jarduerak, baldin eta jarduera horiek mugatzen badira sindikatu-eginkizunetara.

j) Jatorriz espainiarrak izan arren, Espainiako naziotasuna galdu duten espainiarren jarduerak.

k) Lan egiteko adina duten adingabe atzerritarren jarduerak, baldin eta adingabe horiek adingabeak babesteko erakunde eskudunaren turoretzapean badaude. Erakunde horiek proposatutakoaren arabera, jarduera horiek mesedegarri izan beharko dira, adingabeak egoera horretan dauden bitartean gizarteratzeko.

2. Erregelamendu bidez ezarriko da salbuespena frogatzeko prozedura.

Edozein kasutan ere, prozedura hori berbera izango da, hala erakunde publikoetako langileentzat nola administrazio publikoek sustaturiko edo gehiengoz osatutako erakundeetako langileentzat.

3. Era berean, atzerritarrek ez dute eskatu beharko lan-baimenik, lege organiko honen 32. artikulua araberako behin betiko bizilekua izateko egoeran daudenean.

#### **42. artikulua. Sasoiko langileen araubide berezia**

1. Gobernuak erregelamendu bidez arautuko du lan-baimena, sasoiko edo kanpainako jardueretan lan egiten duten langile atzerritarrentzat. Arauketa egiteko kontuan hartuko dira kanpainen inguruabarrak, bai eta kanpaina horiek zein autonomia-erkidegotan sustatu eta autonomia-erkidego horiek emandako informazioa ere. Baimen horrek atzerritarrei ahalbidetuko die estatuko lurraldean sartzea eta bertatik irtetea.

2. Lan-baimenak emateko, bermatu beharko da sasoiko langileei ostatu ematea, duintasun- eta higiene-baldintza egokietan.

3. Administrazio publikoek sustatuko dute egoki diren gizarte-zerbitzuen laguntza.

4. Sasoiko enpleguaren eskaintzak lehentasunez egingo zaizkie, Espainiak migrazio-fluxuak arautzeko akordioak zein herrialderekin sinatu eta herrialde horiei.

5. Las comunidades autónomas y los ayuntamientos colaborarán en la programación de las campañas de temporada con la Administración General del Estado.

#### **Artículo 43. Trabajadores transfronterizos y prestación transnacional de servicios**

1. Los trabajadores extranjeros que, residiendo en la zona limítrofe, desarrollen su actividad en España y regresen a su lugar de residencia diariamente deberán obtener la correspondiente autorización administrativa, con los requisitos y condiciones con que se conceden las autorizaciones de régimen general.

2. Reglamentariamente se establecerán las condiciones para la autorización de trabajo en el marco de prestaciones transnacionales de servicios, de acuerdo con la normativa vigente.

#### **CAPÍTULO IV De las tasas por autorizaciones administrativas y por tramitación de las solicitudes del visado**

##### **Artículo 44. Hecho imponible**

1. Las tasas se regirán por la presente Ley y por las demás fuentes normativas que para las tasas se establecen en el artículo 9 de la Ley 8/1989, de 13 de abril, de Tasas y Precios Públicos.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado siguiente, constituye el hecho imponible de las tasas la concesión de las autorizaciones administrativas y la expedición de los documentos de identidad previstos en esta Ley, así como sus prórrogas, modificaciones y renovaciones; en particular:

- a) La concesión de autorizaciones para la prórroga de la estancia en España.
- b) La concesión de las autorizaciones para residir en España.
- c) La concesión de autorizaciones de trabajo, salvo que se trate de autorizaciones para un período inferior a seis meses.
- d) La expedición de tarjetas de identidad de extranjeros.
- e) La expedición de documentos de identidad a indocumentados.

3. En el caso de los visados, constituye el hecho imponible de las tasas la tramitación de la solicitud de visado.

##### **Artículo 45. Devengo**

Las tasas se devengarán cuando se conceda la autorización, prórroga, modificación, o renovación, o cuando se expida el documento.

En el caso de los visados las tasas se devengarán en el momento de presentación de la solicitud de visado.

##### **Artículo 46. Sujetos pasivos**

1. Serán sujetos pasivos de las tasas los solicitantes de visado y las personas en cuyo favor se concedan las autorizaciones o se expidan los documentos previstos en el artículo 44, salvo en las

5. Autonomia-erkidegoak eta udalak elkarlanean arituko dira Estatuaren Administrazio Orokorrarekin, sasoiko kanpainen programazioan.

#### **43. artikulua. Mugaz gaindiko langileak eta nazioz gaindiko zerbitzu-emateak**

1. Eremu mugakidean bizi diren atzerritarrek kasuan kasuko administrazio- baimena lortu beharko dute, lan- -jarduera Espainian gauzatu ondoren egunero itzultzen badira euren bizilekura. Baimen hori lortzeko izan beharko dira araubide orokorreko baimenak emateko behar diren betekizunak eta baldintzak.

2. Nazioz gaindiko zerbitzu-emateen esparruan, lan-baimenak emateko baldintzak erregelamendu bidez ezarriko dira, indarreko arautegiarekin bat etorritz.

#### **IV. KAPITULUA Administrazio-baimenen eta bisatu-eskabideen izapideak egitearen ondoriozko tasak**

##### **44. artikulua. Zerga-egitatea**

1. Lege honek, eta Tasa eta Prezio Publikoiei buruzko apirilaren 13ko 8/1989 Legearen 9. artikuluan tasetarako ezarri gainerako iturri arau-emaeleek arautuko dituzte tasak.

2. Hurrengo paragrafoan xedatutakoari kalterik egin gabe, tasen zerga-egitatea da lege honetan ezarritako administrazio- baimenak eta nortasun-agiriak ematea, bai eta horiek luzatzea, aldaraztea eta berriztatzea ere. Zerga-egitate dira, bereziki:

- a) Espainian egonaldia luzatzeko baimenak ematea.
- b) Espainian bizitzeko baimenak ematea.
- c) Lan-baimenak ematea, baimen horiek sei hilabetetik beherako epealdirako direnean izan ezik.
- d) Atzerritarren nortasun-txartelak ematea.
- e) Agirigabeei nortasun-agiriak ematea.

3. Bisatuen kasuan, tasen zerga-egitatea da bisatu-eskabidearen izapideak egitea.

##### **45. artikulua. Sortzapena**

Tasak sortuko dira, baimena, luzapena, aldarazpena edo berriztatzea gauzatzen denean, edo agiria ematen denean.

Bisatuen kasuan, tasak sortuko dira bisatu-eskabidea aurkezten den unean.

##### **46. artikulua. Subjektu pasiboak**

1. Tasen subjektu pasiboak izango dira bisatu-eskatzaileak, eta 44. artikuluan ezarri baimenak edo agiriak zein pertsonaren mesedetan eman eta pertsona horiek. Salbuespenez, inorentzat lan

autorizaciones de trabajo por cuenta ajena, en cuyo caso será sujeto pasivo el empleador o empresario.

2. Será nulo todo pacto por el que el trabajador por cuenta ajena asuma la obligación de pagar en todo o en parte el importe de las tasas establecidas por la concesión, renovación, modificación o prórroga del contrato de trabajo.

#### **Artículo 47. Exención**

No vendrán obligados al pago de las tasas por la concesión de las autorizaciones para trabajar los nacionales iberoamericanos, filipinos, andorranos, ecuatoguineanos, los sefardíes, los hijos y nietos de español o española de origen, y los extranjeros nacidos en España cuando pretendan realizar una actividad lucrativa, laboral o profesional, por cuenta propia.

Las solicitudes de visado presentadas por nacionales de terceros países beneficiarios de derecho comunitario en materia de libre circulación y residencia estarán exentas del pago de las tasas de tramitación.

#### **Artículo 48. Cuantía de las tasas**

1. El importe de las tasas se establecerá por Orden ministerial de los Departamentos competentes.

2. Las normas que determinen la cuantía de las tasas deberán ir acompañadas de una memoria económico-financiera sobre el coste de la actividad de que se trate y sobre la justificación de la cuantía propuesta, la cual deberá ajustarse a lo establecido en los artículos 7 y 19.2 de la Ley 8/1989, de 13 de abril.

3. Se consideran elementos y criterios esenciales de cuantificación que sólo podrán modificarse mediante norma del mismo rango, los siguientes:

a) En la tramitación de la solicitud de visado, los gastos administrativos de tramitación, la limitación de los efectos del visado de tránsito aeroportuario, la duración de la estancia, el número de entradas autorizadas, el carácter de la residencia, así como, en su caso, el hecho de que se expida en frontera.

También se tendrán en cuenta los costes complementarios que se originen por la expedición de visados, cuando, a petición del interesado, deba hacerse uso de procedimientos tales como mensajería, correo electrónico, correo urgente, telefax, telegrama o conferencia telefónica.

b) En la concesión de autorizaciones para la prórroga de estancia en España, la duración de la prórroga.

c) En la concesión de autorizaciones de residencia, la duración de la autorización, así como su carácter definitivo o temporal, y, dentro de estas últimas, el hecho de que se trate de la primera o ulteriores concesiones o sus renovaciones.

d) En la concesión de autorizaciones de trabajo, la duración de la misma, su extensión y ámbito, el

egiteko baimenen kasuan, enplegatzailea edo enpresaburua izango da subjektu pasiboa.

2. Deuseza izango da langileak egindako itun oro, bere gain hartzeko tasen zenbatekoa oso-osoa edo zati batean ordaintzeko betebeharra, lan-kontratua lortu, berriztatu, aldarazi edo luzatzeagatik.

#### **47. artikulua. Salbuespena**

Lan egiteko baimenak emateagatik ez dute tasarik ordainduko naziotasun iberoamerikarra, filipinarra, andorratarra eta ekuatoreginearra dutenek, sefardiek, jatorriz espainiarrak direnen seme-alabek eta bilobek, eta Espainian jaiotako atzerritarrek, irabazteko asmoarekin eta beregainean jarduera bat gauzatu nahi dutenean, jarduera hori lan- nahiz lanbide- izaerakoa izan.

Zirkulazio askeari eta bizilekuari dagokienez, hirugarren estatu kideetako nazionalak aurkeztutako bisatu-eskabideek ez dute tasarik ordainduko izapideak egiteagatik, nazional horiek Europako Erkidegoko zuzenbidearen onuradun badira.

#### **48. artikulua. Tasen zenbatekoa**

1. Tasen zenbatekoa ezarriko da sail eskudunen ministerio-aginduren bidez.

2. Tasen zenbatekoa zehazten duten arauekin batera ekonomia- eta finantza- txostena jaso beharko da, kasuan kasuko jardueraren kostuaren gainean eta proposatutako zenbatekoari buruzko justifikazioaren gainean. Txosten hori izan beharko da apirilaren 13ko 8/1989 Legearen 7 eta 19.2 artikuluetan ezarritakoaren arabera.

3. Zenbaketa zehazteko oinarrizko osagai eta irizpideak lerrun bereko arauak bakarrik aldarazi ahal izango ditu. Ondokoak hartuko dira zenbaketa zehazteko oinarrizko osagai eta irizpidetzat:

a) Bisatu-eskabidearen izapideen kasuan, izapideak egitearen ondoriozko administrazio-gastuak, aireportuetako iraganbide-bisatuaren ondore mugatuak, egonaldiaren iraupena, baimendutako sarreraren kopurua, bizilekuaren izaera, bai eta, hala denean, bisatua muga ematea ere.

Halaber, kontuan hartuko dira bisatuak emateagatik sortzen diren kostu gehigarriak, interesdunak hala eskatuta, mezularitza, posta elektronikoa, presako posta, telefaxa, telegrama edo telefono-elkarrizketaren moduko prozedurak erabili behar direnean.

b) Espainian egonaldia luzatzeko baimenak ematen direnean, luzapenaren iraupena.

c) Bizileku-baimenak ematen direnean, baimenaren iraupena, bai eta baimen horren behin betiko edo behin-behineko izaera. Behin-behineko baimenen artean kontuan hartuko da baimen horiek hasierakoak edo gerogarrenean emandakoak badira, edo horien berriztapenak badira.

d) Lan-baimenak ematen direnean, baimen horren iraupena, norainokoa eta esparrua, eta inorentzat lan

carácter y las modalidades de la relación por cuenta ajena, así como, en su caso, el importe del salario pactado.

e) En la expedición de tarjetas de identidad de extranjeros, la duración de la autorización y el hecho de que se trate de la primera o ulteriores concesiones o sus renovaciones.

En todo caso, será criterio cuantitativo de las tasas el carácter individual o colectivo de las autorizaciones, prórrogas, modificaciones o renovaciones.

4. Los importes de las tasas por tramitación de la solicitud de visado se adecuarán a la revisión que proceda por aplicación del derecho comunitario.

Se acomodarán, asimismo, al importe que pueda establecerse por aplicación del principio de reciprocidad.

#### **Artículo 49. Gestión, recaudación y autoliquidación**

1. La gestión y recaudación de las tasas corresponderá a los órganos competentes en los distintos departamentos ministeriales para la concesión de las autorizaciones, modificaciones, renovaciones y prórrogas, la expedición de la documentación a que se refiere el artículo 44 y la tramitación de la solicitud de visado.

2. Los sujetos pasivos de las tasas estarán obligados a practicar operaciones de autoliquidación tributaria y a realizar el ingreso de su importe en el Tesoro cuando así se prevea reglamentariamente.

### **TÍTULO III DE LAS INFRACCIONES EN MATERIA DE EXTRANJERÍA Y SU RÉGIMEN SANCIONADOR**

#### **Artículo 50. La potestad sancionadora**

El ejercicio de la potestad sancionadora por la comisión de las infracciones administrativas previstas en la presente Ley Orgánica, se ajustará a lo dispuesto en la misma y en sus disposiciones de desarrollo, y en la Ley 30/1992, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

#### **Artículo 51. Tipos de infracciones**

1. Incurrirán en responsabilidad administrativa quienes sean autores o participen en cualquiera de las infracciones tipificadas en los artículos siguientes.

2. Las infracciones administrativas establecidas en la presente Ley Orgánica se clasifican en leves, graves y muy graves.

#### **Artículo 52. Infracciones leves**

Son infracciones leves:

a) La omisión o el retraso en la comunicación a las autoridades españolas de los cambios de nacionalidad, de estado civil o de domicilio, así como

egitearen ondoriozko harremanen izaera eta modalitateak, bai eta, hala denean, itundutako alokairuaren zenbatekoa ere.

e) Atzerritarren nortasun-txartelak ematen direnean, baimenaren iraupena. Halaber, kontuan hartuko da baimen horiek hasierakoak edo gerogarrenean emandakoak badira, edo horien berriztapenak badira.

Edozein kasutan ere, tasak zenbatzeko irizpidea izango da baimenen, luzapenen, aldarazpenen edo berriztatzeen banakako izaera edo izaera kolektiboa.

4. Bisatu-eskabidearen izapideak egitearen ondoriozko tasen zenbatekoak egokituko dira Europako Erkidegoko zuzenbidea aplikatzeagatik bidezko den berriak.

Zenbateko horiek egokituko dira, berebat, elkarrekikotasun- printzipioa aplikatzeagatik ezar daitekeen zenbatekora.

#### **49. artikulua. Kudeaketa, bilketa eta autolikidazioa**

1. Tasak kudeatzeaz eta biltzeaz arduratuko dira, ministerio-sail desberdinetan dauden organo eskudunak, baimenak emateko, baimen horiek aldarazteko, berriztatzeko eta luzatzeko, 44. artikulua aipatu agiriak emateko, eta bisatu-eskabidearen izapideak egiteko.

2. Tasen subjektu pasiboek tributuen autolikidazio-eragiketarako egin beharko dituzte, eta Altxorrari ordaindu beharko diote tasa horien zenbatekoa, erregelamendu bidez hala ezartzen denean.

### **III. TITULUA ATZERRITARTASUN-ARLOKO ARAU-HAUSTEAK ETA HORIEN ARAUBIDE ZEHATZAILEA**

#### **50. artikulua. Zehatzeko ahala**

Lege organiko honetako arau-hauste administratiboak egiteagatik erabili behar den zehatzeko ahala beteko da, lege organiko honetan eta berau garatu duten xedapenetan xedatutakoaren arabera, eta Herri Administrazioen Araubide Juridikoari eta Administrazio Prozedura Erkideari buruzko azaroaren 26ko 30/1992 Legean xedatutakoaren arabera.

#### **51. artikulua. Arau-hauste motak**

1. Administrazio-erantzukizuna izango dute, hurrengo artikuluetan zein arau- hauste tipifikatu eta arau-hauste horiek egiten dituztenek edo arau-hauste horietan parte hartzen dutenek.

2. Lege organiko honetan ezarritako arau-hauste administratiboak honela sailkatzen dira: arinak, astunak eta oso astunak.

#### **52. artikulua. Arau-hauste arinak**

Arau-hauste arinak dira:

a) Espainiako agintariei komunikaziorik ez egitea edo komunikazioa atzerapenarekin egitea, naziotasuna, egoera zibila edo egoitza aldatzen denean, bai eta



de otras circunstancias determinantes de su situación laboral cuando les sean exigibles por la normativa aplicable.

b) El retraso, hasta tres meses, en la solicitud de renovación de las autorizaciones una vez hayan caducado.

c) Encontrarse trabajando en España sin haber solicitado autorización administrativa para trabajar por cuenta propia, cuando se cuente con autorización de residencia temporal.

### **Artículo 53. Infracciones graves**

Son infracciones graves:

a) Encontrarse irregularmente en territorio español, por no haber obtenido la prórroga de estancia, carecer de autorización de residencia o tener caducada más de tres meses la mencionada autorización, y siempre que el interesado no hubiere solicitado la renovación de la misma en el plazo previsto reglamentariamente.

b) Encontrarse trabajando en España sin haber obtenido autorización de trabajo o autorización administrativa previa para trabajar, cuando no cuente con autorización de residencia válida.

c) Incurrir en ocultación dolosa o falsedad grave en el cumplimiento de la obligación de poner en conocimiento del Ministerio del Interior los cambios que afecten a nacionalidad, estado civil o domicilio.

d) El incumplimiento de las medidas impuestas por razón de seguridad pública, de presentación periódica o de alejamiento de fronteras o núcleos de población concretados singularmente, de acuerdo con lo dispuesto en la presente Ley.

e) La comisión de una tercera infracción leve, siempre que en un plazo de un año anterior hubiera sido sancionado por dos faltas leves de la misma naturaleza.

f) La participación por el extranjero en la realización de actividades contrarias al orden público previstas como graves en la Ley Orgánica 1/1992, de 21 de febrero, sobre Protección de la Seguridad Ciudadana.

g) Las salidas del territorio español por puestos no habilitados, sin exhibir la documentación prevista o contraviniendo las prohibiciones legalmente impuestas.

h) Incumplir la obligación del apartado 2 del artículo 4.

### **Artículo 54. Infracciones muy graves**

1. Son infracciones muy graves:

a) Participar en actividades contrarias a la seguridad exterior del Estado o que pueden perjudicar las relaciones de España con otros países, o estar implicados en actividades contrarias al orden público previstas como muy graves en la Ley Orgánica 1/1992, de 21 de febrero, sobre Protección de la

aterritarraren lan-egoera zehazteko beste inguruabar batzuk aldatzen direnean ere, atzerritarrak inguruabar horiek izan behar baditu, aplikatu beharreko arauaren arabera.

b) Behin baimenak iraungita, hiru hilabete arte atzeratzea baimen horien berriztatze-eskabidea.

c) Espainian lanean aritzea, beregainean lan egiteko administrazio-baimenik eskatu gabe, behin-behineko bizileku- baimena izanda.

### **53. artikulua. Arau-hauste astunak**

Arau-hauste astunak dira:

a) Espainiako lurraldean modu irregularrean egotea, egonaldia-aren luzapena ez lortzeagatik, bizileku-baimenik ez izateagatik edo baimen hori iraungita izateagatik hiru hilabete baino gehiagoz, eta interesdunak baimen hori erregelamendu bidez ezarritako epean berriztatzea ez eskatzeagatik.

b) Espainian lanean aritzea, lan- baimena edo lan egiteko aurretiazko administrazio-baimena lortu gabe, atzerritarrak ez duenean baliozko bizileku- baimenik.

c) Dolozko ezkutatzea edo faltsutze larria egitea, naziotasunari, egoera zibilar edo egoitzari begira eragina duten aldaketak Barne Arazoetarako Ministerioari komunikatzeko betebeharra betetzean.

d) Segurtasun publikoarengatik ezarritako neurriak ez betetzea, lege honetan xedatutakoarekin bat etorritik. Neurri horiek izan daitezke aldi-aldi-aldi aurkeztea eta mugetatik edo modu berezian zehaztutako biztanle-guneetatik urruntzea.

e) Atzerritarrak hirugarren aldiz egitea arau-hauste arina, baldin eta atzerritar hori aurreko urtean zehatua izan bada izaera bereko bi falta arinengatik.

f) Atzerritarrak ordena publikoaren aurkako jarduerak gauzatzean parte hartzea, betiere, otsailaren 21eko 1/1992 Lege Organikoak, Herritarren Segurtasuna Babesteari buruzkoak, larritzat jo baditu jarduera horiek.

g) Espainiako lurraldetik irtetea baimenduta ez dauden postuetatik, ezarritako agiriak erakutsi gabe edo legeak ezarritako debekuen aurka.

h) Lege honen 4. artikuluko 2. paragrafoko betebeharra ez betetzea.

### **54. artikulua. Arau-hauste oso astunak**

1. Arau-hauste oso astunak dira:

a) Estatuaren kanpo-segurtasunaren aurkako jardueretan parte hartzea, edo Espainiak beste herrialde batzuekin dituen harremani kalte egiteko moduko jardueretan parte hartzea, edo otsailaren 21eko 1/1992 Lege Organikoan, Herritarren Segurtasuna Babesteari buruzkoan, oso larritzat

## Seguridad Ciudadana.

b) Inducir, promover, favorecer o facilitar con ánimo de lucro, individualmente o formando parte de una organización, la inmigración clandestina de personas en tránsito o con destino al territorio español o su permanencia en el mismo, siempre que el hecho no constituya delito.

c) La realización de conductas de discriminación por motivos raciales, étnicos, nacionales o religiosos, en los términos previstos en el artículo 23 de la presente Ley, siempre que el hecho no constituya delito.

d) La contratación de trabajadores extranjeros sin haber obtenido con carácter previo la correspondiente autorización de trabajo, incurriéndose en una infracción por cada uno de los trabajadores extranjeros ocupados.

e) La comisión de una tercera infracción grave siempre que en un plazo de un año anterior hubiera sido sancionado por dos faltas graves de la misma naturaleza.

### 2. También son infracciones muy graves:

a) El incumplimiento de las obligaciones previstas para los transportistas en el artículo 66, apartados 1 y 2.

b) El transporte de extranjeros por vía aérea, marítima o terrestre, hasta el territorio español, por los sujetos responsables del transporte, sin que hubieran comprobado la validez y vigencia, tanto de los pasaportes, títulos de viaje o documentos de identidad pertinentes, como, en su caso, del correspondiente visado, de los que habrán de ser titulares los citados extranjeros.

c) El incumplimiento de la obligación que tienen los transportistas de hacerse cargo sin pérdida de tiempo del extranjero o transportado que, por deficiencias en la documentación antes citada, no haya sido autorizado a entrar en España, así como del extranjero transportado en tránsito que no haya sido trasladado a su país de destino o que hubiera sido devuelto por las autoridades de éste, al no autorizarle la entrada.

Esta obligación incluirá los gastos de mantenimiento del citado extranjero y, si así lo solicitan las autoridades encargadas del control de entrada, los derivados del transporte de dicho extranjero, que habrá de producirse de inmediato, bien por medio de la compañía objeto de sanción o, en su defecto, por medio de otra empresa de transporte, con dirección al Estado a partir del cual haya sido transportado, al Estado que haya expedido el documento de viaje con el que ha viajado o a cualquier otro Estado donde esté garantizada su admisión.

3. No obstante lo dispuesto en los artículos anteriores, no se considerará infracción a la presente Ley el hecho de transportar hasta la frontera

jotako ordena publikoaren aurkako jarduerekin zerikusia izatea.

b) Banaka edo erakunde baten kide moduan, irabazteko asmoarekin, induzitzea, sustatzea, laguntzea edo erraztea iraganbidean dauden pertsonen edo Espainiako lurraldera doazen pertsonen immigrazio klandestinoa, edo pertsona horiek Espainian gelditzea, baldin eta egitate hori delitu ez bada.

c) Bereizkeriazko jokabideak gauzatzea, arraza-, etnia-, naziotasun- edo erlijio- arrazoiengatik, lege honen 23. artikuluan ezarritakoaren arabera, baldin eta egitate hori delitua ez bada.

d) Langile atzerritarrak kontratatzea, aurretiaz lan-baimena lortu gabe. Kontratutako langile atzerritar bakoitzarengatik arau-haustea egingo da.

e) Atzerritarrak hirugarren aldiz egitea arau-hauste astuna, baldin eta atzerritar hori aurreko urtean zehatua izan bada izaera bereko bi falta astunengatik.

### 2. Ondokoak ere arau-hauste oso astunak dira:

a) Garraiolariarentzat 66. artikuluko 1 eta 2. paragrafoetan ezarritako betebeharrak ez betetzea.

b) Garraioaren arduradunek atzerritarrak Espainiako lurralderaino garraiatzea, airez, itsasoz edo lurrez, atzerritarrek izan behar dituzten kasuan kasuko pasaporteen, bidaia-tituluen edo nortasun- agirien, eta, hala denean, bisatuen baliozkotasuna eta indarraldia egiaztatu gabe.

c) Garraiolariak denbora galdu gabe atzerritarraz edo garraiatuaz arduratzeko duten betebeharra ez betetzea, atzerritarrari ez zaionean baimenik eman Espainian sartzeko, arestian aipatu agirietan gabeziak izateagatik. Halaber, garraiolariak denbora galdu gabe iraganbidean garraiatutako atzerritarraz arduratzeko betebeharra ez betetzea, atzerritarra bere herrialdera lekualdatu ez denean edo bere herrialdeko agintariek itzularazi dutenean, sarrera baimendu ez zaiolako.

Betebehar horretara bilduko dira, atzerritarren mantenu-gastuak eta, sarrerako kontrolaz arduratzen diren agintariek hala eskatuz gero, atzerritar hori garraiatzeagatik sortutako gastuak. Atzerritar hori berehala garraiatu beharko da, garraioa hasi zen estatura, atzerritarrak bidaia egiteko erabili duen bidaia-agiria zein estatuk eman eta estatu horretara, edo atzerritar hori onartua izango dela bermatuta dagoen beste edozein estatutara. Garraiatze hori egingo du zehatua izan den konpainiak edo, horrek egin ezean, beste garraio-entresa batek.

3. Aurreko artikuluetan xedatutakoa gorabehera, ez da lege honen aurkako arau-hauste gisa hartuko atzerritarra Espainiako mugaraino garraiatzea, baldin

© Lege-testu guztien itzulpena eta lan honetako aurkibide analitikoa:

F. Javier Arrieta Idiakez, Anjel Lobera Revilla, Andres Urrutia Badiola eta Ester Urrutia Idoiaga

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

española a un extranjero que, habiendo presentado sin demora su solicitud de asilo, ésta le es admitida a trámite, de conformidad con lo establecido en el artículo 4.2 de la Ley 5/1984, de 26 de marzo, modificada por la Ley 9/1994, de 19 de mayo.

#### Artículo 55. Sanciones

1. Las infracciones tipificadas en los artículos anteriores serán sancionadas en los términos siguientes:

- a) Las infracciones leves con multa de hasta 300 euros.
- b) Las infracciones graves con multa de 301 hasta 6 000 euros.
- c) Las infracciones muy graves con multa desde 6 001 hasta 60 000 euros, excepto la prevista en el artículo 54.2.b), que lo será con una multa de 3 000 a 6 000 euros por cada viajero transportado o con un mínimo de 500 000 euros a tanto alzado, con independencia del número de viajeros transportados.

2. Corresponderá al Subdelegado del Gobierno o al Delegado del Gobierno en las Comunidades uniprovinciales la imposición de las sanciones por las infracciones administrativas establecidas en la presente Ley Orgánica.

En los supuestos calificados como infracción leve del artículo 52.c), grave del artículo 53.b), cuando se trate de trabajadores por cuenta propia, y muy grave del artículo 54.1.A), el procedimiento sancionador se iniciará por acta de la Inspección de Trabajo y Seguridad Social, de acuerdo con lo establecido en el procedimiento sancionador por infracciones del orden social, correspondiendo la imposición de las sanciones a las autoridades referidas en el párrafo anterior.

3. Para la graduación de las sanciones, el órgano competente en imponerlas se ajustará a criterios de proporcionalidad, valorando el grado de culpabilidad y, en su caso, el daño producido o el riesgo derivado de la infracción y su trascendencia.

4. Para la determinación de la cuantía de la sanción se tendrá especialmente en cuenta la capacidad económica del infractor.

5. A no ser que pertenezcan a un tercero no responsable de la infracción, en el supuesto de la letra b) del apartado 1 del artículo 54, serán objeto de decomiso los vehículos, embarcaciones, aeronaves, y cuantos bienes muebles o inmuebles, de cualquier naturaleza que sean, hayan servido de instrumento para la comisión de la citada infracción.

A fin de garantizar la efectividad del comiso, los bienes, efectos e instrumentos a que se refiere el apartado anterior podrán ser aprehendidos y puestos a disposición de la autoridad gubernativa, desde las primeras intervenciones, a resultas del expediente

eta atzerritar horrek atzerapenik gabe eskatu bada bere asiloa, eta eskabide horren izapidetza onartu bada, martxoaren 26ko 5/1984 Legearen 4.2 artikulua ezarritakoarekin bat etorritik, kontuan hartuta lege hori maiatzaren 19ko 9/1994 Legeak aldarazi zuela.

#### 55. artikulua. Zehapenak

1. Aurreko artikuluetan tipifikatutako arau-haustek modu honetara zehatuko dira:

- a) Arau-hauste arinak 300 eurorainoko isunarekin.
- b) Arau-hauste astunak 301 eurotik 6 000 eurorako isunarekin.
- c) Arau-hauste oso astunak 6 001 eurotik 60 000 eurorako isunarekin. Salbuespenez, 54.2.b) artikuluan ezarritako isuna izango da 3 000 eurotik 6 000 eurorakoa, garraiatutako bidaiari bakoitzarengatik, edo gutxienez 500 000 eurokoa ordainketa bakar baten bidez, garraiatutako bidaiarien kopurua kontuan hartu gabe.

2. Lege organiko honetan jasotako arau-hauste administratiboen ondoriozko zehapenak ezarriko ditu Gobernuaren ordezkariordeak edo Gobernuaren ordezkariak probintzia bakarreko autonomia-erkidegoetan.

Lege honen 52.c) artikuluko arau- hauste arina, 53.b) artikuluko arau-hauste astuna, beregaineko langileen kasuan, eta 54.1.A) artikuluko arau-hauste oso astuna dagoenean, prozedura zehatzailea hasiko da Laneko eta Gizarte Segurantzako Ikuskatzaitzaren aktaren bidez, lan-arloko arau-hausteen ondoriozko prozedura zehatzailean ezarritakoarekin bat etorritik. Zehapen horiek ezarriko dituzte aurreko lerrokadako agintariek.

3. Zehapenak mailakatzeko, zehapenak ezarri behar dituen organo eskudunak proportzionaltasun-irizpideen arabera jardungo du. Horretarako, organo eskudunak baloratuko ditu, erruduntasun- maila eta, hala denean, sortutako kaltea edo arau-haustetik etorritako arriskua eta arrisku horren garrantzia.

4. Zehapenaren zenbatekoa zehazteko kontuan hartuko da, bereziki, araua hautsi duenaren ahalbide ekonomikoa.

5. Lege honen 54. artikuluko 1. paragrafoko b) idatzatiaren kasuan, konfiskatu egingo dira arau-haustea egiteko tresna izan diren ibilgailuak, itsasontziak, aireontziak, eta edozein izaeratako ondasun higigarri edo higiezin guztiak. Horiek ez dira konfiskatuko, arau-haustearen erantzule ez den hirugarren batenak direnean.

Konfiskazioaren eragingarritasuna bermatzeko xedearekin, aurreko paragrafoko ondasunak, efektuak eta tresnak atzeman eta gobernu-agintariaren eskura jarri ahal izango dira, hasierako esku-hartzeak gauzatzen direnetik, espediente

sancionador que resolverá lo pertinente en relación con los bienes decomisados.

6. En el supuesto de la infracción prevista en la letra d) del apartado 1 del artículo 54 de la presente Ley, la autoridad gubernativa podrá adoptar, sin perjuicio de la sanción que corresponda, la clausura del establecimiento o local desde seis meses a cinco años.

#### **Artículo 56. Prescripción de las infracciones y de las sanciones**

1. Las infracciones muy graves prescribirán a los tres años, las graves a los dos años y las leves a los seis meses.

2. Las sanciones impuestas por infracciones muy graves prescribirán a los cinco años, las graves a los dos años y las impuestas por infracciones leves al año.

3. Si la sanción impuesta fuera la de expulsión del territorio nacional la prescripción no empezará a contar hasta que haya transcurrido el período de prohibición de entrada fijado en la resolución con un máximo de diez años.

#### **Artículo 57. Expulsión del territorio**

1. Cuando los infractores sean extranjeros y realicen conductas de las tipificadas como muy graves, o conductas graves de las previstas en los apartados a), b), e) d) y f) del artículo 53 de esta Ley Orgánica, podrá aplicarse en lugar de la sanción de multa la expulsión del territorio español, previa la tramitación del correspondiente expediente administrativo.

2. Asimismo constituirá causa de expulsión, previa la tramitación del correspondiente expediente, que el extranjero haya sido condenado, dentro o fuera de España, por una conducta dolosa que constituya en nuestro país delito sancionado con pena privativa de libertad superior a un año, salvo que los antecedentes penales hubieran sido cancelados.

3. En ningún caso podrán imponerse conjuntamente las sanciones de expulsión y multa.

4. La expulsión conllevará, en todo caso, la extinción de cualquier autorización para permanecer en España, así como el archivo de cualquier procedimiento que tuviera por objeto la autorización para residir o trabajar en España del extranjero expulsado.

5. La sanción de expulsión no podrá ser impuesta, salvo que la infracción cometida sea la prevista en el artículo 54, letra a) del apartado 1, o suponga una reincidencia en la comisión en el término de un año de una infracción de la misma naturaleza sancionable con la expulsión, a los extranjeros que se encuentren en los siguientes supuestos:

zehatzailearen ondoreetarako. Espediente zehatzaile horretan egoki dena ebatziko da konfiskatutako ondasunen inguruan.

6. Lege honen 54. artikuluko 1. paragrafoko d) idatzatian ezarritako arau- -haustearen kasuan, gobernu-agintariak erabaki ahal izango du, kasuan kasuko zehapenari kalterik egin gabe, establezimendua edo lokala ixtea sei hilabetetik bost urtera.

#### **56. artikulua. Arau-haustek eta zehapenak preskribatzea**

1. Arau-hauste oso astunak preskribatuko dira hiru urtera, astunak bi urtera eta arinak sei hilabetera.

2. Arau-hauste astunengatik ezarritako zehapenak bost urtera preskribatuko dira, astunak bi urtera, eta arau-hauste arinengatik ezarritakoak urtebetera.

3. Ezarritako zehapena lurralde nazionaletik kanporatzea bada, preskripzioa ez da zenbatzen hasiko, ebazpenak lurralde nazionalean sartzeko ezarri debeku-aldia igaro arte; debeku- -aldi hori gehienez ere hamar urtekoa izan daiteke.

#### **57. artikulua. Lurraldetik kanporatzea**

1. Araua hautsi dutenak atzerritarrak izan eta atzerritar horiek gauzatutako jokabideak oso larri gisa tipifikatutakoak direnean, edo lege organiko honen 53. artikuluko a), b), e) d) eta f) idatz- -zatiatan ezarri jokabide larriak, isuna ezarri beharrean Espainiako lurraldetik kanporatze zehapena aplikatu ahal izango da, aurretiaz kasuan kasuko administrazio- espedientearen izapideak eginda.

2. Era berean, kanporatze-arrazoia izango da, aurretiaz kasuan kasuko espedientearen izapideak eginda, atzerritarra doloazko jokabidearengatik kondenatua izatea, Espainian nahiz Espainiatik kanpo. Gainera, jokabide hori Espainian urtebetetik gorako zigor askatasun- gabetzailearekin zehatutako delitua izan beharko da. Zigor-aurrekariak ezereztu badira, kondena hori ez da izango kanporatze-arrazoia.

3. Inola ere ezin izango dira batera ezarri kanporatze- eta isun-zehapenak.

4. Kanporatzeak beti ekarriko du Espainian egoteko edozein baimen azkentzea, bai eta edozein prozedura artxibatzea ere, prozedura horren xedea denean kanporatutako atzerritarrari ematea Espainian bizilekua izateko edo lan egiteko baimena.

5. Lege honen 54. artikuluko 1. paragrafoko a) idatzatian jasotako arau- -haustea egiten denean izan ezik, edo arau-haustek urtebeteko epean kanporatzearekin zehatutako izaera bereko arau-haustean berrerortzea dakarrenean izan ezik, ondoko atzerritarrak ezin izango dira kanporatzearekin zehatu:

- a) Los nacidos en España que hayan residido legalmente en los últimos cinco años.
- b) Los que tengan reconocida la residencia permanente.
- c) Los que hayan sido españoles de origen y hubieran perdido la nacionalidad española.
- d) Los que sean beneficiarios de una prestación por incapacidad permanente para el trabajo como consecuencia de un accidente de trabajo o enfermedad profesional ocurridos en España, así como los que perciban una prestación contributiva por desempleo o sean beneficiarios de una prestación económica asistencial de carácter público destinada a lograr su inserción o reinserción social o laboral.

6. Tampoco podrán ser expulsados los cónyuges de los extranjeros, ascendientes e hijos menores o incapacitados a cargo del extranjero que se encuentre en alguna de las situaciones señaladas anteriormente y hayan residido legalmente en España durante más de dos años, ni las mujeres embarazadas cuando la medida pueda suponer un riesgo para la gestación o para la salud de la madre.

7. a) Cuando el extranjero se encuentre procesado o inculcado en un procedimiento judicial por delito o falta para el que la Ley prevea una pena privativa de libertad inferior a seis años o una pena de distinta naturaleza, y conste este hecho acreditado en el expediente administrativo de expulsión, la autoridad gubernativa someterá al juez que, previa audiencia del Ministerio Fiscal, autorice, en el plazo más breve posible y en todo caso no superior a tres días, su expulsión, salvo que, de forma motivada, aprecie la existencia de circunstancias excepcionales que justifiquen su denegación.

En el caso de que el extranjero se encuentre sujeto a varios procesos penales tramitados en diversos juzgados, y consten estos hechos acreditados en el expediente administrativo de expulsión, la autoridad gubernativa instará de todos ellos la autorización a que se refiere el párrafo anterior.

b) No obstante lo señalado en el párrafo a) anterior, el juez podrá autorizar, a instancias del interesado y previa audiencia del Ministerio Fiscal, la salida del extranjero del territorio español en la forma que determina la Ley de Enjuiciamiento Criminal.

c) No serán de aplicación las previsiones contenidas en los párrafos anteriores cuando se trate de delitos tipificados en los artículos 312, 318bis, 515.6ª, 517 y 518 del Código Penal.

En el supuesto de que se trate de extranjeros no residentes legalmente en España y que fueren condenados por sentencia firme, será de aplicación

a) Espainian jaio eta azken bost urteetan Espainian legez bizi direnak.

b) Behin betiko bizilekua aitortua dutenak.

c) Jatorriz espainiarrak izan arren, Espainiako naziotasuna galdu dutenak.

d) Espainian gertatutako lan-istripuarengatik edo lanbide-gaixotasunarengatik lan egiteko ezgaitasun iraunkorraren ondoriozko prestazioaren onuradun direnak, bai eta langabeziarengatik kontribuzio bidezko prestazioa jasotzen dutenak edo laguntza bidezko prestazio ekonomiko publikoaren onuradun direnak ere. Azken kasu horretan, onuradunek prestazio ekonomikoa jasotzen dute, euren gizarteratzea edo laneratzea nahiz birgizarteratzea edo birlaneratzea lortzeko.

6. Orobat, ezin izango dira kanporatu, atzerritarren ezkontideak; atzerritarren ardurapean dauden aurrekoak eta seme-alaba adingabeak nahiz ezgaituak, baldin eta arestian aipatu egoerarik batean badaude, eta Espainian legez bizi izan badira bi urtetik gora; ezta haurdun dauden emakumeak ere, horiek kanporatzeko neurria arriskutsua izan daitekeenean haurdunaldirako edo amaren osasunerako.

7. a) Atzerritarra prozedura judicial batean auzipetua edo erruztatua denean, legeak sei urtetik beherako zigor askatasun- gabetzailea edo beste izaera bateko zigorra ezarri dion delitua edo falta egiteagatik, eta egitate hori atzerritarra kanporatzeko administrazio-espeditentean egiaztatuta jaso denean, gobernu-agintariak epaileari eskatuko dio, aurretiaz Fiskaltzak esan beharrekoa entzunda, atzerritarra kanporatzeko baimena ematea, ahalik eta epe laburrenean, eta gehienez ere hiru egunean, salbu eta, modu ziodunean, epaileak atzematen dituen kanporaketaren ukatzea justifikatzen duten salbuespeneko inguruabarrak.

Atzerritarrak zigor-prozesu batzuk baditu, non horien izapideak epaitegi desberdinetan egin behar diren, eta egiaztatutako egitate horiek jaso badira atzerritarra kanporatzeko administrazio-espeditentean, gobernu-agintariak epaitegi horiei guztiei eskatuko die aurreko lerrokadako baimena ematea.

b) Aurreko a) idatz-zatian ezarritakoa gorabehera, epaileak baimendu ahal izango du, interesdunak hala eskatuta eta aurretiaz Fiskaltzak esan beharrekoa entzunda, atzerritarra Espainiako lurraldetik irtetea, Prozedura Kriminalaren Legeak ezarritakoaren arabera.

c) Aurreko idatz-zatietan ezarritako xedapenak ez dira aplikatuko Zigor Kodeko 312, 318bis, 515.6, 517 eta 518. artikuluetan tipifikatutako delituen kasuan.

Espainian legez bizi ez diren atzerritarrak epai irmoz kondenatzen badira, Zigor Kodearen 89. artikuluan xedatutakoa aplikatuko da.

lo dispuesto en el artículo 89 del Código Penal.

8. Cuando los extranjeros, residentes o no, hayan sido condenados por conductas tipificadas como delitos en los artículos 312, 318bis, 515.6.º, 517 y 518 del Código Penal, la expulsión se llevará a efecto una vez cumplida la pena privativa de libertad.

9. La resolución de expulsión deberá ser notificada al interesado, con indicación de los recursos que contra la misma se puedan interponer, órgano ante el que hubieran de presentarse y plazo para presentarlos.

#### **Artículo 58. Efectos de la expulsión y devolución**

1. Toda expulsión llevará consigo la prohibición de entrada en territorio español por un período mínimo de tres años y máximo de diez.

2. No será preciso expediente de expulsión para la devolución de los extranjeros en los siguientes supuestos:

- a) Los que habiendo sido expulsados contravengan la prohibición de entrada en España.
- b) Los que pretendan entrar ilegalmente en el país.

3. En el supuesto de que se formalice una solicitud de asilo por las personas que se encuentren en alguno de los supuestos mencionados en el apartado anterior, no podrá llevarse a cabo la devolución hasta que se haya decidido la inadmisión a trámite de la petición, de conformidad con la normativa de asilo.

Tampoco podrán ser devueltas las mujeres embarazadas cuando la medida pueda suponer un riesgo para la gestación o para la salud de la madre.

4. La devolución será acordada por la autoridad gubernativa competente para la expulsión.

5. Cuando la devolución no se pudiera ejecutar en el plazo de 72 horas, se solicitará de la autoridad judicial la medida de internamiento prevista para los expedientes de expulsión.

6. La devolución acordada en el párrafo a) del apartado 2 de este artículo conllevará la reiniciación del cómputo del plazo de prohibición de entrada que hubiese acordado la resolución de expulsión quebrantada.

Asimismo, toda devolución acordada en aplicación del párrafo b) del mismo apartado de este artículo llevará consigo la prohibición de entrada en territorio español por un plazo máximo de tres años.

#### **Artículo 59. Colaboración contra redes organizadas**

1. El extranjero que haya cruzado la frontera española fuera de los pasos establecidos al efecto o no haya cumplido con su obligación de declarar la entrada y se encuentre irregularmente en España o trabajando sin autorización,

sin documentación o documentación irregular, por

8. Atzerritarrak, Espainian bizi edo ez, kondenatu direnean, Zigor Kodearen 312, 318bis, 515.6, 517 eta 518. artikuluetan tipifikatutako jokaerengatik, kanporatzea gauzatuko da zigor askatasun-gabetzailea bete ondoren.

9. Kanporatzeari buruzko ebazpena interesdunari jakinarazi beharko zaio, ebazpen horren aurka jar ditzakeen errekurtsiak, errekurtsio horiek aurkezteko organoa eta errekurtsio horiek jartzeko epea ezarrita.

#### **58. artikulua. Kanporatzearen ondoreak eta itzularaztea**

1. Kanporatze orok ekarriko du Espainiako lurraldean sartzeko debekua gutxienez hiru urtean eta gehienez hamar urtean.

2. Ondoko egoeretan ez da behar izango kanporatze-espediterik atzerritarrak itzularazteko:

- a) Kanporatuak izan arren, atzerritarrek Espainian sartzeko debekuaren aurka egiten dutenean.
- b) Atzerritarrak Espainian legearen aurka sartu nahi direnean.

3. Aurreko paragrafoko egoeretik batean dauden pertsonak asilo-eskabidea egiten badute, pertsona horiek ezin izango dira itzularazi, asilo-eskabidearen izapidetza ez onartzea erabaki arte, asiloari buruzko arautegiarekin bat etorritz.

Orobat, ezin izango dira itzularazi haurdun dauden emakumeak, horiek itzularazteko neurria arriskutsua izan daitekeenean haurdunaldirako edo amaren osasunerako.

4. Kanporatzea erabakitzeke eskumena duen gobernu-agintariak erabakiko du atzerritarrak itzularaztea.

5. Itzularaztea ezin denean betearazi 72 orduko epean, agintari judizialari eskatuko zaio kanporatze-espediteriarako ezarri barnealdiko neurria hartzea.

6. Artikulu honen 2. paragrafoko a) idatz-zatiaren araberako itzularazteak ekarriko du Espainian sartzeko debekuaren epea berriro zenbatzen hastea; epe hori izango da kanporatze-ebazpen hautsiak ezarritakoa.

Era berean, artikulu honetako paragrafo beraren b) idatz- zatia aplikatuta erabakitako itzularazte orok ekarriko du Espainiako lurraldean sarrera debekatzea gehienez hiru urteko epean.

#### **59. artikulua. Antolatutako taldeen aurkako elkarlana**

1. Atzerritarrak Espainiako muga igaro badu Espainian sartzeko ezarritako pasabideetatik kanpo, edo ez badu bete sarreraren berri emateko duen betebeharra, eta, gainera, atzerritar hori Espainian modu irregularrean badago,

edo baimenik gabe, agiririk gabe edo agiri

haber sido víctima, perjudicado o testigo de un acto de tráfico ilícito de seres humanos, inmigración ilegal, o de tráfico ilícito de mano de obra o de explotación en la prostitución abusando de su situación de necesidad, podrá quedar exento de responsabilidad administrativa y no será expulsado si denuncia a las autoridades competentes a los autores o cooperadores de dicho tráfico, o coopera y colabora con los funcionarios policiales competentes en materia de extranjería, proporcionando datos esenciales o testificando, en su caso, en el proceso correspondiente contra aquellos autores.

2. Los órganos administrativos competentes encargados de la instrucción del expediente sancionador harán la propuesta oportuna a la autoridad que deba resolver.

3. A los extranjeros que hayan quedado exentos de responsabilidad administrativa se les podrá facilitar a su elección, el retorno a su país de procedencia o la estancia y residencia en España, así como autorización de trabajo y facilidades para su integración social, de acuerdo con lo establecido en la presente Ley.

4. Cuando el Ministerio Fiscal tenga conocimiento de que un extranjero, contra el que se ha dictado una resolución de expulsión, aparezca en un procedimiento penal como víctima, perjudicado o testigo y considere imprescindible su presencia para la práctica de diligencias judiciales, lo pondrá de manifiesto a la autoridad gubernativa competente a los efectos de que se valore la inejecución de su expulsión y, en el supuesto de que se hubiese ejecutado esta última, se procederá de igual forma a los efectos de que autorice su regreso a España durante el tiempo necesario para poder practicar las diligencias precisas, sin perjuicio de que se puedan adoptar algunas de las medidas previstas en la Ley Orgánica 19/1994, de 23 de diciembre, de Protección a Testigos y Peritos en Causas Criminales.

#### **Artículo 60. Retorno**

1. Los extranjeros a los que en frontera no se les permita el ingreso en el país serán retornados a su punto de origen en el plazo más breve posible.

La autoridad gubernativa que acuerde el retorno se dirigirá al Juez de Instrucción si el retorno fuera a retrasarse más de setenta y dos horas para que determine el lugar donde hayan de ser internados hasta que llegue el momento del retorno.

2. Los lugares de internamiento para extranjeros no tendrán carácter penitenciario, y estarán dotados de servicios sociales, jurídicos, culturales y sanitarios.

Los extranjeros internados estarán privados únicamente del derecho ambulatorio.

irregulararekin lan egiten, dela pertsonak zilegi ez den moduan trafikatzearen, dela legearen aurkako immigrazioaren, dela lan-eskua zilegi ez den moduan trafikatzearen, dela beharrian- egoeraz abusatu eta prostituzio- -esplotazioaren biktima, kaltetuna edo lekukoa izateagatik, orduan atzeritar hori administrazio-erantzukizunetik aske geratu ahal izango da. Halaber, atzeritarra ez da kanporatuko, baldin eta horrek agintari eskudunei salatzen badie zein diren trafiko horren egile edo laguntzaileak, edo atzeritarra polizia-funtzionario eskudunekin elkarlanean eta lankidetzan aritzen bada atzeritartasun- arloan, oinarritzko datuak edo lekukotasuna eman ez, hala denean, egile horien aurkako kasuan kasuko prozesuan.

2. Espediente zehatzailearen izapideak egiteko ardura duten administrazio- organo eskudunek kasuan kasuko proposamena egingo diote agintari ebazleari.

3. Administrazio-erantzukizunetik aske geratu diren atzeritarrei ahalbidetu ahal izango zaie, eurek aukeratutakoaren arabera, euren jatorrizko herrialdera bueltatzea edo Espainian egotea eta bizitzea, bai eta lan-baimena eta gizarteratzeko erraztasunak ere, lege honetan ezarritakoaren arabera.

4. Fiskaltzak jakin dakienean atzeritar baten aurka kanporatze-ebazpena eman dela eta atzeritar hori zigor-prozedura batean dagoela biktima, kaltetun edo lekuko gisa, eta, gainera, uste duenean eginbide judizialak gauzatzeko nahitaezkoa dela atzeritar hori Espainian egotea, hori berori adieraziko dio gobernu-agintari eskudunari, horrek atzeritarraren kanporaketa ez betearaztea balora dezan. Kanporatze hori betearazita badago, modu berean jardungo da, agintari eskudunak atzeritarra Espainiara berriro etortzeko baimena eman dezan; baimen horrek iraungo du beharrezko eginbideak gauzatu ahal izateko behar adina denbora. Hori gorabehera, Auzi Kriminaletan Lekukoak eta Adituak Babesteari buruzko abenduaren 23ko 19/1994 Legean ezarritako neurriak har daitezke.

#### **60. artikulua. Bueltatzea**

1. Atzeritarrak ahalik eta epe laburrenean bueltatuko dira euren abiapuntura, baldin eta muga ez bazaien utzi Espainian sartzen.

Atzeritarrak bueltatzea erabakitzen duen gobernu-agintariak instrukzioko epailearengana joko du, bueltatzea hirurogeita hamabi ordu baino gehiago atzeratzen bada, instrukzioko epaile horrek erabaki dezan atzeritarrak zein lekutan barneratu behar diren, bueltatzeko unea heldu arte.

2. Atzeritarrak barneratzeko lekuek ez dute izango espetxe-izaerarik; leku horiek izango dituzte gizarterbitzuak, zerbitzu juridikoak, eta kultura- eta osasun-zerbitzuak.

Barneratutako atzeritarrak eskubide anbulatorioaz bakarrik gabetuko dira.

3. El extranjero durante su internamiento se encontrará en todo momento a disposición de la autoridad judicial que lo autorizó, debiéndose comunicar a ésta por la autoridad gubernativa cualquier circunstancia en relación a la situación de los extranjeros internados.

4. La detención de un extranjero a efectos de retorno será comunicada al Ministerio de Asuntos Exteriores y a la embajada o consulado de su país.

#### **Artículo 61. Medidas cautelares**

1. Desde el momento en que se incoe un procedimiento sancionador en el que pueda proponerse la expulsión, el instructor, a fin de asegurar la resolución final que pudiera recaer, podrá adoptar alguna de las siguientes medidas cautelares:

- a) Presentación periódica ante las autoridades competentes.
- b) Residencia obligatoria en determinado lugar.
- c) Retirada del pasaporte o documento acreditativo de su nacionalidad, previa entrega al interesado del resguardo acreditativo de tal medida.
- d) Detención cautelar, por la autoridad gubernativa o sus agentes, por un período máximo de 72 horas previas a la solicitud de internamiento.

En cualquier otro supuesto de detención, la puesta a disposición judicial se producirá en un plazo no superior a 72 horas.

e) Internamiento preventivo, previa autorización judicial en los centros de internamiento.

2. En los expedientes sancionadores en la comisión de infracciones por transportistas, si éstos infringen la obligación de tomar a cargo al extranjero transportado ilegalmente, podrá acordarse la suspensión de sus actividades, la prestación de fianzas, avales, o la inmovilización del medio de transporte utilizado.

#### **Artículo 62. Ingreso en centros de internamiento**

1. Incoado el expediente por las causas comprendidas en los párrafos a) y b) del apartado 1 del artículo 54, así como a), d) y f) del artículo 53, en el que pueda proponerse la sanción de expulsión del territorio español, el instructor podrá solicitar al juez de instrucción competente que disponga su ingreso en un centro de internamiento en tanto se realiza la tramitación del expediente sancionador, sin que sea necesario que haya recaído resolución de expulsión.

El juez, previa audiencia del interesado, resolverá mediante auto motivado, atendidas las circunstancias concurrentes y, en especial, el hecho de que carezca de domicilio o de documentación, así como la existencia de condena o sanciones administrativas previas y de otros procesos penales o procedimientos administrativos sancionadores

3. Barnealdiak iraun bitartean, atzerritarra une oro egongo da barnealdia baimendu zuen agintari judizialaren esanetara. Gobernu-agintariak agintari judizialari komunikatu beharko dio barneratutako atzerritarren inguruko edozein inguruabar.

4. Atzerritar bat bueltatzeko atxilotzen denean, atxilotze hori komunikatuko zaie Kanpo Arazoetarako Ministerioari eta atzerritarren herrialdeko enbaxada edo kotsuletxeari.

#### **61. artikulua. Kautela-neurriak**

1. Kanporatzea proposa dezakeen prozedura zehatzailea zein unetan hasi eta une horretatik, instruktoreak hurrengo kautela-neurriren bat hartu ahal izango du, prozedura horretan ezar daitekeen azken ebazpena ziurtatzeko xedearekin:

- a) Agintari eskudunen aurrera aldi-aldian aurkeztea.
- b) Nahitaz toki jakin batean bizitzea.
- c) Pasaporte edo naziotasuna egiaztatzeke agiria kentzea, aurretiaz interesdunari neurri hori egiaztatzen duen gordekina emanda.
- d) Gobernu-agintariak edo horren agenteek egindako kautelazko atxilotzea; atxilotze horrek gehienez ere 72 ordu iraun dezake, barneratzea eskatu baino lehenago.

Beste edozein atxilotze-kasutan, atzerritarra epailearen esku utziko da 72 orduko epean.

e) Prebentziozko barneratzea barneratze-zentroetan; horretarako, epaileak aurretiaz baimena eman beharko du.

2. Garraiolariak egindako arau-hausteen kasuan, garraiolariak hausten badute legearen aurka garraiatutako atzerritarra ardurapean hartzeke betebeharra, espediente zehatzaileetan erabaki ahal izango da garraiolarien jarduerak etetea, garraiolariak fidantzak edo abalak ematea, edo garraiolariak erabilitako garraio-bidea geldiaraztea.

#### **62. artikulua. Barneratze-zentroetan sartzea**

1. Lege honen 54. artikuluko 1. paragrafoa a) eta b) idatz-zatietan eta 53. artikuluko d) eta f) idatz-zatietan jasotako arrazoiengatik, atzerritarra Espainiako lurraldetik kanporatzeko zehapena proposa dezakeen espediente hasita, instruktoreak instrukzioke epaile eskudunari eskatu ahal izango dio atzerritarra, espediente zehatzailearen izapideak egin bitartean, barneratze-zentro batean sartzeko agindua ematea. Horretarako, ez da behar izango aurretiaz kanporatze-ebazpenik ematea.

Epaileak, aurretiaz interesdunak esan beharrekoa entzunda, auto ziodun baten bidez emango du ebazpena. Horretarako, epaileak aintzat hartuko ditu dauden inguruabarrak eta, bereziki, atzerritarrek egoitzarik edo agiririk ez izatea, bai eta aurretiazko kondena edo administrazio-zehapenak izatea, eta burutu gabeko beste zigor-prozesu batzuk edo



pendientes.

2. El internamiento se mantendrá por el tiempo imprescindible para los fines del expediente, sin que en ningún caso pueda exceder de cuarenta días, ni acordarse un nuevo internamiento por cualquiera de las causas previstas en un mismo expediente.

La decisión judicial que lo autorice, atendiendo a las circunstancias concurrentes en cada caso, podrá fijar un período máximo de duración del internamiento inferior al citado.

3. Los menores en los que concurren los supuestos previstos para el internamiento serán puestos a disposición de los servicios competentes de protección de menores.

El Juez de Menores, previo informe favorable del Ministerio Fiscal, podrá autorizar su ingreso en los centros de internamiento de extranjeros cuando también lo estén sus padres o tutores, lo soliciten éstos y existan módulos que garanticen la intimidad familiar.

4. La incoación del expediente, las medidas cautelares de detención e internamiento y la resolución final del expediente de expulsión del extranjero serán comunicadas al Ministerio de Asuntos Exteriores y a la embajada o consulado de su país.

#### **Artículo 62bis. Derechos de los extranjeros Internados**

Los extranjeros sometidos a internamiento tienen los siguientes derechos:

- a) A ser informado de su situación.
- b) A que se vele por el respeto a su vida, integridad física y salud, sin que puedan en ningún caso ser sometidos a tratos degradantes o a malos tratos de palabra o de obra y a que sea preservada su dignidad y su intimidad.
- c) A que se facilite el ejercicio de los derechos reconocidos por el ordenamiento jurídico, sin más limitaciones que las derivadas de su situación de internamiento.
- d) A recibir asistencia médica y sanitaria adecuada y ser asistidos por los servicios de asistencia social del centro.
- e) A que se comunique inmediatamente a la persona que designe en España y a su abogado el ingreso en el centro, así como a la oficina consular del país del que es nacional.
- f) A ser asistido de abogado, que se proporcionará de oficio en su caso, y a comunicarse reservadamente con el mismo, incluso fuera del horario general del centro, cuando la urgencia del caso lo justifique.

administrazio-prozedura zehatzaile batzuk izatea ere.

2. Barnealdiak iraungo du espedientearen xedeetarako behar adina. Hala ere, barnealdia ezin da izan berrogei egunetik gorakoa. Gainera, espediente berean oinarritutako edozein arrazoi dela eta, beste barneratzerik ezin izango da erabaki.

Barneratzea baimentzen duen erabaki judizialak gehieneko iraupen horretatik behera ere ezarri ahal izango du barnealdiaren gehieneko iraupena, kasu bakoitzean dauden inguruabarrak kontuan hartuta.

3. Barneratzerako kasuetan dauden adingabeak jarriko dira adingabeak babesteko zerbitzu eskudunen mende.

Adingabeen epaileak, aurretiaz Fiskaltzaren aldeko txostena jasota, baimendu ahal izango du adingabe horiek sartzea atzerritarrentzako barneratze-zentroetan, adingabe horien gurasoak edo tutoreak ere zentro horietan daudenean, horiek hala eskatzen dutenean eta familiaren intimitatea bermatzen duten moduluak daudenean.

4. Kanpo Arazoetarako Ministerioari, eta atzerritarren enbaxadari eta kontsuletxeari komunikatuko zaizkie espedientearen hasiera, atxilotzearen eta barneratzearen inguruko kautela- neurriak, eta atzerritarra kanporatzeko espedientearen azken ebazpena.

#### **62bis artikulua. Barneratutako atzerritarren Eskubideak**

Barneratuta dauden atzerritarrek ondoko eskubideak dituzte:

- a) Euren egoeraz informatuak izateko eskubidea.
- b) Euren bizitzaren, osotasun fisikoaren eta osasunaren errespetua zaintzeko eskubidea. Atzerritarrei ez zaie inoiz ere tratu apalesgarririk eragingo, ezta hitzez edo egitez tratu txarrik ere. Eskubidea izango dute, berebat, euren duintasuna eta intimitatea babesteko izan daitezten.
- c) Antolamendu juridikoan aitortutako eskubideen egikaritzea ahalbidetzeko eskubidea. Eskubide horiek egikaritzeko muga bakarrak izango dira atzerritarren barneratze-egoerak eratorritakoak.
- d) Medikuaren laguntza eta osasun- laguntza egokia izateko eskubidea, eta barneratze-zentroan dauden gizarte-laguntzako zerbitzuen laguntza izateko eskubidea.
- e) Espainian izendatutako pertsonari eta euren abokatuari, bai eta euren herrialdeko kontsuletxeke bulegoari ere, barneratze-zentroan sartuko direla berehala komunikatzeko eskubidea.
- f) Abokatuaren laguntza izateko eskubidea. Hala denean, atzerritarrek izango dute ofiziozko abokatuak. Atzerritarrek eskubidea izango dute, berebat, abokatuarekin isilpean komunikatzeko, baita barneratze-zentroko ordutegi orokorretik kanpo ere, kasuaren presak hala justifikatzen duenean.

g) A comunicarse en el horario establecido en el centro, con sus familiares, funcionarios consulares de su país u otras personas, que sólo podrán restringirse por resolución judicial.

h) A ser asistido de intérprete si no comprende o no habla castellano y de forma gratuita, si careciese de medios económicos.

i) A tener en su compañía a sus hijos menores, siempre que el Ministerio Fiscal informe favorablemente tal medida y existan en el centro módulos que garanticen la unidad e intimidad familiar.

#### **Artículo 62ter. Deberes de los extranjeros Internados**

Los extranjeros sometidos a internamiento estarán obligados:

a) A permanecer en el centro a disposición del juez de instrucción que hubiere autorizado su ingreso.

b) A observar las normas por las que se rige el centro y cumplir las instrucciones generales impartidas por la dirección y las particulares que reciban de los funcionarios en el ejercicio legítimo de sus funciones, encaminadas al mantenimiento del orden y la seguridad dentro del mismo, así como las relativas a su propio aseo e higiene y la limpieza del centro.

c) Mantener una actividad cívica correcta y de respeto con los funcionarios y empleados del centro, con los visitantes y con los otros extranjeros internados, absteniéndose de proferir insultos o amenazas contra los mismos, o de promover o intervenir en agresiones, peleas, desórdenes y demás actos individuales o colectivos que alteren la convivencia.

d) Conservar el buen estado de las instalaciones materiales, mobiliario y demás efectos del centro, evitando el deterioro o inutilización deliberada, tanto de éstos como de los bienes o pertenencias de los demás extranjeros ingresados o funcionarios.

e) Someterse a reconocimiento médico a la entrada y salida del centro, así como en aquellos casos en que, por razones de salud colectiva, apreciadas por el servicio médico, y a petición de éste, lo disponga el director del centro.

#### **Artículo 62quáter. Información y reclamaciones**

© Lege-testu guztien itzulpena eta lan honetako aurkibide analitikoak:  
F. Javier Arrieta Idiakéz, Anjel Lobera Revilla, Andres Urrutia Badiola  
eta Ester Urrutia Idoiaga

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

g) Barneratze-zentroan ezarritako ordutegian, euren familiakideekin, euren herrialdeko kontsuletzeko funtzionarioekin edo beste pertsona batzuekin komunikatzeko eskubidea. Komunikazio horiek ebazpen judicialaren bidez bakarrik murriztu ahal izango dira.

h) Interpretaren laguntza izateko eskubidea, baldin eta gaztelania ulertzen edo hitz egiten ez badute. Laguntza hori doakoa izango da, atzerritarrek ahalbide ekonomikorik ez badute.

i) Euren seme-alaba adingabekoeekin egoteko eskubidea, baldin eta Fiskaltzak neurri horren aldeko txostena egiten badu, eta barneratze-zentroan familiaren batasuna eta intimitatea bermatzeko moduluak badaude.

#### **62.ter artikulua. Barneratuta dauden atzerritarren eginbeharrak**

Barneratuta dauden atzerritarrek ondoko betebeharrak dituzte:

a) Euren barneratzea baimendu zuen instrukzioko epailearen esanetara egon beharko dira barneratze-zentroan.

b) Barneratze-zentroko arauak eta zentroko zuzendaritzak emandako jarraibide orokorrak bete beharko dituzte. Zentroko funtzionarioek euren eginkizunak modu legitimoan betetzean emandako jarraibide zehatzak ere bete beharko dituzte. Jarraibide horien xedea izango da zentroko ordenari eta segurtasunari eustea. Orobat, bete beharko dituzte euren garbitasunari eta higienez buruzko arauak, eta zentroko garbitasunari buruzko arauak.

c) Gizalegezko jarduera zuzena eta errespetuzkoa izan beharko dute funtzionarioekin eta zentroko langileekin, bisitariekin eta barneratutako beste atzerritarrekin. Ezin izango dituzte horiek iraindu edo mehatxatu. Halaber, ezin izango dituzte sustatu erasoak, borrokak, desordenak eta elkarbizitzan nahasmenduak eragiten dituzten banakako nahiz taldekako gainerako egintzak. Azken horietan ere ezin izango dute parterik hartu.

d) Instalazio materialak, altzariak eta barneratze-zentroko osterantzeko efektuak artatu beharko dituzte. Horrenbestez, barneratuta dauden atzerritarrek saihestuko dute, horiek eta barneratutako beste atzerritarren nahiz funtzionarioen ondasunak eta jabetzako osagaiak nahita narriatzea edo deuseztatzea.

e) Medikuzko azterketak egin beharko dituzte barneratze-zentroan sartzean eta bertatik irtetean. Medikuzko azterketak egin beharko dituzte, berebat, barneratze-zentroko zuzendariak hala agintzen duenean, osasun kolektiboko arazoak direla eta. Arrazoi horiek mediku-zerbitzuak atzeman beharko ditu, eta mediku-azterketak ere mediku-zerbitzuak eskatu beharko ditu.

#### **62quater artikulua. Informazioa eta erreklamazioak**

1. Los extranjeros recibirán a su ingreso en el centro información escrita sobre sus derechos y obligaciones, las cuestiones de organización general, las normas de funcionamiento del centro, las normas disciplinarias y los medios para formular peticiones o quejas.

La información se les facilitará en un idioma que entiendan.

2. Los internados podrán formular, verbalmente o por escrito, peticiones y quejas sobre cuestiones referentes a su situación de internamiento.

Dichas peticiones o quejas también podrán ser presentadas al director del centro, el cual las atenderá si son de su competencia o las pondrá en conocimiento de la autoridad competente, en caso contrario.

#### **Artículo 62quinquies. Medidas de seguridad**

1. Las actuaciones de vigilancia y seguridad interior en los centros podrán suponer, en la forma y con la periodicidad que se establezca, inspecciones de los locales y dependencias y siempre que fuera necesario para la seguridad en los centros registros de personas, ropas y enseres de los extranjeros internados.

2. Se podrán utilizar medios de contención física personal o separación preventiva del agresor en habitación individual para evitar actos de violencia o lesiones de los extranjeros, impedir actos de fuga, daños en las instalaciones del centro o ante la resistencia al personal del mismo en el ejercicio legítimo de su cargo.

El uso de los medios de contención será proporcional a la finalidad perseguida, no podrán suponer una sanción encubierta y sólo se usarán cuando no exista otra manera menos gravosa para conseguir la finalidad perseguida y por el tiempo estrictamente necesario.

3. La utilización de medios de contención será previamente autorizada por el director del centro, salvo que razones de urgencia no lo permitan, en cuyo caso se pondrá en su conocimiento inmediatamente.

El director deberá comunicar lo antes posible a la autoridad judicial que autorizó el internamiento la adopción y cese de los medios de contención física personal, con expresión detallada de los hechos que hubieren dado lugar a dicha utilización y de las circunstancias que pudiesen aconsejar su mantenimiento.

El juez, en el plazo más breve posible y siempre que la medida acordada fuere separación preventiva del agresor, deberá si está vigente, acordar su mantenimiento o revocación.

#### **Artículo 62sexies. Funcionamiento y régimen**

1. Atzerritarrek barneratze-zentroan sartzen direnean idatziko informazioa jasoko dute. Informazio horretara bilduko dira euren eskubide eta betebeharrak, antolaketa orokorreko gaiak, zentroaren jardunbideari buruzko arauak, diziplinako arauak, eta eskariak eta kexak aurkezteko bideak.

Atzerritarrei informazio hori emango zaie eurek ulertzen duten hizkuntzan.

2. Barneratuta daudenek hitzez zein idatziz aurkeztu ahal izango dituzte euren barneratze-egoerari buruzko eskariak eta kexak.

Eskari edo kexa horiek barneratze- zentroko zuzendariari ere aurkeztu ahal izango zaizkio. Zuzendariak eskari edo kexa horiek kontuan hartuko ditu, bere eskumenekoak badira, edo agintari eskudunari emango dio horien berri, bere eskumenekoak ez badira.

#### **62quinquies artikulua. Segurtasun- -neurriak**

1. Barneratze-zentroetan, barruko zaintza- eta segurtasun-jardunak eragin ahal izango du, ezarritako moduan eta aldizkakotasunarekin, gelak eta bulegoak ikuskatzea, eta, barneratze-zentroen segurtasunerako beharrezkoa denean, barneratuta dauden atzerritarrak eurak, eta euren arropak eta tresnak miatzea.

2. Euste-neurri fisiko pertsonalak edo banakako gelan erasotzailearen prebentziozko banantzea erabili ahal izango dira, indarkeria-egintzak edo atzerritarren lesioak saihesteko, ihesaldi- egintzak eragozteko, barneratze- zentroko instalazioetan kalteak eragozteko, edo barneratze-zentroko langileei oztopoak jartzen zaizkienean euren kargua modu legitimoan betetzen ari direla.

Euste-neurrien erabilera lortu nahi den xedearen proportziozkoa izango da, neurri horiek ezin izango dira ezkutuko zehapena izan, eta soilik erabiliko dira lortu nahi den xederako ez dagoenean bide arinagorik, eta xede hori lortzeko behar den denboran.

3. Euste-neurrien erabilera aurretiaz baimenduko du barneratze-zentroko zuzendariak, salbu eta presako arrazoiek hori ahalbidetzen ez dutenean. Azken kasu horretan, berehala emango zaio horren berri zuzendariari.

Zuzendariak ahalik arinena komunikatu beharko dio barneratzea baimendu zuen agintari judizialari euste-neurri fisiko pertsonalak hartu direla edo neurri horiek bertan behera utzi direla. Halaber, zuzendariak zehatz-mehatz adierazi beharko ditu neurri horiek erabiltzea eragin zuten egitateak, bai eta neurri horiei eusteko arrazoi izan daitezkeen inguruabarrak ere.

Hartutako neurria erasotzailearen prebentziozko banantzea bada, eta neurri hori indarrean badago, epaileak ahalik eta epe laburrenean erabaki beharko du neurri hori eustea edo neurri hori ezeztatzea.

#### **62sexies artikulua. Atzerritarren barneratze-**

## interior de los centros de internamiento de extranjeros

En cada centro de internamiento de extranjeros habrá un director responsable de su funcionamiento para lo cual deberá adoptar las directrices de organización necesarias, coordinando y supervisando su ejecución.

Asimismo será el responsable de adoptar las medidas necesarias para asegurar el orden y la correcta convivencia entre extranjeros y asegurar el cumplimiento de sus derechos, y de la imposición de medidas a los internos que no respeten las normas de correcta convivencia o régimen interior.

### Artículo 63. Procedimiento preferente

1. La tramitación de los expedientes de expulsión, en los supuestos de las letras a) y b) del apartado 1 del artículo 54, así como las a), d) y f) del artículo 53, tendrá carácter preferente.

2. Cuando de las investigaciones se deduzca la oportunidad de decidir la expulsión, se dará traslado de la propuesta motivada por escrito al interesado, para que alegue lo que considere adecuado, en el plazo de 48 horas, advirtiéndole de las consecuencias de no hacerlo así.

En estos supuestos, el extranjero tendrá derecho a asistencia letrada que se le proporcionará de oficio, en su caso, y a ser asistido por intérprete, si no comprende o no habla castellano, y de forma gratuita en el caso de que careciese de medios económicos.

Si el interesado, o su representante, no efectuase alegaciones sobre el contenido de la propuesta o si no se admitiesen, por improcedentes o innecesarias, de forma motivada, por el instructor las pruebas propuestas, sin cambiar la calificación de los hechos, el acuerdo de iniciación del expediente será considerado como propuesta de resolución con remisión a la autoridad competente para resolver.

3. En el supuesto del párrafo a) del artículo 53, cuando el extranjero acredite haber solicitado con anterioridad autorización de residencia temporal por situación de arraigo conforme a lo dispuesto en el artículo 31.3 de esta Ley, el órgano encargado de tramitar la expulsión continuará con la misma, si procede, por el procedimiento establecido en el artículo 57.

4. La ejecución de la orden de expulsión en estos supuestos se efectuará de forma inmediata.

### Artículo 64. Ejecución de la expulsión

1. Una vez notificada la resolución de expulsión, el extranjero vendrá obligado a abandonar el territorio

## zentroen jardunbidea eta barne- araubidea

Atzerritarren barneratze-zentro bakoitzean zuzendari bat egongo da, barneratze- zentro horren jardunbideaz arduratuko dena. Horretarako, zuzendari horrek beharrezko antolaketa-jarraibideak eman beharko ditu, eta jarraibide horien betearazpena koordinatu eta gainbegiratu beharko du.

Era berean, zuzendari hori arduratuko da beharrezko neurriak hartzeaz, atzerritarren artean ordena eta elkarbizitza egokia ziurtatzeko, eta atzerritarren eskubideak betetzea ziurtatzeko. Horrez gain, zuzendari hori arduratuko da neurriak ezartzeaz, elkarbizitza egokirako arauak eta barne-araubidea errespetatzen ez dituzten barneratuei.

### 63. artikulua. Lehenespeneko prozedura

1. Kanporatze-espeditenteen izapideek lehenespene izango dute, 54. artikuluko 1. paragrafoko a) eta b) idatz- -zation kasuan, bai eta 53. artikuluko a), d) eta f) idatz- zation kasuan ere.

2. Ikerketetatik ondorioztatzen denean egoki dela atzerritarra kanporatzeko erabakia hartzea, proposamen zioduna idatziz bidaliko zaio interesdunari, egoki iruditzen zaiona alega dezan, 48 orduko epean. Halaber, proposamen horretan interesdunari ohartaraziko zaio zein izango diren ondorioak, alegaziorik ez badu egiten.

Kasu horietan, atzerritarrak eskubidea izango du, abokatuen laguntza izateko; laguntza hori, hala denean, ofizios emango zaio. Halaber, atzerritarrak eskubidea izango du, interpretearen laguntza izateko, baldin eta gaztelania ulertzen edo hitz egiten ez badu; atzerritarrak ahalbide ekonomikorik ez badu, interpretearen laguntza doakoa izango da.

Interesdunak, edo beraren ordezkariak, ez badu proposamenaren edukari buruzko alegaziorik egiten, edo instruktoreak, modu ziodunean, ez baditu onartzen proposatutako frogak, horiek bidegabekoak izateagatik edo beharrezkoak ez izateagatik, egitateen kalifikazioa ez da aldatuko, espeditentea hasteko erabakia ebazpen-proposamen gisa hartuko da, eta hori agintari eskudunari bidaliko zaio, berak ebaz dezan.

3. Lege honen 53. artikuluko a) idatz- -zation kasuan, atzerritarrak egiaztatzen duenean aurretiaz behin-behineko bizileku-baimena eskatu duela, lege honen 31.3 artikuluan xedatutakoaren arabera Espainian finkatuta egoteagatik, kanporatzearen izapideak egiteko ardura duen organoak izapideak egiten jarraituko du, bidezkoa bada, 57. artikuluan ezarritako prozeduraren bidez.

4. Kasu horietan berehala betearaziko da kanporatze-agindua.

### 64. artikulua. Kanporatzea betearaztea

1. Behin kanporatze-ebazpena jakinarazita, atzerritarrak Espainiako lurraldea utzi beharko du

español en el plazo que se fije, que en ningún caso podrá ser inferior a las setenta y dos horas, excepto en los casos en que se aplique el procedimiento preferente.

En caso de incumplimiento se procederá a su detención y conducción hasta el puesto de salida por el que se haya de hacer efectiva la expulsión.

Si la expulsión no se pudiera ejecutar en el plazo de setenta y dos horas, podrá solicitarse la medida de internamiento regulada en los artículos anteriores, que no podrá exceder de cuarenta días.

2. La ejecución de la resolución de expulsión se efectuará a costa del extranjero si tuviere medios económicos para ello.

Caso contrario, se comunicará al representante diplomático o consular de su país, a los efectos oportunos.

3. Cuando un extranjero sea detenido en territorio español y se constate que contra él se ha dictado una resolución de expulsión por un Estado miembro de la Unión Europea, se procederá a ejecutar inmediatamente la resolución, sin necesidad de incoar nuevo expediente de expulsión.

Se podrá solicitar la autorización del juez de instrucción para su ingreso en un centro de internamiento, con el fin de asegurar la ejecución de la sanción de expulsión, de acuerdo con lo previsto en la presente Ley.

4. Se suspenderá la ejecución de la resolución de expulsión cuando se formalice una petición de asilo, hasta que se haya inadmitido a trámite o resuelto, conforme a lo dispuesto en la normativa de asilo.

5. No será precisa la incoación de expediente de expulsión para proceder al traslado, escoltados por funcionarios, de los solicitantes de asilo cuya solicitud haya sido inadmitida a trámite en aplicación de la letra e) del artículo 5.6 de la Ley 5/1984, de 26 de marzo, al ser responsable otro Estado del examen de la solicitud, de conformidad con los convenios internacionales en que España sea parte, cuando dicho traslado se produzca dentro de los plazos que el Estado responsable tiene la obligación de proceder al estudio de la solicitud.

#### **Artículo 65. Carácter recurrible de las resoluciones sobre extranjeros**

1. Las resoluciones administrativas sancionadoras serán recurribles con arreglo a lo dispuesto en las leyes.

El régimen de ejecutividad de las mismas será el previsto con carácter general.

2. En todo caso, cuando el extranjero no se encuentre en España, podrá cursar los recursos procedentes, tanto en vía administrativa como

horretarako ezarritako epean. Epe hori ezin izango da hirurogeita hamabi ordutik beherakoa izan, salbu eta lehenespeneko prozedura aplikatzen denean.

Ebazpena bete ezean, atzerritarra atxilotu eta eramango da kanporatzea eragingarri egiteko irteera posturaino.

Kanporatzea ezin bada betearazi hirurogeita hamabi orduko epean, aurreko artikuluetan araututako barnealdi- neurria eskatu ahal izango da; barnealdi- neurri horrek ezin izango du iraun berrogei egunetik gora.

2. Kanporatze-ebazpena atzerritarraren kontura betearaziko da, baldin eta atzerritarrak horretarako ahalbide ekonomikoa badu.

Atzerritarrak ahalbide ekonomikorik izan ezean, horren berri emango zaio atzerritarraren herrialdeko diplomaziako edo kontsuletzeko ordezkariari, egoki diren ondoretarako.

3. Atzerritar bat Espainiako lurraldean atxilotu eta egiaztatzen denean Europar Batasuneko estatu kide batek atzerritar horren aurka kanporatze- -ebazpena eman duela, berehala ekingo zaio ebazpen hori betearazteari, kanporatze- espediente berria hasi beharrik gabe.

Instrukzioko epailearen baimena eskatu ahal izango da, atzerritar hori barneratze-zentro batean sartzeko; barneratze horren xedea izango da kanporatze- zehapena lege honetan ezarritakoarekin bat etorritz betearaziko dela ziurtatzea.

4. Kanporatze-ebazpenaren betearazpena eten egingo da, asilo-eskabidea egiten denean. Betearazpena etenda egongo da, asilo-eskabidearen izapidetza onartzen ez den unea arte edo eskabide hori ebatzi arte, asiloari buruzko arautegian xedatutakoarekin bat etorritz.

5. Martxoaren 26ko 5/1984 Legearen 5.6 artikuluko e) idatz-zatia aplikatuta, asilo-eskabidearen izapidetza onartu ez bada, nazioarteko hitzarmenen arabera beste estatu batek izateagatik eskabide hori aztertze ardurak, betiere Espainia hitzarmen horien alderdi dela, ez da beharrezkoa izango kanporatze- espedientea hastea, asilo- -eskatzaileen lekualdaketa gauzatzeko, funtzionarioek lagunduta. Edozelan ere, lekualdaketa hori gauzatu beharko da estatu arduradunak zein epetan izan asilo-eskabidea aztertze betebeharra eta epe horretan.

#### **65. artikulua. Atzerritarrei buruzko ebazpenei errekurtsioak jartzea**

1. Administrazio-ebazpen zehatzaileei errekurtsioak jarri ahal izango zaizkie legeetan xedatutakoaren arabera.

Ebazpen horien betearazpen-araubidea izango da izaera orokorrekin ezarritakoa.

2. Edozein kasutan ere, Espainian egon ez arren, atzerritarrak bidezko errekurtsioak jarri ahal izango ditu, hala administrazio-bidean nola jurisdikzio- -

jurisdiccional, a través de las representaciones diplomáticas o consulares correspondientes, quienes los remitirán al organismo competente.

#### **Artículo 66. Obligaciones de los transportistas**

1. Cuando así lo determinen las autoridades españolas respecto de las rutas procedentes de fuera del Espacio Schengen en las que la intensidad de los flujos migratorios lo haga necesario, a efectos de combatir la inmigración ilegal y garantizar la seguridad pública, toda compañía, empresa de transporte o transportista estará obligada, en el momento de finalización del embarque y antes de la salida del medio de transporte, a remitir a las autoridades españolas encargadas del control de entrada la información relativa a los pasajeros que vayan a ser trasladados, ya sea por vía aérea, marítima o terrestre, y con independencia de que el transporte sea en tránsito o como destino final, al territorio español.

La información será comprensiva del nombre y apellidos de cada pasajero, de su fecha de nacimiento, nacionalidad, número de pasaporte o del documento de viaje que acredite su identidad.

2. Toda compañía, empresa de transporte o transportista estará obligada a enviar a las autoridades españolas encargadas del control de entrada la información comprensiva del número de billetes de vuelta no utilizados por los pasajeros que previamente hubiesen transportado a España, ya sea por vía aérea, marítima o terrestre, y con independencia de que el transporte sea en tránsito o como destino final, de rutas procedentes de fuera del Espacio Schengen.

Cuando así lo determinen las autoridades españolas, en los términos y a los efectos indicados en el apartado anterior, la información comprenderá, además, para pasajeros no nacionales de la Unión Europea, del Espacio Económico Europeo o de países con los que exista un convenio internacional que extienda el régimen jurídico previsto para los ciudadanos de los Estados mencionados, el nombre y apellidos de cada pasajero, su fecha de nacimiento, nacionalidad, número de pasaporte o del documento de viaje que acredite su identidad.

La información señalada en el presente apartado deberá enviarse en un plazo no superior a 48 horas desde la fecha de caducidad del billete.

3. Asimismo, toda compañía, empresa de transporte o transportista estará obligada a:

a) Realizar la debida comprobación de la validez y vigencia, tanto de los pasaportes, títulos de viaje o documentos de identidad pertinentes, como, en su caso, del correspondiente visado de los que habrán de ser titulares los extranjeros.

b) Hacerse cargo inmediatamente del extranjero que hubiese trasladado hasta la frontera aérea, marítima

bidean, kasuan kasuko diplomaziako edo kortsuletxeetako ordezkartzen bidez. Azken horiek errekurtsioak bidaliko dizkiote erakunde eskudunari.

#### **66. artikulua. Garraiolarien betebeharrak**

Schengengo esparrutik kanpoko bideetatik datozen migrazio-fluxu handiak direla eta, legez kanpoko immigrazioaren aurka egiteko eta segurtasun publikoa bermatzeko, Espainiako agintariak hala erabakitzen dutenean, konpainia, garraio-enpresa edo garraiolari orok betebeharra izango du, ontziratzea amaitzean eta garraibideak irten aurretik, sarrerako kontrolaz arduratzen diren Espainiako agintariei informazioa bidaltzeko, airez, itsasoz edo lurrez lekualdatu beharreko bidaiarien gainean, garraioa iraganbidekoa nahiz Espainiara heltzeko izan.

Informazio horretara bilduko dira bidaiari bakoitzaren izen-abizenak, bidaiari horien jaiotze-data, naziotasuna, pasaporte-zenbakia edo horien nortasuna egiaztatzen duen bidaia-agiriaren zenbakia.

2. Konpainia, garraio-enpresa edo garraiolari orok betebeharra izango du, sarrerako kontrolaz arduratzen diren Espainiako agintariei informazioa bidaltzeko, Espainiara aurretiaz zein bidaiari garraiatu eta bidaiari horiek erabili gabeko itzulerako txartel-kopuruaren gainean. Garraio horiek egin behar dira Schengengo esparrutik at datozen bideetatik, airez, itsasoz edo lurrez, eta garraioa izan daiteke iraganbidekoa nahiz Espainiara heltzeko.

Espainiako agintariak hala ezartzen dutenean, aurreko lerrokadan jasotako moduan eta ondoretarako, informazio horretara bilduko dira bidaiari bakoitzaren izen-abizenak, bidaiari horien jaiotza-data, naziotasuna, pasaporte-zenbakia edo horien nortasuna egiaztatzen duen bidaia-agiriaren zenbakia. Bidaiari horiek ez dira izango Europar Batasuneko estatu kideetako herritarrak, Europako Gune Ekonomikoko herritarrak, edo estatu horietako herritarren araubidea hedatzen duen nazioarteko hitzarmena zein estaturekin izan eta estatu horietako herritarrak.

Paragrafo honetan aipatu informazioa bidali beharko da 48 orduko epean, txartelaren iraungitze-datatik.

3. Orobat, konpainia, garraio-enpresa edo garraiolari orok hurrengo betebeharrak izango ditu:

a) Egiaztapena egin beharko du, pasaporteen, bidaia-tituluen edo egoki diren nortasun-agiriaren, eta, hala denean, atzerritarrek izan behar duten kasuan kasuko bisatuaren baliozkotasunaren eta indarraldiaren gainean.

b) Berehala arduratu beharko da, Espainiako lurraldeko kasuan kasuko aireko, itsasoko edo

o terrestre correspondiente del territorio español, si a éste se le hubiera denegado la entrada por deficiencias en la documentación necesaria para el cruce de fronteras.

c) Tener a su cargo al extranjero que haya sido trasladado en tránsito hasta una frontera aérea, marítima o terrestre del territorio español, si el transportista que deba llevarlo a su país de destino se negara a embarcarlo, o si las autoridades de este último país le hubieran denegado la entrada y lo hubieran devuelto a la frontera española por la que ha transitado.

d) Transportar a los extranjeros a que se refieren los párrafos b) y c) de este apartado hasta el Estado a partir del cual le haya transportado, bien hasta el Estado que haya expedido el documento de viaje con el que ha viajado, o bien a cualquier otro Estado que garantice su admisión y un trato compatible con los derechos humanos.

La compañía, empresa de transportes o transportista que tenga a su cargo un extranjero en virtud de alguno de los supuestos previstos en este apartado deberá garantizar al mismo unas condiciones de vida adecuadas mientras permanezca a su cargo.

4. Lo establecido en este artículo se entiende también para el caso en que el transporte aéreo o marítimo se realice desde Ceuta o Melilla hasta cualquier otro punto del territorio español.

#### **TÍTULO IV COORDINACIÓN DE LOS PODERES PÚBLICOS**

##### **Artículo 67. Coordinación de los órganos de la Administración del Estado**

1. El Gobierno llevará a cabo una observación permanente de las magnitudes y características más significativas del fenómeno inmigratorio con objeto de analizar su impacto en la sociedad española y facilitar una información objetiva y contrastada que evite o dificulte la aparición de corrientes xenófobas o racistas.

2. El Gobierno unificará en Oficinas provinciales los servicios existentes, dependientes de diferentes órganos de la Administración del Estado con competencia en inmigración, al objeto de conseguir una adecuada coordinación de su actuación administrativa.

3. El Gobierno elaborará planes, programas y directrices sobre la actuación de la Inspección de Trabajo previa al procedimiento sancionador destinados especialmente a comprobar el cumplimiento del principio de igualdad y no discriminación de los trabajadores extranjeros, así como el cumplimiento efectivo de la normativa en materia de autorización de trabajo de extranjeros, todo ello sin perjuicio de las facultades de planificación que correspondan a las Comunidades

lehorreko mugaraino garraiatu duen atzerritarraz, baldin eta atzerritar horri Espainian sartzea ukatu bazaio, muga igarotzeko behar diren agirietan gabeziak izateagatik.

c) Ardurapean izan beharko du iraganbidean Espainiako lurraldeko muga bateraino garraiatu den atzerritarra; muga hori izan daiteke airekoa, itsasokoa edo lehorrekoa. Horretarako, atzerritar hori bere jatorrizko herrialdera eraman behar duen garraiolariak ezezkoa eman behar dio atzerritarra ontziratzeari, edo azken herrialde horretako agintariek atzerritarri sarrera ukatu behar diote, eta atzerritarra itzularazi behar dute atzerritar horrek Espainian iragan duen mugara.

d) Paragrafo honetako b) eta c) idatz- -zatiek aipatu atzerritarrek garraiatu beharko ditu, atzerritar horien garraioa hasi zen estaturaino, atzerritarrek bidaia egiteko erabili duten bidaia-agiria zein estatuk eman eta estatu horretaraino, edo atzerritar horiek onartzea eta atzerritar horiei giza eskubideekin bat datorren tratua ematea bermatzen duen beste edozein estatutaraino.

Paragrafo honetan ezarritako kasuen ondorioz, atzerritar bat ardurapean duen konpainiak, garraioenpresak edo garraiolariak bizi-tza-baldintza egokiak bermatu beharko dizkio atzerritar horri, bere ardurapean dagoen bitartean.

4. Artikulu honetan ezarritakoa aplikatuko da, berebat, aireko edo itsasoko garraioa Ceutatik nahiz Melillatik Espainiako lurraldeko beste puntu bateraino egiten denean.

#### **IV. TITULUA BOTERE PUBLIKOEN KOORDINAZIOA**

##### **67. artikulua. Estatuaren Administrazioaren organoen koordinazioa**

1. Gobernuak behatze iraunkorra gauzatuko du, immigrazioaren garrantziaren eta ezaugarri esanguratsuen gainean, horrek Espainiako gizartean duen eragina aztertzeko, eta joera xenofoboak nahiz arrazistak sortzea saihestu eta eragotziko dituen informazio objektiboa eta egiaztatutakoa emateko.

2. Gobernuak probintziako bulegoetan bateratuko ditu, Estatuaren Administrazioaren organo desberdinen mende immigrazio-arloan eskumena duten zerbitzuak, zerbitzu horien administrazio-jardunaren koordinazio egokia lortzeko.

3. Gobernuak planak, programak eta jarraibideak prestatuko ditu, prozedura zehatzak izan baino lehenago Lan Ikuskatzaileak gauzatu beharreko jardunaren gainean. Plan, programa eta jarraibide horien xedea izango da atzerritarren berdintasunaren eta bereizkeriarik ezaren printzipioa betetzen dela egiaztatzea, bai eta atzerritarren lan-baimenaren arloko arautegia benetan betetzen dela egiaztatzea ere. Horrek guztiorrek ez die kalterik egingo lan-legeria betearazteko eskumenak dituzten autonomia-

Autónomas con competencias en materia de ejecución de la legislación laboral.

#### **Artículo 68. El Consejo Superior de Política de Inmigración**

1. Para asegurar una adecuada coordinación de las actuaciones de las Administraciones públicas con competencias sobre la integración de los inmigrantes se constituirá un Consejo Superior de Política de Inmigración, en el que participarán, de forma tripartita y equilibrada, representantes del Estado, de las comunidades autónomas y de los municipios, cuya composición se determinará reglamentariamente.

2. El Consejo Superior de Política de Inmigración elaborará un informe anual sobre la situación de empleo e integración social de los inmigrantes donde podrá efectuar recomendaciones para la mejora y perfeccionamiento de las políticas en estos ámbitos, atendiendo especialmente al funcionamiento y previsión del contingente y de las campañas de temporada.

3. Para el desempeño de sus funciones, el Consejo Superior de Política de Inmigración podrá consultar y recabar información de los órganos administrativos, de ámbito estatal o autonómico, así como de los agentes sociales y económicos implicados con la inmigración y la defensa de los derechos de los extranjeros.

4. El Gobierno complementará y regulará, mediante Real Decreto, la composición, funciones y régimen de funcionamiento del Consejo Superior de Política de Inmigración.

#### **Artículo 69. Apoyo al movimiento asociativo de los inmigrantes**

Los poderes públicos impulsarán el fortalecimiento del movimiento asociativo entre los inmigrantes y apoyarán a los sindicatos, organizaciones empresariales y a las organizaciones no gubernamentales que, sin ánimo de lucro, favorezcan su integración social, facilitándoles ayuda económica, tanto a través de los programas generales como en relación con sus actividades específicas.

#### **Artículo 70. El Foro para la Integración Social de los Inmigrantes**

1. El Foro para la Integración Social de los Inmigrantes, constituido, de forma tripartita y equilibrada, por representantes de las Administraciones públicas, de las asociaciones de inmigrantes y de las organizaciones sociales de apoyo, entre ellas los sindicatos de trabajadores y organizaciones empresariales con interés e implantación en el ámbito migratorio, constituye el órgano de consulta, información y asesoramiento en materia de integración de los inmigrantes.

2. Reglamentariamente se determinará su composición, competencias, régimen de

erkidegoen plangintza- ahalmenei.

#### **68. artikulua. Immigrazio Politikako Kontseitu Nagusia**

1. Immigranteak gizarteratzeko eskumenak dituzten administrazioek zein jardun izan eta jardun horren koordinazio egokia ziurtatzeko, Immigrazio Politikako Kontseilu Nagusia eratuko da. Kontseilu hori hiru alderdiz eta modu orekatuan osatuko da. Alderdi horiek izango dira estatuko, autonomia-erkidegoetako eta udallerrietako ordezkariak. Erregelamendu bidez ezarriko da ordezkari horien kopurua.

2. Immigrazio Politikako Kontseilu Nagusiak urtero txostena egingo du, immigranteen enplegu- eta gizarteratze- egoeraren gainean. Txosten horretan, Kontseiluak gomendioak eman ahal izango ditu, esparru horietako politikak hobetzeko. Horretarako, Kontseiluak kontuan hartuko ditu, bereziki, atzerritar-kopuruaren inguruko jardunbidea eta aurreikuspena, bai eta sasoiko kanpainak ere.

3. Immigrazio Politikako Kontseilu Nagusiak bere eginkizunak gauzatzeko, kontsultatu ahal izango ditu estatuko nahiz autonomia-erkidegoetako administrazio- organoak, eta immigrazioaz eta atzerritarren eskubideen defentsaz arduratzen diren gizarte- eta ekonomia-eragileak. Halaber, Kontseiluak informazioa jaso ahal izango du horiengandik.

4. Gobernuak errege-dekretu bidez osatu eta arautuko ditu Immigrazio Politikako Kontseilu Nagusiaren osaera, eginkizunak eta jardunbide-araubidea.

#### **69. artikulua. Immigranteen elkartze- -mugimenduari laguntzea**

Botere publikoek bultzatuko dute immigranteen arteko elkartze-mugimenduak indartzea. Halaber, botere publikoek lagunduko dituzte, irabazteko asmorik gabe immigranteak gizarteratzearen alde egiten duten sindikatuak, enpresaburuak erakundeak eta gobernuak kanpoko erakundeak. Botere publikoek horiei guztiei laguntza emango diete, hala programa orokorren bidez, nola euren jardura zehatzi dagokienez.

#### **70. artikulua. Immigranteak Gizarteratzeko Foroa**

1. Immigranteak Gizarteratzeko Foroa hiru alderdiz eta modu orekatuan osatuko da. Alderdi horiek izango dira administrazio publikoetako, immigranteen erakundeetako eta gizarte-erakundeetako ordezkariak. Azken horien artean egongo dira immigrazio-esparruan interesa izan eta sustraituta dauden langileen sindikatuak eta enpresaburuak erakundeak. Foroa da immigranteak gizarteratzeko arloan kontsulta-, informazio- eta aholkularitza-organoa.

2. Erregelamendu bidez ezarriko dira Foroaren osaera, eskumenak, jardunbide-araubidea eta

© Lege-testu guztien itzulpena eta lan honetako aurkibide analitikoak:

F. Javier Arrieta Idiakez, Anjel Lobera Revilla, Andres Urrutia Badiola eta Ester Urrutia Idoiaga

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua



funcionamiento y adscripción administrativa.

### **Artículo 71. Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia**

Se constituirá el Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia, con funciones de estudio y análisis, y con capacidad para elevar propuestas de actuación, en materia de lucha contra el racismo y la xenofobia.

### **DISPOSICIONES ADICIONALES**

#### **Primera. Plazo máximo para resolución de expedientes**

1. El plazo general máximo para notificar las resoluciones de las solicitudes de autorizaciones que formulen los interesados a tenor de lo previsto en esta Ley será de tres meses, contados a partir del día siguiente al de la fecha en que hayan tenido entrada en el registro del órgano competente para tramitarlas.

Transcurrido el plazo para notificar las resoluciones de las solicitudes, salvo lo dispuesto en el apartado siguiente, éstas podrán entenderse desestimadas.

2. Las solicitudes de prórroga de la autorización de residencia así como la renovación de la autorización de trabajo que se formulen por los interesados a tenor de lo dispuesto en la presente Ley Orgánica se resolverán y notificarán en el plazo máximo de tres meses contados a partir del día siguiente al de la fecha en que hayan tenido entrada en el registro del órgano competente para tramitarlas.

Transcurrido dicho plazo sin que la Administración haya dado respuesta expresa, se entenderá que la prórroga o renovación han sido concedidas.

#### **Segunda. Subcomisiones de Cooperación**

En atención a la situación territorial y a la especial incidencia del fenómeno migratorio y a las competencias que tengan reconocidas en sus respectivos Estatutos de Autonomía en materia de ejecución laboral y en materia de asistencia social, y en concordancia con los mismos, se podrán constituir subcomisiones en el seno de las Comisiones Bilaterales de Cooperación entre el Estado y las Comunidades Autónomas, en concordancia con lo que prevean sus respectivos Estatutos de Autonomía, para analizar cuestiones sobre trabajo y residencia de extranjeros que les afecten directamente.

En particular, en atención a la situación geográfica del archipiélago canario, a la fragilidad de su territorio insular y a su lejanía con el continente europeo, de acuerdo con lo establecido en el artículo 37.1 de su Estatuto de Autonomía, en el seno de la Comisión

administratio- -atxikipena.

### **71. artikulua. Arrazismoaren eta Xenofobiaren Espainiako Behatokia**

Arrazismoaren eta Xenofobiaren Espainiako Behatokia eratuko da. Behatoki horrek izango ditu ikerketa- eta azterketa- eginkizunak, eta jarduteko proposamenak egiteko ahalmena, arrazakeriaren eta xenofobiaren aurkako borrokan.

### **XEDAPEN GEHIGARRIAK**

#### **Lehenengoa. Espedienteak ebazteko gehieneko epea**

1. Lege honetan ezarritakoaren arabera interesdunek aurkezten dituzten baimen-eskabideen ebazpenak jakinarazteko gehieneko epe orokorra hiru hilabetekoa izango da; epe hori zenbatzen hasiko da eskabide horien sarrera zein datatan gertatu, eskabideon gaineko izapideak egiteko organo eskudunaren erregistroan, eta data horren hurrengo egunetik aurrera.

Eskabideen ebazpenak jakinarazteko epea igarota, ulertu ahal izango da ebazpenei gaitziritzia eman zaiela. Horren salbuespen da hurrengo paragrafoan xedatutakoa.

2. Lege organiko honetan xedatutakoaren arabera interesdunek aurkezten dituzten bizileku-baimenaren luzapen- -eskabideak, bai eta lan-baimenaren berriztatzea ere, ebatzi eta jakinaraziko dira hiru hilabeteko epean; epe hori zenbatzen hasiko da eskabideon horien sarrera zein datatan gertatu, eskabideon gaineko izapideak egiteko organo eskudunaren erregistroan, eta data horren hurrengo egunetik aurrera.

Epe hori igarotzen bada, Administrazioak esanbidezko ebazpenik eman gabe, ulertuko da luzapena edo berriztatzea aitortu dela.

#### **Bigarrena. Lankidetzako azpibatzerdeak**

Estatuaren eta autonomia-erkidegoen arteko Bitariko Lankidetzako Batzordeetan azpibatzerdeak eratu ahal izango dira. Azpibatzerde horiek eratu dira atzeritarren lanari eta bizilekuari buruz autonomia-erkidegoetan zuzeneko eragina duten gaiak aztertzeke, autonomia- erkidegoen estatutuek ezarritakoarekin bat etorritik. Azpibatzerde horiek eratzeko kontuan hartuko dira autonomia-erkidegoaren lurralde-egoera, migrazioaren fenomenoak autonomia erkidegoetan duen eragina, eta autonomia erkidegoek euren autonomia-estatutuetan aitortuta dituzten eskumenak lan-arloko gaiak betearazteari eta gizarte- laguntzari dagozkienez. Gainera, azpibatzerde horiek eratu beharko dira autonomia-estatutuetan ezarritakoarekin bat etorritik.

Kanaria uharteen geografia-egoera, uharte-lurraldearen izaera zatitua eta Kanariak Europa kontinentetik urrun egotea kontuan hartuta, bereziki, Kanarietako autonomia-erkidegoko estatutuaren 37.1 artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik, Kanarien eta

Bilateral de Cooperación Canarias-Estado se constituirá una subcomisión que conocerá de las cuestiones que afecten directamente a Canarias en materia de residencia y trabajo de extranjeros.

### **Tercera. Lugares de presentación de las solicitudes y exigencia de comparecencia personal**

1. Cuando el sujeto legitimado se encuentre en territorio español habrá de presentar personalmente las solicitudes relativas a las autorizaciones de residencia y de trabajo en los registros de los órganos competentes para su tramitación.

Igualmente, en los procedimientos en los que el sujeto legitimado fuese un empleador, las solicitudes podrán ser presentadas por éste, o por quien válidamente ostente la representación legal empresarial.

2. Cuando el sujeto legitimado se encuentre en territorio extranjero, la presentación de solicitudes de visado y su recogida se realizarán personalmente ante la misión diplomática u oficina consular en cuya demarcación aquél resida.

Excepcionalmente, cuando el interesado no resida en la población en que tenga su sede la misión diplomática u oficina consular y se acrediten razones que obstaculicen el desplazamiento, como la lejanía de la misión u oficina o dificultades de transporte que hagan el viaje especialmente gravoso, podrá acordarse de que la solicitud de visado pueda presentarse por representante debidamente acreditado.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo anterior, en los supuestos de presentación de solicitudes y recogida de visado de estancia, tránsito y de residencia por reagrupación familiar de menores, ambos trámites podrán realizarse mediante representante debidamente acreditado.

En cualquier caso, la misión diplomática u oficina consular podrá requerir la comparecencia del solicitante y, cuando lo estime necesario, mantener una entrevista personal.

3. Asimismo, no se requerirá la comparecencia personal en los procedimientos de contratación colectiva de trabajadores, en los supuestos contemplados en un convenio o acuerdo internacional, en cuyo caso se estará a lo dispuesto en el mismo.

### **Cuarta. Inadmisión a trámite de solicitudes**

La autoridad competente para resolver inadmitirá a trámite las solicitudes relativas a los procedimientos regulados en esta Ley, en los siguientes supuestos:

1. Falta de legitimación del solicitante, o insuficiente acreditación de la representación.
2. Presentación de la solicitud fuera del plazo legalmente establecido.

estatuaren artean osatutako Bitariko Lankidetzaren Batzordean azpibatzorde bat eratuko da. Azpibatzorde horrek izango du atzerriarren bizilekuari eta lanari buruz Kanarietan zuzeneko eragina duten gaien berri.

### **Hirugarrena. Eskabideak aurkezteko tokiak eta eskatzailea bera agertu beharra**

1. Legitimatutako subjektua Espainiako lurraldean dagoenean, bizilekueta lan-baimenen gaineko eskabideak berak aurkeztu beharko ditu, eskabide horien izapideak egiteko eskumena duten organoen erregistroetan.

Modu berean, prozeduretan legitimatutako subjektua enpresaburua denean, eskabideak aurkeztu ahal izango ditu enpresaburuak, edo enpresaburuaren baliozko lege-ordezkaritza duen subjektuak.

2. Legitimatutako subjektua atzerriko lurraldean dagoenean, berak aurkeztuko ditu bisatu-eskabideak, eta bisatua jaso ere berak egingo du, diplomaziako misioan edo kotsuletzeko bulegoan, betiere, horien mugapean bizi bada.

Salbuespenez, interesduna ez denean bizi diplomaziako misioak edo kotsuletzeko bulegoak egoitza duen herrian, eta bertara joatea eragozten duten arrazoiak egiaztatzen direnean, hala nola, misioa edo bulegoa urrun egotea edo garraioarekin zerikusia duten zailtasunek bidaia oso garesti egitea, erabaki ahal izango da behar bezala egiaztatutako ordezkariak aurkeztea bisatu-eskabidea.

Aurreko lerrokadan xedatutakoa gorabehera, egonaldi-bisatuen, iraganbide-bisatuen eta adingabeak familiara berrelkartzearen ondoriozko bizileku-bisatuen eskabideak aurkezteko kasuetan, eta bisatu horiek jasotzeko kasuetan, izapide horiek egin ahal izango ditu behar bezala egiaztatutako ordezkariak.

Edozein kasutan ere, diplomaziako misioak edo kotsuletzeko bulegoak agindu ahal izango du eskatzailea agertzea eta, beharrezkotzat jotzen duenean, elkarrizketa pertsonala izatea.

3. Era berean, ez da aginduko eskatzailea agertzea, langileak modu kolektiboan kontratatzeko prozeduretan, nazioarteko hitzarmenean edo akordioan ezarritako kasuetan. Kasu horietan kontuan hartuko da hitzarmen edo akordio horretan xedatutakoa.

### **Laugarrena. Eskabideen izapidetza ez Onartzea**

Ebazpena emateko eskumena duen agintariak ez du onartuko lege honetan araututako prozeduren inguruko eskabideen izapidetza, ondoko kasuetan:

1. Eskatzaileak legitimaziorik ez duenean, edo ordezkaritza behar bezala egiaztatzen ez denean.
2. Eskabidea legeak ezarritako epetik kanpo aurkezten denean.

3. Cuando se trate de reiteración de una solicitud ya denegada, siempre que las circunstancias que motivaron la denegación no hayan variado.
4. Cuando conste un procedimiento administrativo sancionador contra el solicitante en el que pueda proponerse la expulsión o cuando se haya decretado en contra del mismo una orden de expulsión, judicial o administrativa.
5. Cuando el solicitante tenga prohibida su entrada en España.
6. Cuando se trate de solicitudes manifiestamente carentes de fundamento.
7. Cuando se refieran a extranjeros que se encontrasen en España en situación irregular, salvo que pueda encontrarse en uno de los supuestos del artículo 31, apartado 3.
8. Cuando dicha solicitud no sea realizada personalmente y dicha circunstancia sea exigida por Ley.

#### **Quinta. Acceso a la información y colaboración entre Administraciones públicas**

1. En el cumplimiento de los fines que tienen encomendadas, y con pleno respeto a la legalidad vigente, las Administraciones públicas, dentro de su ámbito competencial, colaborarán en la cesión de datos relativos a las personas que sean consideradas interesados en los procedimientos regulados en esta Ley Orgánica y sus normas de desarrollo.
2. Para la exclusiva finalidad de cumplimentar las actuaciones que los órganos de la Administración General del Estado competentes en los procedimientos regulados en esta Ley Orgánica y sus normas de desarrollo tienen encomendadas, la Agencia Estatal de Administración Tributaria, la Tesorería General de la Seguridad Social y el Instituto Nacional de Estadística, este último en lo relativo al Padrón Municipal de Habitantes, facilitarán a aquéllos el acceso directo a los ficheros en los que obren datos que hayan de constar en dichos expedientes, y sin que sea preciso el consentimiento de los interesados, de acuerdo con la legislación sobre protección de datos.

#### **Sexta. Acuerdos de readmisión**

A los extranjeros que, en virtud de los acuerdos que regulen la readmisión de las personas en situación irregular suscritos por España, deban ser entregados o enviados a los países de los que sean nacionales o desde los que se hayan trasladado hasta el territorio español, les será de aplicación lo dispuesto en los citados acuerdos y esta Ley, así como su normativa de desarrollo.

#### **Séptima. Delimitación del Espacio Schengen**

A los efectos de lo dispuesto en esta Ley, se entenderá por Espacio Schengen el conjunto de los territorios de los Estados a los que se apliquen

3. Ukatutako eskabide bat berriro aurkezten denean, baldin eta eskabidea ukatzea eragin zuten inguruabarrak ez badira aldatu.
4. Eskatzailearen aurka administrazio- prozedura zehatzailea dagoenean, eta prozedura horretan eskatzailearen kanporatzea proposa daitekeenean, edo eskatzailearen aurka kanporatze-agindua eman denean; agindu hori izan daiteke judiziala edo administratiboa.
5. Eskatzaileak debekatua duenean Espainian sartzea.
6. Eskabideak oinarrigabeak direnean ageri-agerian.
7. Espainian modu irregularrean dauden atzerritarren eskabideak direnean, salbu eta atzerritarra dagoenean 31. artikularen 3. paragrafoko kasuetako batean.
8. Eskabidea ez duenean eskatzaileak egiten, eta inguruabar hori legeak ezarri duenean.

#### **Bosgarrena. Informazioa izatea eta administrazio publikoaren arteko koordinazioa**

1. Lege organiko honetan eta berori garatzeko arauetan zein prozedura ezarri eta prozedura horietan interesdun gisa hartutako pertsonen datuak lagatzeari dagokionez, administrazio publikoak euren eskumen-esparruan elkarlanean arituko dira. Halaber, administrazio publikoek erabat errespetatuko dituzte indarrean dauden legeak, eratziki zaizkien xedeak betetzeko.
2. Lege organiko honen eta bera garatzeko arauen prozedurei dagokienez, Estatuaren Administrazio Orokorrean eskumena duten organoek zein jardun izan eratzikita eta jardun hori betetzeko besterik ez bada ere, Tributu Administrazioako Estatuko Agentziak, Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak eta Estatistikako Institutu Nazionalak organo horiei ahalbidetuko diete, datuen babesari buruzko legeriarekin bat etorritik, espedienteetan jaso beharreko datuak zein fitxategitan jaso eta fitxategi horietara zuzenean sartzea; horretarako ez da behar izango interesdunen baimena. Estatistikako Institutu Nazionalak Biztanleen Udalerriko Erroldari dagokionez bakarrik ahalbidetuko du hori.

#### **Seigarrena. Berriro hartzeko akordioak**

Espainiak egoera irregularrean dauden pertsonak berriro hartzea arautzeko akordioak izenpentzeagatik, atzerritarrak itzularazi edo bidali behar direnean euren herrialdeetara edo Espainiako lurralderaino zein herrialdeetatik etorri eta herrialde horretara, atzerritar horiei aplikatuko zaie akordio horietan eta lege honetan xedatutakoa, bai eta lege hori garatu duen arautegia ere.

#### **Zazpigarrena. Schengengo esparrua Zehaztea**

Lege honetan xedatutakoaren ondoretarako, Schengengo esparru gisa ulertuko da estatuen lurralde-multzoa, non bete-betean aplikatzen diren

plenamente las disposiciones relativas a la supresión de controles en las fronteras interiores y circulación de personas, previstas en el título II del Convenio para la aplicación del Acuerdo de Schengen, de 19 de junio de 1990.

#### **Octava. Ayudas al retorno voluntario**

El Gobierno contemplará anualmente la financiación de programas de retorno voluntario de las personas que así lo soliciten y planteen proyectos que supongan su reasentamiento en la sociedad de la que partieron y siempre que los mismos sean de interés para aquella comunidad.

#### **DISPOSICIONES TRANSITORIAS**

##### **Primera. Regularización de extranjeros que se encuentren en España**

El Gobierno, mediante Real Decreto, establecerá el procedimiento para la regularización de los extranjeros que se encuentren en territorio español antes del día 1 de junio de 1999 y que acrediten haber solicitado en alguna ocasión autorización de residencia o trabajo o que lo hayan tenido en los tres últimos años.

##### **Segunda. Validez de las autorizaciones Vigentes**

Las distintas autorizaciones o tarjetas que habilitan para entrar, residir y trabajar en España a las personas incluidas en el ámbito de aplicación de la Ley que tengan validez a la entrada en vigor de la misma, la conservarán por el tiempo para el que hubieren sido expedidas.

##### **Tercera. Normativa aplicable a procedimientos en curso**

Los procedimientos administrativos en curso se tramitarán y resolverán de acuerdo con la normativa vigente en el momento de la iniciación, salvo que el interesado solicite la aplicación de la presente Ley.

#### **DISPOSICIÓN DEROGATORIA**

##### **Única. Derogación normativa**

Queda derogada la Ley Orgánica 7/1985, de 1 de julio, sobre Derechos y Libertades de los Extranjeros en España, y cuantas disposiciones se opongan a lo establecido en esta Ley.

#### **DISPOSICIONES FINALES**

##### **Primera. Modificación del artículo 312 del Código Penal**

El apartado 1 del artículo 312 del Código Penal queda redactado de la forma siguiente:

«Artículo 312. 1. Serán castigados con las penas de prisión de dos a cinco años y multa de seis a doce meses, los que trafiquen de manera ilegal con mano de obra».

##### **Segunda. Inclusión de un nuevo Título XV bis en**

xedapenak, barruko mugetan kontrolak ezabatzeari buruz eta pertsonen zirkulazioari buruz. Xedapen horiek ezarri dira Schengengo Akordioa aplikatzeko 1990eko ekainaren 19ko Hitzarmenaren II. tituluan.

##### **Zortzigarrena. Laguntzak borondatezko Bueltatzeari**

Gobernuak urtero ezarriko du borondatez bueltatzeko programen finantziazioa, bueltatzea eskatzen duten pertsonentzat. Pertsona horiek egitasmoak aurkeztu beharko dituzte, eurak zein gizartetatik etorri eta gizarte horretan berriro lekukotzeko. Egitasmo horiek erkidego horretarako interesgarriak izan beharko dute.

##### **XEDAPEN IRAGANKORRAK**

##### **Lehenengoa. Espainian dauden atzerritarrak legezkatzea**

Gobernuak errege-dekretu bidez ezarriko du, 1999ko ekainaren 1a baino lehenago Espainiako lurraldean zeuden atzerritarrak legezkatzeko prozedura. Gainera, atzerritar horiek egiaztatu beharko dute noizbait eskatu dutela bizileku- edo lan-baimena, edo azken hiru urteetan baimen horiek izan dituztela.

##### **Bigarrena. Indarrean dauden baimenen Baliozkotasuna**

Espainian sartzea, Espainiatik irtetea eta Espainian lan egitea ahalbidetzen duten baimen eta txartelak, lege honen aplikazio-esparruko pertsonen dagozkienak eta legea bera indarrean jartzean baliodun direnak, aurrerantzean ere baliodun izango dira, zein aldirako emanak izan eta aldi hori igaro arte.

##### **Hirugarrena. Aribideko prozedurei aplikatu beharreko arautegia**

Aribidean dauden administrazio- prozeduren izapideak egin, eta prozedura horiek ebatziko dira prozedura hasi zenean indarrean zegoen arautegiaren arabera, salbu eta interesdunak lege hau aplikatzea eskatzen duenean.

##### **XEDAPEN INDARGABETZAILEA**

##### **Bakarra. Arauak indargabetzea**

Indarrrik gabe geratuko dira uztailaren 1eko 7/1985 Lege Organikoa, Atzerritarrek Espainian dituzten Eskubide eta Askatasunei buruzkoa, eta lege honen aurkako diren xedapen guztiak.

##### **AZKEN XEDAPENAK**

##### **Lehenengoa. Zigor Kodearen 312. artikulua Aldaraztea**

Zigor Kodearen 312. artikuluko 1. paragrafoa hurrengoaren arabera idatzita geratzen da:

«312. artikulua. 1. Bi urtetik bost arteko espetxealdi-zigorra ezarriko zaie, bai eta sei hilabetetik hamabi arteko isuna ere, legearen aurka lan-eskua trafikagai hartzen dutenei».

##### **Bigarrena. Zigor Kodean XV bis titulu berria**

© Lege-testu guztien itzulpena eta lan honetako aurkibide analitikoak:

F. Javier Arrieta Idiakéz, Anjel Lobera Revilla, Andres Urrutia Badiola eta Ester Urrutia Idoiaga

© Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua

## el Código Penal

Se introduce un nuevo Título XV bis con la siguiente redacción:

«Título XV bis. Delitos contra los derechos de los ciudadanos extranjeros.

Artículo 318 bis 1. Los que promuevan, favorezcan o faciliten el tráfico ilegal de personas desde, en tránsito o con destino a España serán castigados con las penas de prisión de seis meses a tres años y multa de seis a doce meses.

2. Los que realicen las conductas descritas en el apartado anterior con ánimo de lucro, o empleando violencia, intimidación o engaño o abusando de una situación de necesidad de la víctima, serán castigados con las penas de prisión de dos a cuatro años y multa de doce a veinticuatro meses.

3. Se impondrán las penas correspondientes en su mitad superior a las previstas en los apartados anteriores, cuando en la comisión de los hechos se hubiere puesto en peligro la vida, la salud o la integridad de las personas o la víctima sea menor de edad.

4. En las mismas penas del apartado anterior y además en la inhabilitación absoluta de seis a doce años incurrirán los que realicen los hechos prevaliéndose de su condición de autoridad, agente de ésta o funcionario público.

5. Se impondrán las penas superiores en grado a las previstas en los apartados anteriores, en sus respectivos casos, cuando el culpable perteneciere a una organización o asociación, incluso de carácter transitorio que se dedicare a la realización de tales actividades».

### Tercera. Modificaciones en los artículos 515, 517 y 518 del Código Penal

1. Se añade un nuevo apartado 6.º en el artículo 515 con la siguiente redacción:

«6. Las que promuevan el tráfico ilegal de personas.»

2. Se modifica el primer párrafo del artículo 517, que quedará redactado de la siguiente forma:

«en los casos previstos en los números 1.º y 3.º al 6.º del artículo 515 se impondrán las siguientes penas».

3. Se modifica el artículo 518, que quedará redactado de la siguiente forma:

«Los que con su cooperación económica o de cualquier otra clase, en todo caso relevante, favorezcan la fundación, organización o actividad de las asociaciones comprendidas en los números 1.º y 3.º al 6.º del artículo 515, incurrirán en la pena de prisión de uno a tres años, multa de doce a veinticuatro meses, e inhabilitación para empleo o cargo público por tiempo de uno a cuatro años».

## sartzea

XV bis titulu berria sartzen da, ondoko idazkerarekin:

«XV bis titulua. Atzerriko herritarren eskubideen aurkako delituak.

318bis artikulua 1. Norbaitzuek legearen aurka pertsonak trafikagai hartzea sustatu, faboratu edo errazten badute, Espainiatik edota Espainia iraganbide zein helmuga izanik, orduan halakoei sei hilabetetik hiru urte arteko espetxealdi-zigorra ezarriko zaie, bai eta sei hilabetetik hamabi arteko isuna ere.

2. Norbaitzuek aurreko paragrafoan deskribatutako jokabideak gauzatzen badituzte irabaziak lortzeko asmoarekin, edo indarkeria, larderia nahiz engainua erabiliz, edo biktimaren beharrizan egoeraz abusatuz, orduan halakoei bi urtetik lau arteko espetxealdi-zigorra ezarriko zaie, bai eta hamabi hilabetetik hogeita lau arteko isuna ere.

3. Aurreko paragrafoetan ezarritako zigorrak goiko erdian ezarriko dira, baldin eta egitateak gauzatzean pertsonen bizitza, osasuna edo osotasuna arriskuan jarri bada edota biktima adingabea bada.

4. Aurreko idatz-zatiko zigor berberak ezarriko zaizkie, bai eta sei urtetik hamabi arteko desgaiakuntza erabatekoa ere, agintari, agintaritzaren agente edo funtzionario publiko izateaz baliatuz egitate horiek gauzatzen dituztenei.

5. Aurreko paragrafoetan ezarritako zigorrak baino gradu bat gehiagokoak ezarriko dira, kasuan-kasuan, erruduna antolakunde edo elkarte bateko kidea izanik, antolakunde edo elkarte hori, aldi baterako bada ere, halako jardueretan aritzen bada».

### Hirugarrena. Aldarazpenak Zigor Kodearen 515, 517 eta 518. artikuluetan

1. 515. artikuluari 6. paragrafoa gehituko zaio, ondoko idazkerarekin:

«6. Pertsonak legearen aurka trafikagai hartzea sustatzen dutenak».

2. 517. artikulua lehenengo lerrokada aldaraziko da. Lerrokada hori horrela idatzita geratuko da:

«515. artikulua 1. paragrafoan, eta 3. paragrafotik 6. erakoen kasuetan zigor hauek ezarriko dira».

3. 518. artikulua aldaraziko da. Artikulu hori horrela idatzita geratuko da:

«Norbaitzuek, edozein kasutan garrantzitsua den laguntza ekonomiko edo bestelako laguntzaren bidez, faboratzen badute 515. artikulua 1. paragrafoa, eta 3. paragrafotik 6. erakoetara bildutako elkarteen eraketa, antolaketa edo jarduera, orduan, halakoei urtebetetik hiru arteko espetxealdi-zigorra ezarriko zaie eta hamabi hilabetetik hogeita lau arteko isuna, bai eta enplegu edo kargu

#### **Cuarta. Artículos no orgánicos**

Los preceptos contenidos en los artículos 10, 12, 13 y 14 no tienen carácter orgánico, habiendo sido dictados en ejercicio de lo dispuesto en el artículo 149.1.2.<sup>a</sup> de la Constitución.

#### **Quinta. Apoyo al sistema de información de Schengen**

El Gobierno, en el marco de lo previsto en el Convenio de aplicación del Acuerdo de Schengen, adoptará cuantas medidas fueran precisas para mantener la exactitud y la actualización de los datos del sistema de información de Schengen, facilitando el ejercicio del derecho a la rectificación o supresión de datos a las personas cuyos datos figuren en el mismo.

#### **Sexta. Reglamento de la Ley**

El Gobierno en el plazo de seis meses aprobará el Reglamento de esta Ley Orgánica.

#### **Séptima. Información sobre la Ley a organismos y organizaciones interesados**

Desde el momento de la entrada en vigor de esta Ley, el Gobierno adoptará las medidas necesarias para informar a los funcionarios de las diversas Administraciones públicas, a los directivos de asociaciones de inmigrantes, a los Colegios de Abogados, a los sindicatos y a las organizaciones no gubernamentales de los cambios que sobre la aplicación de la normativa anterior supone la aprobación de esta Ley Orgánica.

#### **Octava. Habilitación de créditos**

El Gobierno dictará las disposiciones necesarias para hacer frente a los gastos originados por la aplicación y desarrollo de la presente Ley.

#### **Novena. Entrada en vigor**

Esta Ley Orgánica entrará en vigor a los veinte días de su completa publicación en el «Boletín Oficial del Estado».

publikorako desgaiakuntza berezia ere, urtebetetik lau artekoa».

#### **Laugarrena. Organikoak ez diren artikulua**

Lege honen 10, 12, 13 eta 14. artikuluetan jasotako manuek ez dute izaera organikorik. Manu horiek eman dira Konstituzioaren 149.1.2 artikulua xedatutakoa beteta.

#### **Bosgarrena. Schengengo informazio- sistemari laguntza**

Gobernuak, Schengengo Akordioa aplikatzeko Hitzarmenean ezarritakoaren ildotik, beharrezko neurri guztiak hartuko ditu, Schengengo informazio- sistemako datuak zehatzak eta eguneratuak izateko. Halaber, informazio-sistema horretan zein pertsonaren datuak izan eta pertsona horiei Gobernuak erraztuko die datu horiek zuzentzeko edo ezabatatzeko eskubidea egikaritzea.

#### **Seigarrena. Legearen erregelamendua**

Gobernuak sei hilabeteko epean onetsiko du lege organiko honen erregelamendua.

#### **Zazpigarrena. Legearen gaineko informazioa ematea organismo eta erakunde interesdunei**

Lege hau indarrean jartzen den unetik, Gobernuak beharrezko neurriak hartuko ditu, lege organiko hau onesteak aurreko arautegiaren aplikazioan eragiten dituen aldaketei buruzko informazioa emateko, administrazio publiko desberdinetako funtzionarioei, immigranteen erakundeetako zuzendariari, abokatuen elkargoei, sindikatuari eta gobernu kanpoko erakundeari.

#### **Zortzigarrena. Kredituak prestatzea**

Gobernuak beharrezko xedapenak emango ditu, lege hau aplikatzeagatik eta garatzeagatik sortutako gastuei aurre egiteko.

#### **Bederatzigarrena. Indarrean jartzea**

Lege organiko hau «Estatuko Aldizkari Ofizialean» oso-osoan argitaratu eta hogeitau egunera jarriko da indarrean.